

วารสารจีนวิทยา

Journal of Sinology

Vol. 3 August, 2009

ปีที่ 3 สิงหาคม 2552



ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

Sirindhorn Chinese Language and Culture Center

Mae Fah Luang University

วารสารจีนวิทยา จัดพิมพ์ขึ้นเพื่อเป็นแหล่งเผยแพร่บทความทางวิชาการและบทความวิจัยทางจีนวิทยาของอาจารย์ นักศึกษา และนักวิชาการ เป็นศูนย์กลางการแลกเปลี่ยนความรู้และการวิจัยในวงวิชาการจีนวิทยา บทความที่ได้รับการตีพิมพ์จะผ่านการกลั่นกรองจากผู้ทรงคุณวุฒิทางจีนวิทยาเฉพาะทาง (Peer Review) และได้รับความเห็นชอบจากกองบรรณาธิการ อย่างไรก็ตามความคิดเห็นและทัศนะในบทความนี้เป็นของผู้เขียนแต่ละคน ไม่ถือเป็นของกองบรรณาธิการวารสารจีนวิทยาแต่อย่างใด

ผู้สนใจสั่งซื้อวารสารหรือส่งบทความ ติดต่อได้ที่

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

333 หมู่ 1 ตำบลท่าสุต อำเภอเมือง

จังหวัดเชียงราย 57100

โทรศัพท์ 0-5391-7093

หรือ

หน่วยประสานงานมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

127 อาคารปัญญา 2 ชั้น 7 ถนนสาทรใต้

เขตสาทร กรุงเทพฯ 10120

โทรศัพท์ 02-679-0038-9

ที่ปรึกษากองบรรณาธิการ

อธิการบดีมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

รองอธิการบดีมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

บรรณาธิการประจำฉบับ

ดร.ประพิน มโนชัยวิบูลย์

กองบรรณาธิการ

ดร.สุรางค์ศรี ดันเสียงสม

ดร.นิตย์ บุญรัตนเนตร

ดร.ปราณี ไชยจิตสัมพันธ์

ดร.ศศิพร เพชรภักดิ์

นางสาวชญนัฐ ศรีจรูญเรือง

นายสมรรถมน สุทธานนท์กุล

ศิลปกรรม

แผนกออกแบบ

โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทบรรณาธิการ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน สตรีนคร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง มีพันธกิจในการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีน เสริมสร้างความเข้าใจและความร่วมมือทางวิชาการและศิลปวัฒนธรรมระหว่างไทย-จีน ตลอดจนเผยแพร่ผลงานทางวิชาการและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง การจัดพิมพ์วารสารวิชาการ เป็นวิธีการหนึ่งในการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการและงานวิจัย อีกทั้งจะได้เป็นศูนย์กลางแลกเปลี่ยนความรู้ความคิดเห็นสำหรับนักวิชาการ และเป็นแหล่งรวบรวมวิทยากรซึ่งทันต่อสมัย สามารถจุดประกายให้มีการศึกษาค้นคว้าและการตั้งโจทย์ใหม่หรือโจทย์ที่อยู่ในกระแสปัจจุบันในสาขาวิชานั้นๆ

วารสารจีนวิทยา ซึ่งศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีน สตรีนครจัดพิมพ์ขึ้นนี้ เป็นความพยายามที่จะดำเนินการตามพันธกิจของศูนย์ คือ เผยแพร่บทความ วิชาการ บทความวิจัย และการศึกษาค้นคว้าของอาจารย์ นักศึกษา และนักวิชาการทั่วไป เพื่อให้ผู้ที่สนใจการศึกษาค้นคว้าด้านนี้สามารถติดตามความรู้ แนวทางการพัฒนา และงานค้นคว้าวิจัยในวงวิชาการจีนวิทยา

วารสารจีนวิทยา ฉบับปีที่ 3 ได้รับเกียรติอีกครั้งจากศาสตราจารย์ คณะวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยปักกิ่ง สาธารณรัฐประชาชนจีนสองท่าน คือ ศาสตราจารย์อู่ เจียนหมิง และศาสตราจารย์หม่า เจิน ทั้งสองท่านได้กรุณาอบบทความให้แก่บรรณาธิการเพื่อนำมาตีพิมพ์ในวารสารจีนวิทยา โดยบทความของศาสตราจารย์อู่ เจียนหมิง คือ “现代汉语语法问题解析” ซึ่งกล่าวถึงการวิเคราะห์ปัญหาทางไวยากรณ์ของภาษาจีนปัจจุบัน โดยท่านศาสตราจารย์อู่ เน้นวิเคราะห์ด้านหน่วยคำ ประเภทของคำ และไวยากรณ์ของประโยคเป็นหลัก สำหรับบทความของศาสตราจารย์หม่า เจิน คือ “几组虚词的辨析” ซึ่งเน้นการวิเคราะห์กลุ่มคำไม่แท้ หรือ function words จำนวน 5 กลุ่ม ได้แก่

1. 不 กับ 没有 2. 只, 净 กับ 都 3. 都 กับ 全 4. 只 กับ 光
5. 又, 再 กับ 还 โดยท่านศาสตราจารย์หม่าเน้นวิเคราะห์ความแตกต่าง
ของการใช้กลุ่มคำไม่เท่าเหล่านี้

บทความที่ 3 คือ “浅析影响留学生汉语阅读效率的因素”
เน้นวิเคราะห์ปัจจัยด้านต่างๆที่มีอิทธิพลต่อการพัฒนาทักษะด้านการอ่าน
ภาษาจีนของนักศึกษาชาวต่างชาติ เช่น โครงสร้างของคำจีนและไวยากรณ์จีน
ที่เป็นเอกลักษณ์ รวมถึงปัจจัยด้านความรู้พื้นฐานและความคิดแบบมีเหตุผล
ของผู้เรียนด้วย

บทความที่ 4 คือ “从间接言语行为的视角论汉泰疑问句” โดย
ผู้วิจัยเน้นอภิปรายความแตกต่างของประโยคคำถามภาษาไทยและภาษาจีน
โดยใช้มุมมองด้านการสื่อสารภาษาทางอ้อมเป็นสำคัญ

บทความที่ 5 คือ “浅析英汉泰动物词汇的隐喻意义” เน้น
วิเคราะห์ความเหมือนและความต่างของคำศัพท์ที่เกี่ยวกับสัตว์ของภาษาไทย
กับภาษาจีน โดยคำศัพท์ประเภทนี้จะแฝงไว้ซึ่งความหมายอุปมาอุปไมยที่
สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมต่างๆได้เป็นอย่างดี

ในวารสารจีนวิทยา ฉบับนี้ยังประกอบด้วยบทความที่ศึกษาวิจัย
ด้านการเมืองการปกครอง 2 บทความ คือ “1955 年亚非会议与中泰关系的
改善” บทความฉบับนี้กล่าวถึงความสำคัญของการประชุมเอเชียแอฟริกา
(The Asian-African Conference) ซึ่งจัดขึ้นที่เมืองบันดุง (Bandung)
ประเทศอินโดนีเซีย เมื่อปีค.ศ.1955 ที่มีต่อการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่าง
ประเทศไทยและประเทศจีน การประชุมครั้งนี้ทำให้ประเทศไทยและประเทศ
จีนได้มีโอกาสดูจากกันโดยตรง และทำความเข้าใจต่อกันอย่างแท้จริง ส่งผล
ให้ความสัมพันธ์ระหว่างไทยและจีนในช่วงหลังการประชุมได้พัฒนาดีขึ้น
ทว่าเนื่องจากประเทศไทยได้เกิดการเปลี่ยนกลุ่มอำนาจการเมือง จึงทำให้

นโยบายต่อต้านจีนกลับมามีบทบาทอีกครั้งหนึ่ง ความสัมพันธ์ระหว่างไทยและจีนซึ่งได้คลี่คลายไปในทางที่ดีจึงต้องหยุดชะงักลง จุดเด่นของบทความฉบับนี้คือผู้วิจัยได้ใช้เอกสารชั้นต้นที่เกี่ยวข้องจากกองเอกสารกระทรวงการต่างประเทศของไทย ซึ่งไม่ค่อยได้ถูกอ้างอิงในงานวิจัยชิ้นอื่น โดยผู้วิจัยได้เสนอทัศนะใหม่ๆ จากเนื้อหาของเอกสารชั้นต้นดังกล่าว ทำให้เนื้อหาของงานวิจัยด้านนี้มีความสมบูรณ์แบบมากยิ่งขึ้น

สำหรับบทความฉบับถัดมาคือ “从中国外交部开放的档案看 1955 年东京和大阪的中国商品展览会——筹备、障碍与收获” กล่าวถึงเหตุการณ์ที่จีนได้ส่งคณะผู้แทนไปกรุงโตเกียวและโอซากา ประเทศญี่ปุ่น เพื่อจัดนิทรรศการสินค้าจีนเมื่อปีค.ศ.1955 โดยผู้วิจัยได้ใช้เอกสารชั้นต้นที่เพิ่งได้รับการเปิดเผยจากกระทรวงการต่างประเทศของจีนเป็นข้อมูลหลัก โดยเนื้อหาแบ่งออกเป็นสี่ส่วน คือ ภูมิหลังทางประวัติศาสตร์ การเตรียมงาน อุปสรรค และผลที่ได้รับ จากบทความชิ้นนี้ผู้อ่านได้เห็นภาพความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนชาวจีนกับประชาชนชาวญี่ปุ่นในด้านการค้าและเศรษฐกิจ ในช่วงหลังการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนได้

บทความที่ 8 คือ “TESTING ACHIEVEMENT AND PROFICIENCY IN CHINESE LANGUAGE LEARNERS: THE ELEMENTARY CHINESE LEARNERS AND JOB APPLICANTS FOR CHINESE COMPANY” บทความนี้กล่าวถึงการทดสอบทางภาษาจีนสองประเภท คือ การทดสอบเพื่อประเมินผลสัมฤทธิ์และความก้าวหน้าในการเรียนภาษาจีน (Achievement test) และการทดสอบความชำนาญทางภาษาจีน (Proficiency test) สำหรับการทดสอบประเภทแรกนั้น ในบทความนี้จะขอยกเอานักศึกษาชาวต่างชาติที่ลงทะเบียนเรียนภาษาจีนชั้นต้นเป็นตัวอย่าง และสำหรับการทดสอบประเภทที่สองนี้ผู้เขียนได้เลือกเอาผู้สมัครเข้าทำงานในบริษัทจีนมาเป็นตัวอย่างประกอบการอธิบาย ทั้งนี้ มาตรฐานอ้างอิงที่ใช้เป็นเกณฑ์ในการคัดเลือก

รูปแบบและการสร้างแบบทดสอบนั้นจะยึดตามมาตรฐานในการเรียนการสอน และการทดสอบภาษาต่างประเทศที่กำหนดโดยหน่วยงานกลางของรัฐบาล สหรัฐอเมริกา (ACTFL guideline)

บทความสุดท้าย คือ “อิทธิพล soft power ของจีนในการร่วมมือกับ ประเทศแถบเอเชียอาคเนย์” โดยผู้วิจัยเน้นวิเคราะห์ความสำคัญของ soft power ที่อยู่ในวัฒนธรรมจีนกับการที่ประเทศจีนนำมาใช้เป็นเครื่องมือในการ เกื้อหนุนประเทศแถบเอเชียอาคเนย์เมื่อเกิดวิกฤตทางเศรษฐกิจ อันหมาย รวมถึงการพัฒนาการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมกับประเทศเหล่านี้ด้วย

นอกจากบทความทั้ง 9 ฉบับแล้ว ในวารสารจีนวิทยา ฉบับนี้ยังมี บทความวิจารณ์หนังสือเรื่อง “ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ประเทศจีน” โดยได้รับเกียรติจาก รองศาสตราจารย์ ดร.สุรางค์ศรี ดันเสียงสม ซึ่งหนังสือ เล่มนี้เป็นหนังสือเล่มหนึ่งในชุดหนังสือประกอบการเรียนการสอนภาษาจีนที่ ใช้กันอย่างแพร่หลายในปัจจุบัน

คณะบรรณาธิการ

๑ สิงหาคม ๒๕๕๒

สารบัญ

บทบรรณาธิการ	i-iv
现代汉语语法问题解析 陆俭明	1
几组虚词的辨析 马真	41
浅析影响留学生汉语阅读效率的因素 Apiradee Charoensenee	62
从间接言语行为的视角论汉泰疑问句 陈丽君	74
浅析英汉泰动物词汇的隐喻意义 ณัฐณิชา แซ่มสุวรรณ์	98
1955 年亚非会议与中泰关系的改善 Kampol Piyasirikul	117
大阪的中国商品展览会——筹备、障碍与收获 蔡炎通	135
TESTING ACHEIVEMENT AND PROFICIENCY IN CHINESE LANGUAGE LEARNERS: THE ELEMENTARY CHINESE LEARNERS AND JOB APPLICANTS FOR CHINESE COMPANY Chanyaporn Parinyavottichai	150

อิทธิพล soft power ของจีนในการร่วมมือกับประเทศแถบ
เอเชียอาคเนย์ 192

Rao Ruiying

บทวิจารณ์หนังสือ 208
สุรางค์ศรี ดันเสียงสม

现代汉语语法问题解析

陆俭明¹

提要

作为现代汉语的使用规则，现代汉语语法有着至关重要的作用。在现代汉语语法中存在的那些具有一定相似性或相关性的定义与结构，非常容易造成混淆，也因此成为了现代汉语研究中的难点。本文将这些易混淆点归为语法单位、词类、句法成分三类，从来源、定义、类别、结构、含义、语用特点等方面，通过举例说明和比较分析的方法详细地进行了全面解析。

¹ Professor, Chinese Department, Peking University, People's Republic of China

一、语法单位

1. 字和词是一回事吗？

回答是否定的：“字和词不是一回事——字是用来记录汉语的文字书写单位，而词是造句单位。”可是，当你去问一般的中国人：“《论语·里仁》里的‘朝闻道，夕死可矣’这句话是怎么组成的？”他们会按中国传统习惯的说法回答说：“由七个字组成的。”而不说：“由七个词组成的。”传统只说“实字”、“虚字”，而不说“实词”、“虚词”；中国第一部系统的语法书《马氏文通》里也用“字”，不用“词”，说“名字”、“动字”等，不说“名词”、“动词”等。这为什么？那是因为：

第一，在国外现代语言学理论进入中国之前，人们没有“词”（word）这个概念；“词”这个概念，这个术语来自英语语法。中国第一部白话文语法书是黎锦熙先生的《新著国语文法》（1924），这部语法书用了“词”这一概念和术语，而这部语法书是以英国的纳氏语法书为蓝本的。纳氏语法书就是英国语法学家纳斯菲尔德（J. C. Nesfield）1986年所编写的《英语语法丛书》（*English Grammar Series*, 1986）。

第二，古汉语里绝大部分是单音节词，而汉字，也是一个字一个音节，这就造成一个错觉，汉语的造

句单位是字；因此从《说文解字》以来，不要说研究汉字的文字学，就是研究汉语语音的音韵学和研究词义的训诂学，都以“字”为研究对象。

以上两点可能是造成中国人历来只有“字”这个概念没有“词”这一概念的原因。

随着现代语言学理论的传入，再说现代汉语里双音节的词逐渐占据主要地位，于是开始将字和词区分开，但那是上个世纪 20 年代的事了。

总之，研究句法不以字为单位，而以词为单位。词是造句单位，字则是书写单位，二者不要混淆。

2. 字和语素是一回事吗？

上面说了，字和词不是一回事；无疑字和语素也不能是一回事。语素是语言中最小的语法单位，是最小的声音和意义的结合体（简称“音义结合体”），它的功用是构成词，所以称它是“词的建筑材料”。例如，上面举过的“弟弟不吃白菜”这句话里就包含“弟”“弟”“不”“吃”“白”“菜”六个语素，每个语素都既有声音，又有意义。语素的特点是不能再被分割为更小的音义结合体，如语素“弟”如果单纯从语音上或意义上看，都还可以分析为更小的单位——语音上，可分析为一个去声声调，一个声母 d 和一个韵母 i；意义上，可以分析出若干义素，如 [+事物，+具体事物，+有生命体，+动物，+人类，+男性，

+同辈中年幼者，……]。但是，从音义结合的角度说，它不能再被分割为更小的单位了，所以“弟”是汉语中的一个语素。

由于汉字只是记录汉语的符号，所以书面上的汉字跟实际的语素存在错综复杂的关系：

a. 有的汉字只代表一个特定的语素，如“采【买入】、掂【用手托着东西上下晃动估量东西的轻重】、巅【山顶】、叼【用嘴夹住（东西）】”等。这类汉字只占整个汉字的极少部分。

b. 多数汉字，同一个汉字可以代表几个语素。这又有两种情况：

一种情况是同一个汉字代表几个同音的语素，如“片(piàn)”：①指平而薄的东西；②指较大地区内划分出的较小地区；③指电影、电视剧；④指用刀横割或横切成薄片；⑤不全的，零星的；⑥量词”。这就是说“片”这个汉字起码可以代表6个语素。

另一种情况是，同一个汉字代表不同音的语素，如“乐”：①“快乐”的“乐(lè)”；②“音乐”的“乐(yuè)”。再如“了”：①表示完结义的“了(liǎo)”；②作为助词的“了(le)”。

c. 有的汉字，可以代表语素，但是在有的词里，它并不代表语素，不表示意义，只是作为一个音节的代表。音译词里的汉字多数是这种情况。例如：“沙”和“发”本身都有意义，都可以代表语素，但是在

“沙发”这个音译词里，都不表示意义，都只是分别作为词里的一个音节的代表；“奥林匹克”里的“奥”、“林”、“匹”、“克”也是这个情况。

d. 有极少数汉字，不表示任何意义，从来不是汉语语素，纯粹是作为一个音节的代表。例如：“咖啡”里的“咖”和“啡”，“蟋蟀”里的“蟋”和“蟀”，以及“垃圾”里的“垃”和“圾”等；“咖啡”、“蟋蟀”、“垃圾”本身是最小的音义结合体语素，它们都是双音节语素。

3. 单音节语素和单音节词如何区分？

这里实际是要分清语素和词的不同。语素，上面我们说了，是语言中最小的音义结合体，其功用是构成词，其特点是不能再被分割为更小的音义结合体。词呢？词是语言中最小的、能独立运用的音义结合体。二者的差别就在于，谈到语素，不考虑它能否独立运用，只考虑它是否是一个最小的音义结合体，如果是最小的音义结合体就是语素；而谈到词，必须考虑它是否能独立运用，它的功用是构成词组和句子。所谓独立运用，就是指能独立自主地跟其他许多词发生组合以形成词组或句子。现在看下面两组汉字：

a. 人、气、狗、看、驴、鸡、吃、红、寄、湿、平

b. 韧、器、苟、堪、虑、机、弛、弘、际、始、萍

a 组、b 组都可以看作语素，因为都是最小的音义结

合体；但是，a 组都能单独成词；而 b 组都不能独立成词。所以，a 组，从语素平面看，分别都是语素，因为它们都是最小的音义结合体；从词平面看，又都是词，因为它们都是最小的能独立运用的音义结合体；而 b 组，从语素平面看，是语素；从词平面看，不是词，因为都不能独立运用。

4. 词和词组如何区分？

一般说，词和词组的界限还是比较清楚的。如“关心”是词，“吃苹果”是词组。那为什么会有人提出“词和词组如何区分？”的问题呢？原因是：

第一，汉语的句法规则跟构词规则基本上是一致的。

第二，汉语在书写上，词与词之间没有空格。

上述两个原因致使我们有时从字面上难以区分某些双字组合到底是词还是词组，特别是一个由两个都能单独成词的单音节语素组合成的双音节词和一个由两个单音节词组成的双音节词组，二者难以区分。例如“白药”和“白马”——“白、药、马”都分别是语素，又都能独立运用，单独成词；但在汉语研究者心目中也好，在一般人的心目中也好，“白药”是词，“白马”则是词组。那怎么区分呢？主要得记住以下三点：

第一点，一个组合 AB，如果它的意思不能从它的

组成成分 A 和 B 的意思推知，那么 AB 这个组合，肯定是词。例如“白药”、“关心”、“片面”、“内行”等。

第二点，一个组合 AB，如果能够不止一次扩展，即可以不止一次地加入某个成分将 A 和 B 分开，那么 AB 这个组合，不是词，是词组。比较：

a. 因为“白马” $\Rightarrow$ “白的/马” $\Rightarrow$ “白的/一匹//马”，

而“白的/一匹//马”=“白马”，

所以“白马”是词组。

b. 因为“白菜” $\nRightarrow$ “白的/菜”

“白的/菜” $\neq$ “白菜，

所以“白菜”是词。

第三点，有的组合 AB，不能扩展，例如“很丑”不能扩展，既不能说成“*很地丑”，也不能说成“*很不丑”，这样看来“很丑”该是词了；但是，“很”跟“丑”的组合是属于开放性的能产性组合，即可以类推，如“很坏、很臭、很脏、很闹……”。如果 AB 是属于这样的情况，是词组，不是词。

5. 口语中存在这样的对话：“谁？”
“我。”——在那对话里的“谁”和“我”是语素？
还是词？还是句子？

对于上面对话里的“谁？”“我。”，我们不能

简单地回答说“是语素”，或者说“是词”，或者说“是句子”。比较合适、可取的回答应该是：那对话里的“谁？”和“我。”分别是两个句子，这两个句子都分别是由“谁”这个词和“我”这个词加上句调实现而成的，所以一般称之为“独词句”；而“谁”和“我”这两个词呢，又分别由“谁”和“我”这两个语素单独构成的。这样说来，从句子的平面看，“谁？”“我。”首先该分别看作句子，因为它们都是前后有较大停顿、伴有一定句调的表达单位。从词的平面看，“谁”和“我”又分别是词，因为它们分别是最小的能独立运用的音义结合体。从语素这个平面看，“谁”和“我”又分别是语素，因为它们分别是最小的音义结合体。

6. “哥”和“弟”除了意义上区别外，从语法上来说，它们有区别吗？

有区别。区别在于“哥”可以独立成词，如：“我有两个哥。”“哥，你快来！”可是，“弟”不能独立成词，我们不能说：“*我有两个弟。”“*弟，你快来！”一定得说：“我有两个弟弟。”“弟弟，你快来！”

跟“哥”类似的，如“姐、爸、妈”等；跟“弟”类似的，如“妹、叔、姑”等。

二、词类

1. 动词和形容词怎么区分？

跟有的语言（如英语、俄语等）比较起来，汉语里的动词和形容词，在语法功能上有更多的相同点——都能受“不”的修饰，都能作谓语或谓语中心，都能带补语，因此目前汉语语法学界一般都将他们合称为“谓词”（predicative）。动词和形容词的区分，主要综合运用两条标准：一是能否受“很”一类程度副词的修饰；二是能否带宾语。按这两条标准，实际将会看到以下四种情况：

	受“很”修饰	带宾语	例词	词类
A.	+	—	干净、酸	形
B.	—	—	游泳、蔫	动
C.	—	+	参加、吃	动
D.	D ₁ +	一致 +	喜欢、爱	动
	D ₂ +	对立 +	方便、苦	形兼动

A 属于形容词；B、C、D₁ 属于动词；D₂ 是形容词兼动词——带宾语的情况下是动词，不带宾语的时候是形容词。

2. 形容词和副词怎么区分？

对于汉语里的形容词和副词的区分，要记住两点：

第一，不要认为能作状语的词就是副词；汉语里能作状语的词，除了副词，还可以是形容词、名词、动词、代词等。请看：

- a. 你们立刻离开这里！ 【副词作状语】
- b. 你得认真学习中文。 【形容词作状语】
- c. 我们电话联系！ 【名词作状语】
- d. 王刚讽刺说：“…” 【动词作状语】
- e. 他们哪里来的？ 【代词作状语】

第二，只能作状语、不能作别的句法成分的词才是副词。

如果处于状语位置上的词，能受“很”修饰，而且受“很”修饰时跟作状语时的意思没有区别，那么那个作状语的词不是副词，是形容词。上面举的 b 例“你得认真学习中文”里的“认真”是作状语，但它跟“他很认真，你不认真。”里的“认真”在意义上是一样的，都表示“严肃对待，不马虎”的意思。所以，那 b 例里的“认真”是形容词，不是副词。

3. “自动、正式、高速”属于哪个词类？

“自动、正式、高速”属于哪个词类？提出这个问题是有原因的，因为这几个词的语法功能很特别。它们都既能作定语，又能作状语，而且在意思上没有什么区别。例如：

	作 定 语	作 状 语
--	-------	-------

自动:	自动阳伞 自动步枪	自动放弃 自动打开
正式:	正式提案 正式编制	正式停业 正式宣布
高速:	高速列车 高速公路	高速发展 高速前进

这看来似乎跟前面提到过的“认真”一样。其实不一样——“认真”能受“不”和“很”的修饰（不认真 | 很认真），“自动、正式、高速”都不能受“不”和“很”的修饰；“认真”能作谓语中心（他很认真），能带补语（认真极了 | 认真得很），能作补语（他学得认真，学得刻苦），“自动、正式、高速”除了作定语、状语外，都不作谓语中心，都不能带补语、不能作补语。所以，“自动、正式、高速”的语法功能很特别，现代汉语里哪一类词，它们都归不进去。怎么办呢？目前汉语语法学界比较倾向于将它们看作兼类词，兼区别词（也称为“非谓形容词”）和副词——作定语时，是区别词的用法；作状语时，是副词的用法。

4. “刚刚”和“刚才”是属于同一类词还是属于不同的词类？

“刚刚”和“刚才”不少人以为它们意义差不多，所以都将它们看作副词。其实它们是属于不同的词类——“刚刚”是副词，因为它只能作状语，不能作别的句法成分；而“刚才”是名词（时间名词），

a. 刚才那孩子 | 刚才的事情 【作定语】
b. 刚才才是刚才，现在是现在。 【作主/宾语】
c. 刚才才是几点钟？ 【作主语】

5. 怎么区分介词和动词?

动词

- | | | |
|------|-------|----------------|
| a. 比 | 他比我能干 | 我们比什么 我们俩比一比 |
| | | 我们比爬高 |
| b. 用 | 他用刀切菜 | 你用那把刀 这把刀别用 我写 |

字用毛笔

- c. 在 他在家看书 你妈妈在吗|妈在房间里|我明天在曼谷
- d. 到 他到书店买书 他已经到了|我到泰国了|他明天到曼谷
- e. 往 他往东去了 你先往东, 再往南|再往南就是张家村
- f. 朝 他朝南走了 他们家大门朝北|面北朝南的房子凉快

6. “吗”和“呢”的用法区别在哪里?

“吗”和“呢”都是疑问语气词, 主要用在疑问句句尾表示某种疑问语气。要了解“吗”和“呢”用法上的区别, 必须先了解现代汉语里疑问句的类别。现代汉语里的疑问句可以分为四小类:

A. 是非问句, 如: “她不在家?” “今天星期二?” “这种菜他们也吃?” 是非问句在组成句子的词语上没有什么特点, 跟陈述句差不多, 只是句调不同——是非问句是升调, 陈述句是降调。试比较:

- (1) a. 她不在家? 【是非问句】↗
 b. 她不在家。 【陈述句】↘
- (2) a. 今天星期二? 【是非问句】↗
 b. 今天星期二。 【陈述句】↘
- (3) a. 这种草他也吃? 【是非问句】↗

c. 这种草他也吃。 【陈述句】

B. 特指问句，如：“谁先走？”“你想喝些什么？”“你要买多少？”“我们去哪里？”特指问句的特点是组成句子的词语中一定有实指的疑问代词，如上面例子里的“谁”、“什么”、“多少”和“哪里”等。

C. 选择问句，如：“你们去北京还是去上海？”“你说啊，到底是贵还是便宜？”“你买香蕉还是苹果？”选择问句的特点是句中含有“（是）A 还是 B”这样的选择疑问形式。

D. 反复问句（也叫“正反问句”），如：“你不去上海？”“他明天回来不回来？”“这衣服漂亮不漂亮？”“他看没看电影？”“那榴莲你吃没有吃？”反复问句的特点是句中含有“A 不 A”或“A 没 A”这样的反复疑问形式。在口语中也可以简化为“A 不”、“A 没有”，如上面举的两个问句：“他明天回来不回来？”“那榴莲你吃没有吃？”口语里常说成：“他明天回来不？”“那榴莲你吃（了）没有？”

不难发现，从字面上看，是非问句不含有疑问形式，而特指问句、选择问句、反复问句都含有疑问形式。为区别起见，一般将特指问句、选择问句、反复问句统称为“非是非问句”，以与是非问句相对。

现在来说疑问语气词“吗”和“呢”用法上的区别。“吗”只用于是非问句末尾，不用于特指问句、选择问句、反复问句的末尾；而“呢”正相反，只用于特指问句、选择问句、反复问句的末尾；不用于是非问句末尾。二者正好形成互补的局面。请看：

	是非问句	特指问句	选择问句	反复问句
吗	+	-	-	-
呢	-	+	+	+

7. “你妈要不同意呢？”属于“是非问句”还是属于“非是非问句”？

为什么有人会提出这个问题呢？因为“你妈要不同意呢？”这个问句，就句末使用的疑问语气词来看，这个问句不应该是“是非问句”，因为是非问句末尾是不能用疑问语气词“呢”的；可是如果将句尾的疑问语气词“呢”去掉，整个句子在词语形式上又跟陈述句一样，没有疑问形式，而这一点却正是“是非问句”的特点。这样，“你妈要不同意呢？”这样的问句到底属于什么疑问句，就让人搞不清楚了，就提出疑问了。

事实是，“你妈要不同意呢？”不是是非问句，而是“非是非问句”——是特指问句、选择问句或反复问句的一种省略形式。这也就是说，“你妈要不同意呢？”在有的上下文里，它可以是特指问句的省略

形式；在有的上下文里，它可以是选择问句的省略形式；在有的上下文里，它又可以是反复问句的省略形式。请看对话实例：

(1) 张三：你妈要你去杭州可你想去上海，你妈同意吗？

李四：我去上海的事儿还没有跟我妈说呢。

张三：你妈要不同意呢？

(=你妈要不同意怎么办呢？)

【特指问】

(=你妈要不同意那你去杭州还是去上海呢？) **【选择问】**

(=你妈要不同意那你去不去杭州？)

【反复问】

8. “房间打扫了。”这句话里的“了”是助词“了₁”还是语气词“了₂”？

对于“了(le)”，现在普遍的看法是分为两个，一个是助词“了₁”，一个是语气词“了₂”。它们的区分是：

“了₁”用在句中动词、形容词或动结式后面，表示行为动作或事件的实现或完成，如：“吃了饭去看电影。”“这一来就大大方便了顾客。”

“了₂”则用在句子末尾，最典型的位置是句末名词性词语的后面，表示新情况的出现，如：“他们家

买房子了₂。”“她能吃些稀饭了₂。”

“房间打扫了。”里的“了”，有点特殊，第一，这个“了”直接用在动词后面，按这个情况似应看作“了₁”；可是它又处于句末，按这个情况似应看作“了₂”。那么到底该怎么处理呢？

事实上，“房间打扫了。”细细体会，可以表示两种意思，一种是“房间已经打扫了”的意思，如在下面的对话里：

(1) 问：房间打扫了吗？

答：房间打扫了。

按这个意思，例(1)句末的“了”是表示事件或行为动作的实现或完成，该分析为“了₁”；另一种意思是“房间先前不打扫，现在打扫了”，如在下面的对话里：

(2) 问：现在房间也归她打扫了？

答：是，现在房间也归她打扫了。

例(2)句末的“了”是表示新情况的出现，该分析为“了₂”。这样看来，“房间打扫了”里的“了”，有时是“了₁”，有时则是“了₂”。我们不妨可以标作“房间打扫了_{1/2}”。

注意，“房间干净了。”“花红了。”这类句子，“了”在句末，但附在形容词之后，其中的“了”分析为“了₂”较为合适，因为这些句子主要表示新情况

的出现。

在实际的汉语教学中，也可以不去引导学生区分“了₁”和“了₂”，可以说：

“了”既可以表示行为动作的实现或完成，也可以表示新情况的出现。一般说，如果出现在句子中间的动词之后，表示行为动作的实现或完成；如果出现在句子末尾，一般表示新情况的出现，除非直接跟在处于句子末尾的动词后面，则有时可能表示行为动作的实现或完成。

9. “衣服干/湿了”里的“干/湿”是形容词还是动词？

“衣服干/湿了”里的“干/湿”是形容词，不是动词。我们不要以为形容词一加上“了”就变成动词了。在现代汉语里能带“了”的不限于动词，形容词也可以带“了”，甚至名词也可以带“了”，如：“他已经大老板了！”

10. 动词、形容词出现在主语位置上，仍然是动词、形容词呢，还是转成名词了？

对于这个问题，汉语语法学界有不同的意见。上个世纪 60 年代之前，基本上都认为动词、形容词出现在主语位置上就转成名词了。60 年代之后，具体说，在朱德熙、卢甲文、马真合写的文章《动词、形容词名物化问题》发表之后，又基本都倾向于认为动词、

形容词出现在主语位置上虽然事物化了，但仍然是动词、形容词。但也有学者会时不时地重申前一种意见。我们到底应该怎么看待这个问题呢？

英语、俄语等形态 (morphology) 丰富的语言，作主语的只能是名词性词语，动词、形容词作主语的话，都得在形态上要有所变化——或通过加词缀的办法变成名词，例如：

	动词	名词
行动	act	action
建设	construct	construction
访问	visit	visitation
仁慈	kind	kindness

或者，像动词，采用不定式 (infinitive) 或动名词 (gerund) 的形式。例如：

	(verb)	(infinitive)	(gerund)
	动词	动词不定式	动名词
朗读	read	to read	reading
游泳	swim	to swim	swimming
访问	visit	to visit	visiting
召集	call	to call	calling

也有不变化的，例如 audit (v/n 审核，查账)、augment (v/n 增补)、call (v/n 呼叫，通话)、segment (v/n 切分)、sell (v/n 销售) 等，但这些词进入句子，用

作动词用作名词所处语法位置不同；进入句子后的词形变化也不同。总之，由于有形态，这些语言不存在汉语那样的问题。

那么汉语里动词、形容词出现在主语位置上到底怎么看待呢？事实上动词、形容词出现在主语位置上还需要具体分析，不能一概而论。具体说，应该分为两种情况：

一种情况是出现在主语位置上的动词、形容词确实名词化了，表示指称，只是没有形式标记罢了。例如：

(1) 游泳对身体有好处。

(2) 虚心是人的一种美德。

例(1)、(2)这里的“游泳”实际上已经不是指游泳这一具体的行为动作，而是指一种运动项目，“虚心”是指一种求知、待人的态度。例(1)、例(2)里的“游泳”、“虚心”都是表示指称，不表示陈述。这不妨可以看作是零派生的名词化。

另一种情况是出现在主语位置上的动词、形容词还是动词、形容词，还是表示陈述。这种情况从本质上说，实际是小句作主语，只是因为省略的缘故，在表面作主语的只剩下动词、形容词性词语了。例如：

(3) 你说吧，干有什么好处？不干有什么害处？

(=我们干这件事有什么好处？我们不干这件事有什么害处？)

(4) 大一点儿好看。(引自朱德熙《语法讲义》7.4.1, 101 页)

(=衣服大一点儿好看。)

我们看到，俄语也好，英语也好，实际上也是两种情况：一种是动词、形容词名词化后作主语，一种是小句作主语，只是汉语跟俄语、英语不同，在俄语、英语里，动词、形容词性词语跑到主语位置上要在形式上加以处理，使之具有名词化的形式，如上面已经说过的；而小句作主语是要通过关系代词使之名词化。

11. 怎么区分“的”、“地”、“得”？

现代汉语里的“的”、“地”、“得”都是粘附在别的词语后面的虚词，而读音都是“de”，所以容易混淆。其实这三个助词在用法上是有分工的。怎么区分？首先要记住“地”和“得”的用法：“地”只用在状语和中心之间，例如：

(1) 我们要认真地工作。

他悄悄地走到我的身边。

王老师严肃地对同学们说：“……。”

他们俩面对面地坐在草坪上。

而“得”只用于动词或形容词跟它们所带的补语之间。例如：

(2) 大家笑得眼泪都流出来了。

他把房间打扫得干干净净。

(3) 她房间整齐得很。

现在蔬菜贵得不得了。

(4) 今天写得玩写不完？

放心，我拿得动！

其他场合就用“的”，主要是三种情况：

1. 定语和中心语之间如果出现“de”，用“的”，例如：

(5) 爸爸的电脑 | 我们的学校

干净的衣服 | 宽敞的教室

木头的桌子 | 今天的温度

2. 谓语末尾如果出现“de”，用“的”，例如：

(6) 那宝塔高高的 | 她的裙子挺漂亮的

他走得很快的 | 衣服洗得很干净的

她是昨天来的 | 我明天会看见她的

3. 名词性的“的”字结构必须用“的”，例如：

(7) 那裙子，我觉得蓝的比红的好像更好看。

蔬菜、水果一定要买新鲜的。

这都是姑妈送给我的。

三、句法成分

1. 定语和状语怎么区分？

首先要注意，不能简单地说“名词的修饰语是定语，动词或形容词的修饰语是状语”。要知道，由于汉语的词既没有形态标记，进入句子后也没有形态变化，所以汉语里的动词、形容词前的修饰语不一定都是状语，名词前的修饰语也不一定都是定语。请看：

- (1) a. 刚刚研究 | 需要认真调查 【状语】
 b. 语法研究 | (要进行) 彻底的调查【定语】
- (2) a. 十分自由 | 的确很幸福 【状语】
 b. 个人自由 | 人生的幸福 【定语】
- (3) a. 我们团长 | 下周二 【定语】
 b. 我才团长 | 明天的确星期二 【状语】

对定语、状语的比较科学的定义是：

定语是名词性偏正结构里的修饰语。

状语是谓词性偏正结构里的修饰语。

2. 宾语和补语的区别

宾语是居于动词后的一个句法成分，补语是居于动词或形容词后的一个句法成分；人们对形容词后的补语成分不会去跟宾语相混，容易相混的是动词后的宾语和补语。

西方语言里也有宾语和补语，但由于它们是有形

态的语言，而且作宾语跟作补语的词性不同，所以不会相混。例如：

- (1) a. The water froze solid.
b. I wiped the table clean.

可是汉语一则没有形态标记；二则汉语动词所带的宾语可以是名词性的成分，也可以是动词或形容词性的成分。例如：

- (2) a. 想孩子。【“想孩子”是动宾关系】
b. 想打球 【“想打球”是动宾关系】
c. 想清楚 【“想清楚”是动补关系】
(3) a. 洗干净。【“洗干净”是动补关系】
b. 爱干净。【“爱干净”是动宾关系】
(4) 我看懂了。
a. = (我) 看懂/了 【动补关系】
 ≡ (我) 已经懂了
b. = (我) 看/懂了 【动宾关系】
 ≡ (我) 认为懂了 [“看”是
 “认为”的意思]

这样，当宾语为动词或形容词性的成分时，就容易让人糊涂，分不清在动词后的动词或形容词性的成分是宾语还是补语。

区分动词后的成分是宾语还是补语，只要记住两点：

一、如果动词后的成分是一个名词性成分，一定是宾语。

二、如果动词后的成分是一个动词或形容词性成分，那就看能否插入助词“得(de)”，能插入的，是补语；不能插入的是宾语。试比较：

动宾：想打球

爱干净

看懂了

动补：想清楚

洗干净

3. “看三次”、“看三天”里的“三次”、“三天”是补语还是宾语？

汉语里的数量词有三类：

A. 由名量词组成的数量词，如“三本、五张、两个”等；

B. 由动量词组成的数量词，如“三次、五回、两遍”等；

C. 由时量词组成的数量词，如“三天、五秒、两年”等。

动词后的数量词如果由名量词组成的，如“看三本”，汉语语法学界都认为那数量词是作宾语；可是当动词后面出现的是由动量词组成的数量词，如“看三次”，或由时量词组成的数量词，如“看三天”，

就有不同意见了——早期更多的人认为那“三次”、“三天”是补语，现在更多的人认为那“三次”、“三天”是宾语。为什么会有这样的分歧意见呢？主要是考虑的角度不同。

认为是补语，那是更多的从意义上考虑的。从意义上来说，作为动词的补语，都是补充说明动词的结果、情状、程度量的；“看三次”和“看三天”里的“三次”、“三天”也都是来补充说明行为动作的量的，而不是像“看三本”里的“三本”那样是来说明动词所支配的对象的量的，所以分析为补语。

认为是宾语，那是更多的从形式上考虑的。从形式上来说，“看三次”、“看三天”，跟典型的、公认的动宾结构存在着平行的变换情况。请看：

看三个电影 看了/过三个电影⇒一个电影也没/不看（过）

看电影⇒看了/过电影⇒电影也没/不看（过）

看三本⇒看了/过三本⇒一本也没/不看（过）

看了三次⇒看了/过三次⇒一次也没/不看（过）

看了三天⇒看了/过三天⇒一天也没/不看（过）

大家一定会问：“那么到底该把‘三次’、‘三天’看作宾语呢，还是该看作补语呢？我们该怎么看呢？”这里大家一定要明了，分类有一定的相对性。实际上，“三次”、“三天”归到补语，也该看作补

语里的一个特殊的小类；归到宾语，也该看作补语里的一个特殊的小类。只因为这样，所以我们看到，先前将它们归入补语的学者，将它们称为“数量补语”，认为是补语中特殊的一小类；同样，将它们归入宾语的学者，将它们称为“准宾语”，认为是宾语中特殊的一小类。对大家来说，认识到刚才讲的这一点是更重要的。所以在你们实际教学中，看作补语还是宾语？都可以，但是一定要跟学生交代清楚，那是补语或宾语中特殊的一小类。

4. 述补结构有哪些类型？

如果将“看三次”、“看三天”也归入述补结构，那么述补结构可以分为以下七小类：

(A) 带结果补语的述补结构，如“刷白、染红、洗干净、说清楚、问明白、看懂、写完、建成”等，补语表示行为动作的结果。带结果补语的述补结构的特点是：述语和补语都是简单的，即都由单个儿词充任；补语和述语直接粘连，中间不用“得”；可以中间插入“得/不”，转换成带可能补语的述补结构，如“洗得干净、洗不干净、看得懂、看不懂”等。

(B) 带趋向补语的述补结构，如“走去、跑来、飞出去、吐出来、送上去、拿下来”等，补语表示行为动作的某种趋向，更确切地说，表示与动作相关的事物的位移的趋向。带趋向补语的述补结构的特点

是：述语和补语都是简单的，即都由单个儿词充任；作补语的一定是趋向动词；补语和述语直接粘连，中间不用“得”；可以中间插入“得/不”，转换成带可能补语的述补结构，如“走得出来、走不出来、拿得下来、拿不下来”等。注意，有些带趋向补语的述补结构，其补语不表示实指的趋向，只表示某种引申意义，如“说下去、涨上去、闻起来、热下去、凉下来”等。

(C) 带可能补语的述补结构，整个结构表示某种可能性。一般说来，带结果补语的述补结构和带趋向补语的述补结构，如果中间插入“得/不”，就构成带可能补语的述补结构——插入“得”，形成肯定式带可能补语的述补结构；插入“不”，形成否定式带可能补语的述补结构。例如：

洗干净 ~ 洗得干净、洗不干净

看懂 ~ 看得懂、看不懂

走出来 ~ 走得出来、走不出来

拿下来 ~ 拿得下来、拿不下来

(D) 带状态补语的述补结构，如“洗得很干净、笑得肚子都疼了、干净得一点灰尘都没有”等，补语描述某种情状以说明行为动作或性状所造成的结果或所达到的程度。带状态补语的述补结构的特点是：属于和补语之间一定有“得”；作补语的成分可以是

简单的，只是一个单词，如“洗得干净、干得好”，也可以很复杂，如“（他）气得恨不得把在场的所有的人都骂一通”。注意，当作状态不的成分是一个单独的形容词，由此形成的带状态补语的述补结构跟带可能补语的述补结构的肯定式，在字面上一样。例如：
洗得干净

单从字面上看，既可以将它看作带状态补语的述补结构，又可以将它看作带可能补语的述补结构，因此会有歧义。但是在语音上有差别：作为带状态补语的述补结构，重音在作补语的“干净”上；作为带可能补语的述补结构，重音则在作述语的“洗”上。即：

洗得‘干净 【带状态补语的述补结构】

‘洗得干净 【带可能补语的述补结构】

(E) 带程度补语的述补结构，如“棒极了、难过死了”和“好得很、酸得不得了”等，补语表示极高的程度。带程度补语的述补结构的特点是：都是凝固性格式。可以分为带“得”和不带“得”两小类，常见的如下：

带“得”的：

～得很——如：好得很 | 壞得很 | 熱得很
| 喜歡得很

～得不得了——如：好的不得了 | 壞得不得了
| 熱得不得了 | 喜歡得不得了

～得了不得——如：好得了不得 | 壞得了不得 | 熱得了不得 | 喜歡得了不得

～得慌——如：悶得慌 | 煩得慌 | 氣得慌 | 膩味得慌

不帶“得”的：

～极了——如：好极了 | 臭极了 | 安静极了

～死了——如：脏死了 | 想死了 | 高兴死了

～坏了——如：气坏了 | 饿坏了 | 高兴坏了

～透了——如：坏透了 | 糟透了 | 糟糕透了

帶“得”的一類，除了“～得慌”這一格式受限制外，其他的格式對形容詞沒有什麼選擇性；不帶“得”的一類，除了“～极了”這一格式對形容詞沒有選擇性外，其他的格式都有限制。程度補語不管是哪一類，都是強調程度之深。

注意，像“熱死了”會有歧解。如果把它看作是帶結果補語的述補結構，那整個結構表示某個有生命的事物因為太熱而死亡了；如果把它看作是帶程度補語的述補詞組，那整個結構表示“很熱很熱”的意思。

(F) 帶時地補語的述補結構，如“放在抽屜里”、“等到明天”，補語表示處所或時間，由此得名。帶時地補語的述補結構的特点是：作補語成分的一定是一個介詞結構，介詞的賓語或是表示處所，或

是表示时间。现代汉语中能作时地补语的介词结构，常见的有以下几个：

“在……”——坐在地上 | 生在 1980 年

“于……”——生于官宦人家 | 写于 1990 年 12 月

“到……”——爬到树上 | 坐到天亮

“自……”——来自日本 | 选自《论语》

【“自……”作补语不表示时间】

“向……”——飞向月球 | 走向明天

“往……”——开往北京 | 飞往香港

(G) 带数量补语的述补结构，如“看三次、写三遍”和“看三天、死了三年了”等，补语表示行为动作的量或行为动作持续、间隔的时间。带数量补语的述补结构的特点是：作补语的成分一定是由动量词或时量词组成的数量词。也有学者将这些数量词分析为宾语，称为准宾语。

5. 递系结构（即兼语式）和连动结构的区分

递系结构，也称为“兼语式”，最典型的例子是“请他来”、“让他走过去”等；连动结构，也称为“连谓式”，最典型的例子是“去图书馆借书”、“开着窗子睡觉”等。递系结构和连动结构有一定的共同点：第一，都是动词性词语的连用；第二，各个动词性词语的排列都遵循“时间先后的原则”。但又有明显的区别，具体如下：

第一，递系结构，其组成成分只限于两个动词性词语，用符号表示的话，可以是：

$$VP_1VP_2$$

连动结构则可以不限于两个动词性词语，如“（他）听见响声₁，连忙起身₂，披上衣服₃，穿上鞋₄，奔到外屋₅，开门₆，出去₇，看个究竟₈”，从理论上来说可以无限，用符号表示的话，该是：

$$VP_1VP_2VP_3VP_4\cdots\cdots VP_n$$

第二，即使连动结构也只包含两个动词性词语，跟递系结构也有区别——递系结构的前一项一定是动宾结构，如“请他来”、“让他走过去”的前一项“请他”、“让他”都是动宾结构；而连动结构的前一项不一定是动宾结构，如“开门出去”、“出去看看”，前一例的前一项“开门”是动宾结构，后一例的前一项“出去”就不是动宾结构。

第三，即使包含两项的连动结构前一项也是动宾结构，跟递系结构还是不同——递系结构前一项那动宾结构的宾语成分，在意念上一定是后一个动词性成分的施事或主事，如“请他来”、“让他走过去”的前一项“请他”、“让他”的宾语都分别是后面那个动词性词语“来”、“走过去”的施事，再如递系结构“称赞他有能耐”，前项“称赞他”的宾语“他”就是后项“有能耐”的主事；可是连动结构的前一项

虽然可以是动宾结构，但其宾语在意念上一定不会是后一项动词性词语的施事或主事，如“开着窗户睡觉”，前一项动宾结构的宾语“窗户”对后一项动词“睡觉”来说，既不是施事，也不是主事。

6. “学习认真”是主谓词组还是动补词组？

“学习认真”是主谓词组。检测的办法是：看能否插入“是不是”构成反复问句；能否插入“得”或“不”构成可能式述补词组。“学习认真”中间可以插入“是不是”，不能插入“得”或“不”，例如：

(1) 学习认真 ➡ 学习是不是认真？

(2) 学习认真 ➡ *学习得认真 / *学习不认真
一测试，一比较，就可以知道，“学习认真”是主谓词组，不是述补词组。可能有人要问：“学习得认真”，“学习不认真”，不是也都能说吗？不错，他们也都能说。但要注意，“学习得认真”也好，“学习不认真”也好，它们都不表示可能性，不属于带可能补语的述补词组。“学习得认真”是属于带状态补语的述补词组，而“学习不认真”是属于主谓词组。

7. “论述清楚”是主谓词组还是动补词组？

“论述清楚”是有歧义的，它既可以看作主谓词组，如在“观点正确，论述清楚，条例明晰”这一论说里；也可以看作动补词组，如在“这些问题他能论述清楚吗？”这个问句里。作为主谓词组，在“论

述”和“清楚”之间可以插入“是不是”，构成反复问句，例如：

(1) 论述清楚 ➡ 论述是不是清楚？

作为述补词组，在“论述”和“清楚”之间可以插入“得”或“不”，构成表示可能的述补词组，例如：

(2) 论述清楚 ➡ 论述得清楚 [可能述补词组肯定式]

论述不清楚 [可能述补词组否定式]

8. “论说很清楚”是不是也跟“论说清楚”一样，既可以看作主谓词组，也可以看作述补词组？

“论说很清楚”跟“论说清楚”的情况不一样。“论说很清楚”只能看作主谓词组，不能看作述补词组。为什么？

要知道，带结果补语的述补词组，有两个明显的特点：一是不用助词“得”；二是作补语的成分得是简单的，即只能是单词，不能是词组。“论说很清楚”虽然不含有助词“得”，但动词“论说”后面的成分“很清楚”是词组，不是词。所以，“论说很清楚”跟“论说清楚”不一样，不能看作述补词组。“论说很清楚”属于主谓词组，我们可以在它的中间插入“是不是”，将它转化为问句。例如：

论说很清楚 ➡ 论说是不是很清楚？

9. “觉得很好”是动宾词组还是动补词组？

“觉得很好”是动宾词组，其中的“觉得”是动词；“很好”是宾语。为什么有人会搞不清楚呢？那是因为其中的“得”把人搞糊涂了。我们常常说，述补结构的形式特点就是“有‘得’或能插入‘得’”。现在“觉得很好”里有“得”，所以有人就以为“觉得很好”是述补词组了。这里重要的是要知道，“觉得”是一个词，不可能是“动词+得”，因为“觉”这个语素不能单独构成词。既然“觉得”是一个词，“觉得很好”就不可能是带“得”的述补词组了。那么能不能将“觉得很好”看作带结果补语的述补词组呢？也不能，因为动词“觉得”之后的成分“很好”是个词组；再说它也不能在其中间插入“得”或“不”构成带可能补语的述补词组。

10. “决心学好汉语”里的“决心+学好汉语”是“状-中”偏正词组，还是述宾词组？

这在汉语语法学界有争议——有人认为是“状-中”偏正词组，有人认为是述宾词组。我们觉得看作“状-中”偏正词组比较合适。为什么？

第一，作为述宾词组，都能拷贝动词并加上“不”构成反复问句。例如：

看电影 ➡ 看不看电影？

喝咖啡 ➡ 喝不喝咖啡？

学习汉语➡学习不学习汉语？

参加考试➡参加不参加考试？

“决心学好汉语”不能拷贝“决心”并加上“不”构成反复问句。例如：

决心学好汉语➡*决心不决心学好汉语？

再如：

决心干➡*决心不决心干？

决心看完➡*决心不决心看完？

第二，“决心”不像是动词，他前面既不能加“不”，也不能加副词“没有”。

汉语里有两个“决心”，一个是名词，例如“他有一个决心”、“坚强的决心”里的“决心”就是名词；另一个是副词，“决心学好汉语”里的“决心”就是副词。

11. “继续学习汉语”里的“继续+学习汉语”是“状-中”偏正词组，还是述宾词组？

“继续+学习汉语”是述宾词组，不是“状-中”偏正词组。理由是：

第一，能拷贝“继续”并加上“不”构成反复问句。例如：

继续学习汉语➡继续不继续学习汉语？

再如：

继续开会➡继续不继续开会？

继续研究➡继续不继续研究？

继续向前走➡继续不继续向前走？

继续往前游➡继续不继续往前游？

第二，“继续”的句法功能表明，它是动词——

1. 能受“不”修饰，如“比赛不继续了 | 继续不继续”。

2. 能充任谓语中心，如“比赛不再继续 | 比赛还在继续”。

3. 不受“很”修饰。

根据 1、2 两项句法功能，大致可以判定“继续”是谓词；根据 3 这一项句法功能，它不会是形容词。所以将“继续”分析为动词比较合适。据此，“继续+学习汉语”分析为述宾词组是合理的。

12. “会弹钢琴”和“能弹钢琴”，它们在表达上有没有区别？

“会弹钢琴”和“能弹钢琴”在表达上有没有区别？我们在回答这个问题之前，先得说明“会弹钢琴”可以表示两个意思。譬如说“张三会弹钢琴”，意思（一）可以理解为“张三有弹钢琴的能力”，按这个意思，其中的“会”是一般动词，表示“熟习，擅长，有能力做”的意思；意思（二）可以理解为“张三有可能弹钢琴”，其中的“会”是能愿动词，或者说“助动词”，表示“有可能实现”的意思。（附带

指出,《现代汉语词典》对“会”义项的设立,不是很恰当。《现汉》将“会英文”、“会滑冰”、“会画画”里的“会”看作表示不同意思的“会”,这很不恰当。)不管“会”看作一般动词还是助动词,从汉语的结构关系说,整个结构都分析为述宾结构,即动宾结构。

“能弹钢琴”,就它的基本意思看,接近于“会弹钢琴”的意思(一),即可以理解为“有弹钢琴的能力”。但是“能弹钢琴”和“会弹钢琴”在表意上有细微的差异——用“会”,意味着在说话人心目中这种能力不是人固有的,是通过学习才获得的;用“能”,则意味着在说话人心目中只要具有这种能力就行,而不考虑是固有的还是通过学习才具有的。所以,如果在说话人眼里那种能力是固有的,不是通过学习获得的,就一定用“能”,而不会用“会”。下面的对比很清楚地说明这一点:

(1) 他能挑 100 斤。

(2) *他会挑 100 斤。

说话人所以不用例(2)的说法,就因为一般在人眼里能挑多少斤,是一个人固有的能力,不是通过学习获得的能力。

13. “会弹钢琴”、“能弹钢琴”是什么结构关系?

“会弹钢琴”和“能弹钢琴”都是述宾结构。所

以有人会提出“‘会弹钢琴’、‘能弹钢琴’是述宾结构还是‘状-中’偏正结构”这个问题，那是因为有的语言里，如在英语、俄语里将助动词归入副词一类，将“助动词+动词性词语”分析为“状-中”偏正结构。

参考文献

- 张燕婴，2006，《论语》，中华书局。
马建忠，2007，《马氏文通》，商务印书馆。
黎锦熙，2007，《新著国语文法》，湖南教育出版社。
J.C.Nesfield, 1986, English Grammar Series, Macmillan.

ABSTRACT

The Analysis of Modern Chinese Grammatical Problems

The Chinese grammar is a body of rules set in Chinese language. There are many similar defining words, phrases and collocations. And this similarity makes them difficult to clearly distinguish. Therefore, it becomes very difficult for Chinese studies. This article has classified three kinds of such similarity: syntactic unit, word class and synthetic constituent. Furthermore, it has analyzed them from a method of comparative analysis.

几组虚词的辨析

马 真¹

提要

从语法的角度来看，大量使用虚词是现代汉语最显著的特点之一。对相似虚词的辨析，一直是学者们关注的热点。本文从语法意义、语用特点等方面对“不”和“没有”；“只”、“净”、“都”；“都”和“全”；“只”和“光”；“又”、“再”、“还”这五组常见虚词通过举例分析，指出它们在含义、搭配、组合能力、时态、感情色彩、语体等各方面的差别。

一 关于“不”和“没（有）”

“不”和“没有”意义、用法上的异同，虽然研究的人很多，至今也很难说完全研究清楚了。今天我也只能说个大概。

（一）从语法意义看

二者都表示否定，而且都既可以修饰形容词性词

¹ Professor, Chinese Department, Peking University, People's Republic of China

语，也可以修饰动词性词语。这可以说是它们最大的共同点。但有很重要的区别。

1、当修饰形容词性词语时，“不”用来否定事物具有某种性质（简称对性质的否定）；“没有”用来否定事物在性质上发生了某种变化或否定事物曾经具有过某种性质（简称对变化、经历的否定）。例如：

(1) a. 红 | : | 不红

【否定某事物具有“红”这种性质】

b. 悲观 | : | 不悲观

【否定某人具有“悲观”这种不良情绪】

(2) a. 红了 | : | 没（有）红

【否定某事物发生了从“不红”到“红”的变化】

b. 悲观了 | : | 没（有）悲观

【否定某人产生了“悲观”这一不良情绪】

(3) a. 红过 | : | 没（有）红过

【否定事物曾经具有“红”的这种性质】

b. 悲观过 | : | 没（有）悲观过

【否定某人曾经有过“悲观”情绪】

注意三对“肯定 | : | 否定”的对应形式：

形容词 | : | 不+形容词

形容词+了 | : | 没（有）+ 形容词

形容词+过 | : | 没（有）+ 形容词+过

即：

对单个而形容词否定，其否定形式是“不+形容词”；

对“形容词+了”的否定，其否定形式是“没（有）+形容词”，“了”不能再在否定式中出现；

对“形容词+过”的否定，其否定形式是“没（有）+

形容词+过”，“过”必须还在否定式中出现。

2、当修饰动词性词语时，“不”用来否定要进行某种动作行为（简称对动作行为的否定）；“没有（没）”用来否定已经发生或完成了某种动作行为，或用来否定某事物曾经有过某种动作行为，（可简称为对事实或经历的否定）。例如：

(3) 去 | : | 不去

【否定要进行“去”这一动作行为】

(4) 去了 | : | 没（有）去

【否定已经发生了或实现了“去”这一动作行为】

(5) 去过 | : | 没（有）去过

【否定曾经有过“去”这一动作行为】

注意，也有三对“肯定 | : | 否定”的对应形式，但情况要比修饰形容词时复杂。譬如，能受“不”否定的，不限于单个儿动词，还可以是不带“了”或不带“过”的动宾结构、动结式、动趋式、连动式、递系式等；能受“没有”否定的，不限于“动词+了”，还可以是带“了”或带“过”的动宾结构、动结式、动趋式、连动式、递系式等。不过，有一点是一致的，那就是对带“了”的动词性词语否定时，“了”不能再在否定式中出现；对带“过”的动词性词语否定时，“过”必须还在否定式中出现。

总起来说，“不”用来否定事物具有某种性质、否定事物要进行某种动作行为，在后者的否定中，往往包含着对意志的否定；“没有（没）”则用来对实现、完成、变化等已然事实或经历的否定。说得更简单一点：“不”是对性质、意志的否定，“没有（没）”是对事实、经历的否定。具体比较一些句子：

- (6) a. 你做的江米酒不甜。

【不具有甜的性质】

- b. 你做的江米酒还没有甜。

【没有出现从不甜到甜的变化】

- c. 你做的江米酒没有甜过。

【没有具有过甜的性质】

- (7) a. 他一口饭也不吃。

【不进行吃这一动作行为，从主观意愿说】

- b. 他一口饭也没吃。

【没出现吃饭这一动作行为，从客观事实说】

- c. 他一口饭也没吃过。

【没有吃饭的经历（也可以指特定时间内）】

- (8) a. 银行昨天不开门。

【从银行自身主观的规定说】

- b. 银行昨天没有开门。

【从没有开门的客观事实说】

- c. 银行昨天没有开过门。

【在昨天一天里银行没有开门的客观经历】

(二) “不”和“没有”意义上的区别跟时态的关系

以往的不少工具书、教科书上说，“‘不’可指过去、现在和将来，‘没有’限于指过去和现在，不能指将来”。有些人受这种说法的影响，以为“不”可以用于任何时态，而“没有”只能用于过去时和现在时。但事实上，“没有”也可以用于将来，即未来时。例如：

- (1) 如果明天他没去，那就说明他的病加重了。

(2) 要是明天上午十点钟我还没到，你就甭等我了。只不过“没有”用于将来很不自由，要受到限制，那就是只出现在含假设意的复句中，它所在的分句不能单独出现，即不能单说。同样，“不”虽说过去、现

在和将来都能用，但用于过去，并不自由。“不+动词性词语”这种结构用于过去时，一般也不能单说（如上面的“昨天他不去是对的”可以说，但如去掉“是对的”，单说“昨天他不去”就很别扭），多用于主从复句中，或者说偏正复句中，也可用于表示对比的并列复句中，还可用于表示因果关系的单句中充任主语，例如：

(3) 昨天他不去，因为孩子病了。【复句】

(4) 昨天他不去，今天他更不去了。【复句】

(5) 昨天他不来开会是有原因的。【单句】

(三) 跟能愿动词的结合情况

“不”可以用在所有的能愿动词前，“没有（没）”只能用在“能（能够）”“敢”“肯”等少数几个能愿动词前。请看下表：

	能	能够	会	可	可以	要	应该
不	+	+	+	+	+	+	+
没有/没	+	+	-	-	-	-	-

	应	该	敢	肯	愿意	愿	乐意
不	+	+	+	+	+	+	+
没有/没	-	-	+	+	-	-	-

既能受“不”修饰的又能受“没有（没）”修饰的，原则上说，“不~”适用于将来时、现在时，用于过去时要受到句式的限制（多用于因果句）：

(1) 昨天我不能来开会，因为孩子病了。

(2) 上次我不敢告诉你，主要是怕你生气。

(3) 昨天我家里有事，所以不能陪你玩儿。

(4) 上次他怕你生气，所以不肯告诉你。

反之，“没有（没）～”适用于过去时、现在时，用于将来要受到句式上的限制（多用于假设句）：

(5) 假如后天你还没能做完，就要误事了。

(6) 如果明天他还没肯答应的话，你就另找别人吧。

(7) 要是明天他没敢接受，那就麻烦了。

有时，“不”和“没有（没）”在句子里似乎可以互换，而句子没有明显的差别。例如：

(8) a. 你怎么还不走？

b. 你怎么还没走？

事实上“不”和“没有”的本质差别仍然影响着句子的意思，特别是修饰动词性词语时。具体说：

“不～”：强调主观因素。

“没有（没）～”：强调客观事实。

因此，似乎可以互换的句子，在意思表达上，用“不”语气要硬一些；用“没有”语气要委婉一些。这从例（8）看得很清楚。

二 关于“只”、“净”、“都”

“只”是表示限制的范围副词，“都”是表示总括的范围副词。它们在用法上有不同，突出的一点是：被限制的那个成分必须放在副词“只”的后面，而被总括的对象得放在副词“都”之前。试比较：

(1) 他们只看了这三个电影。

(2) 他们都看了这三个电影。

例（1）限制的是“这三个电影”，不是“他们”；如果要限制“他们”，“只”便要到句子的头上去，“这三个电影”在一定上下文里可以省去不说。例如：

(3) 只他们看了这三个电影。

(4) “你也看这三个电影了？”“我没有看只他们看了。”

例(2)总括的是“他们”，不是“这三个电影”；如果要总括“这三个电影”，“这三个电影”得往前挪，而“他们”在一定上下文里可以省去不说。例如：

(5) 这三个电影他们都看了。

(6) 他们这三个电影都看了。

(7) “他们这三个电影都看了？”“这三个电影都看了。”

范围副词“净”属于“只”类还是属于“都”类呢？先前有人认为，“净”有时相当于“只”，有时相当于“都”。举的例子分别是：

(8) 净顾着说话，忘了时间了。

(9) 书架上净是科技书刊。| 这一带净是稻田。

例(8)的“净”换成“只”，基本意思不变；例(9)的“净”换成“都”，基本意思不变。请看：

(8') 只顾着说话，忘了时间了。

(9') 书架上都是科技书刊。| 这一带都是稻田。

“净”果真又相当于“只”又相当于“都”吗？在回答这个问题之前，我们不妨先来分析比较下面的例句：

	只	净	都
(10) ~学生就有一万人	+	-	-
(11) 我们~不进去	-	-	+
(12) 他们~吃馒头	+	+	+
(13) 他们~吃了一个馒头	+	-	+

例(10)是要限制在某个范围内来计算数量，所以只能用表示限制的范围副词“只/光”，不能用表示总括的“都”，也不能用“净”，可见“净”并不等于“只”

/光”。例(11)只有总括义，所以只能用“都”，不能用“只”，也不能用“净”，可见“净”也不等于“都/全”。例(12)既能用“只/光”，又能用“都/全”，也能用“净”，但意思有不同：用“只/光”，表示限制，限制所吃东西的范围，只是馒头；用“都/全”，表示总括，总括动作行为的主体“我们”；用“净”，则表示所吃东西只属馒头这一类，强调单一性。“净”的这一意义，在例(13)中表现得更清楚。例(13)“馒头”前有数量词，就不可能表示事物的类别了，而“净”强调事物具有单一性，即属于同一类，所以不能用“净”；可以用“只/光”，因为

“只/光”只一般表示限制，既可限制所吃东西（动作行为的对象），又可限制东西的数量，还可限制动作行为本身（他们光吃，不干活儿）。例(13)可以用“都/全”，跟例(12)一样，总括动作行为的主体“他们”。为了进一步说明三者的区别，请再看下面的例句：

	只/光	净	都/全
(14)a 这个箱子里~是书。	+	+	+
b 这个箱子里~有书。	+	-	-
(15)a 这些箱子里~是书。	+	+	+
b 这些箱子里~有书。	+	-	+

例(14)、(15)中的句子都是存在句，a句是“是”字句，b句是“有”字句。“是”字句有排他性，即除了书没有别的，排斥书以外的事物存在；“有”字句无排他性，即除了书还可能有别的，不排斥书以外的事物存在。“是”字句的排他性和“净”强调单一性是一致的，所以“净”能用于“是”字句（如例(14)a、(15)a），“有”字句不具有排他性，“净”不能用于其中（如例(14)b、(15)b）。“只/光”只表示限制，

限制事物的范围，无论“是”字句还是“有”字句，都可以用。“都/全”表示总括，总括前面的主语成分“这个箱子里”(例(14))和“这些箱子里”(例(15))。既是总括，总括的对象必须在两个以上，“是”字句里，总括的是箱子里每一件东西，所以，不管是一个箱子还是几个箱子，都能用“都”(如例(14) a、(15) a)；“有”字句是总括箱子这个空间，必须有两个以上的箱子才能用表示总括的范围副词，例(14) b 只有一个箱子，一个空间，所以不能用“都”，例(15) b 是“这些箱子”，所以能用“都”。

从上面的比较分析中，我们可以清楚地了解，副词“净”既不同于“只/光”，也不同于“都/全”，它自身具有特殊的意义，那就是表示单纯而没有别的，强调单一性，即属于同一类。只因为“净”强调单一性，所以有时它会让人感到含有限制的意思，似乎用“只/光”替换，意思没有什么变化；正因为“净”强调单一性，即事物在种类上属于同类，这意味着事物总是多数，这样又会让人感到它好像有总括的意思，所以有时似乎可以用“都、全”来替换。但要注意的是，如果用“只/光”或“都/全”来替换，语义的着重点有区别：

- a. 这些箱子里只/光是书。
 - b. 这些箱子里都/全是书。
 - c. 这些箱子里净是书。
- a. 句用“只/光”，意在限制，强调所存在事物限制在书籍；b. 句用“都/全”意在总括，强调每个箱子里的东西都是书；而 c. 句用“净”意在强调单一性，含有排他意味，强调这些箱子里除了书，没有别的东西。

总之，“只/光”跟“都/全”的区别是明显的，“只

“光”表示限制，“都/全”表示总括；而“净”，事实上既不表示限制，也不表示总括，它强调单一性。

三 关于范围副词“都”和“全”

这里说一下“都”和“全”的区别。上面为了跟“只/光”和“净”的比较，我们将“都”和“全”绑在一起说，并用“都/全”表示。

它们都是表示总括的范围副词，书面、口语都常用。表面看，似乎没有太大的区别，只是风格色彩不同而已，例如：

- (1) 他们都/全是好样儿的！
- (2) 我们班同学都/全来了。
- (3) 这都/全是我的错。

其实，这两个副词在用法上并不一样。

(一) 总括的范围不同

“都”是一个典型的表示总括的范围副词，它总括的方面很多，可以说需要表示总括的地方都可以用“都”来表示。可是“全”能总括的范围有限。请比较：

1、动词谓语的主体。例如：

- (4) 我们都去。
- (5) 他们几个人都是北京大学的学生。
- (6) 他们都以为他真病了。

2、动作行为的对象。例如：

- (7) 这几本书都看完了。
- (8) 我把他们都得罪了。

3、形容词谓语的主体。例如：

- (9) 他们都很乖。

(10) 这几个房间都很干净。

4、动作行为发生的时间、处所。例如：

(11) 这个星期他都没来上班。【时间】

(12) 我在上海、杭州、广州都遇见了她。【处所】

5、条件。例如：

(13) 不管你走到哪里，我都跟着你。

(14) 无论刮风还是下雨，他都来。

“全”可以总括动作行为的主体，总括动作行为的对象，但一般不能总括形容词谓语的主体，以及动作行为发生的时间处所和条件，所以例(4) — (8)里的“都”都可用“全”来替换，而例(9) — (14)里的“都”不能或不大能用“全”来替换。请看：

(4') 我们全去。

(5') 他们几个人全是北京大学的学生。

(6') 他们全以为他真病了。

(7') 这几本书全看完了。

(8') 我把他们全得罪了。

(9') *他们全很乖。

(10') *这几个房间全很干净。

(11') *这个星期他全没来上班。

(12') *我在上海、杭州、广州全遇见了她。

(13') *不管你走到哪里，我全跟着你。

(14') *无论刮风还是下雨，他全来。

(二)“都”能用于任指的句子，总括任指的范围。

“全”不能或不大能用于任指的句子。请比较：

1、用重叠表示的任指。例如：

(15) 人人都要守纪律。 *人人全要守纪律。

(16) 个个都是好学生。 *个个全是好学生。

(17) 我天天都看报纸。 *我天天全看报纸。

2、用疑问代词表示的任指。例如：

(18) 谁都知道这件事。 *谁全知道这件事。

(19) 他哪儿都去过。 ? 他哪儿全去过。

(20) 我什么都不要。 *我什么全不要。

3、用“一……不/没……”表示的任指。例如：

(21) 他一句话都不说。 *他一句话全不说。

(22) 一点儿灰尘都没有。 *一点儿灰尘全没有。

4、用“任何”“每”表示的任指。例如：

(23) 任何人都不会知道这件事。

*任何人全不会知道这件事。

(24) 每个青年都要努力学习。

*每个青年全要努力学习。

此外，根据调查，在实际运用中，“都”出现的频率比“全”高得多。“全”在口语中还用得些，书面上用得很少。

四 关于范围副词“只”和“光”

这里也说一下“只”和“光”的不同。它们都是表示限制的范围副词，书面、口语都常用。表面看，似乎也没有太大的区别，只是风格色彩不同而已，例如：

(1) 他们只/光看了这三个电影。

(2) 这个箱子里只/光是书。

其实，它们是有区别的。最突出的一点是，“只”能限制数量成分，“光”没有这个用法。请看：

(3) 她吃得不多，只吃了三个饺子。

(4) 我上午只做了三道题。

例(3)、(4)里的“只”都用来限制数量，句中的“只”

不能换为“光”。不说：

(3') *她吃得不多，光吃了三个饺子。

(4') *我上午光做了三道题。

五 关于表示重复的“又”、“再”、“还”

副词“又”、“再”、“还”都分别能表示好几种语法意义，它们只是在表示重复、追加这两方面构成一组同义词。这里只辨析它们表示重复时的异同。

对于表重复的“又”、“再”、“还”使用上的异同，我们将从下面几方面来进行辨析。

一、用于说过去的事情

(一) 陈述事实

在陈述过去的事实时，经常用“又”来表示重复。

例如：

(1) 这种圆珠笔我觉得很好用，所以用完后我又买了一支。

(2) 妈，那篇课文我刚才又背了一遍。

(3) 那辆车她实在喜欢，临走前她又看了好半天。在陈述过去的事实时，“再”和“还”不能用来表示重复，所以上面所举的例(1) — (3)里的“又”都不能换用“再”或“还”。请看：

(1') *这种圆珠笔我觉得很好用，所以用完后我还/再买了一支。

(2') *妈，那篇课文我刚还/再还背了一遍。

(3') *那辆车她实在喜欢，临走前她还/再看了好半天。

(二) 说虚拟假设的事

用于说过去并未成为事实而只是一种虚拟假设的

事情时，“再”能用来表示重复，例如：

(4) 那天我要是再练一次就好了。

(5) 昨天如果我再看一遍就记住了。

(6) 当初再听一遍就好了。

有时也能用“还”，但要受到一些限制，主要是要有能愿动词“能”跟它共现。像例(4) — (6)不能直接换用“还”，而得加一个“能”说成：

(4') a. *那天我要是还练一次就好了。

b. 那天我要是还能练一次就好了。

(5') a. *昨天如果我还看一遍就记住了。

b. 昨天如果我还能看一遍就记住了。

(6') a. *当初还听一遍就好了。

b. 当初还能听一遍就好了。

而且即使与“能”共现，“还”和“再”也还有差异，那就是用“再”时，其词序可以是“‘再’ + ‘能’……”，也可以是“‘能’ + ‘再’……”(后者更常用)；用“还”时，其词序得是“‘还’ + ‘能’……”。拿例(4)来说，用“还”不如用“再”自由。请看：

(4') a. 那天我要是还能练一次就好了。【能说】

b. *那天我要是能还练一次就好了。【不能说】

(4') a. 那天我要是能再练一次就好了。【能说】

b. 那天我要是再能练一次就好了。【能说】

二、用于说未来的事情

(一) 说非假设的事

在说未来非假设的事情时，常用“再”来表示重复。例如：

(1) 明天我们再来看你。

(2) 他明天会再去学校。

那么“又”和“再”呢？

先说“又”。“又”一般不用于说未来非假设的事。例(1)、(2)都不能用“又”替换“再”。我们不说:

(1') *明天我们又来看你。

(2') *他明天会又去学校。

但是有两种例外:

第一,在表示提醒性劝阻时,可以用“又”,虽然说的是未来非假设的事。“又”放在“别”或“不要”的后面,主要动词之前。例如:

(3) 明天去姑姑家,你别又喝醉了。

(4) 钥匙一定要保管好,别又丢了。

(5) 明天你们去看球赛,千万不要又惹事生非。

例(3) — (5)也可以用“再”,但不能用“还”。请看:

(3') a. 明天去姑姑家,你别再喝醉了。

b. *明天去姑姑家,你别还喝醉了。

(4') a. 钥匙一定要保管好,别再丢了。

b. *钥匙一定要保管好,别还丢了。

(5') a. 明天你们去看球赛,千万不要再惹事生非。

b. *明天你们去看球赛,千万不要还惹事生非。

第二,在说到有规律性的重复情况时可以用“又”。这时句子往往含有在说话人看来时间过得太快或前后间隔的时间太短的意味。例如:

(6) 明天值班又轮到我了。

(7) 明天又是星期六了。

(8) 又快进入霉雨季节了。

这种语境下,不仅不能用“还”,“再”也不能用。例

(6) — (8)不能说成:

(6') a. *明天值班再轮到我了。

b. *明天值班还轮到我了。

(7') a. *明天再是星期六了。

b. *明天还是星期六了。

(8') a. *再快进入霉雨季节了。

b. *还快进入霉雨季节了。

现在说“还”。在说未来非假设的事情时，有时也能用“还”，但不如“再”常说，而且更多的时候，“还”要求与表意愿的动词（包括能愿动词）共现，否则句子就显得别扭；而在与表意愿的动词（包括能愿动词）共现上，跟用“再”的情况也不太一样——用“再”的时候，一般“再”在后，意愿动词在前；用“还”的时候，则“还”在前，意愿动词在后。前面举的例

(1)，请比较：

(1) a. 明天我们再来看你。

b. 明天我们会再来看你。

c. ?明天我们再会来看你。

(1') a. 明天我们还来看你。

b. *明天我们会还来看你。

c. 明天我们还会来看你。

再如：

(9) a. 我再回家找找。

b. 我愿意再回家找找。

c. ? 我再愿意回家找找。

(9') a. ? 我还回家找找。

b. *我愿意还回家找找。

c. 我还愿意回家找找。

在祈使句里，则只能用“再”，不能用“还”。试比较：

(10) a. 你再听，楼上好像有响动。

b. *你还听，楼上好像有响动。

(11) a. 你再去对他说，不能收红包！

b. *你还去对他说，不能收红包！

“再”不但能用于实在的重复（指重复已进行过的行为动作），还能用于“空缺的重复”（指原先打算进行某行为动作，由于某种原因未能进行，而改到说话后的某个时间进行）。例如：

(12) 刚才我们看的《变脸》这个电影真好，我明天想再看一次。【实际的重复】

(13) 《变脸》这个电影今天看不上没关系，我们明天再看。【空缺的重复】

例(12)是说“看《变脸》这个电影”这一行为动作已进行过，但想在明天重复进行这一行为动作。这里的“再”就表示“实在的重复”。例(13)是说原定今天去看《变脸》这个电影，可是没有买到票，于是就改到明天看。这里的“再”就表示“空缺的重复”。“再”表示这两种重复在句子的轻重音上有所反映，表示实在的重复，重音只能在“再”或“再”后面的某个音节上，决不能在“再”之前；而表示空缺的重复，重音一定在“再”之前的某个音节上，决不会在“再”之后。“还”则只能用于实在的重复，不能用于空缺的重复。所以上面例(12)里的“再”可以换成“还”，而例(13)里的“再”不能换成“还”。请看：

(12') 刚才我们看的《变脸》这个电影真好，我明天还想看一次。

(13') *《变脸》这个电影今天看不上没关系，我们明天还看。

(二) 说假设的事

说未来假设的事，“又”、“再”、“还”都能用，例如：

- (1) a. 如果他明天又来找你的麻烦，你给我打电话。
- b. 如果他明天再来找你的麻烦，你给我打电话。

- c. 如果他明天还来找你的麻烦,你给我打电话。
- (2) a. 如果明后天又吃面条,我就吃倒胃口了。
b. 如果明后天再吃面条,我就吃倒胃口了。
c. 如果明后天还吃面条,我就吃倒胃口了。
- (3) a. 要是明天又出现漏电现象怎么办呢?
b. 要是明天再出现漏电现象怎么办呢?
c. 要是明天还出现漏电现象怎么办呢?

虽然“又”、“再”、“还”都能用在说未来假设的事情的句子里表示重复,但它们三者在使用上也还有些区别。“再”用得最多,而且似没什么条件限制;“又”和“还”在使用上都要受到一些限制。

“还”的限制条件主要是它所修饰的动词性成分不能是一个带结果补语的“动结式”。像下面句子中的“再”和“又”就不能换用“还”:

- (4) a. 他要是再病倒了就麻烦了。
b. 他要是又病倒了就麻烦了。
c. *他要是还病倒了就麻烦了。
- (5) a. 这件衣服要是再穿破了,你可别来找我。
b. 这件衣服要是又穿破了,你可别来找我。
c. *这件衣服要是还穿破了,你可别来找我。

具有[+失去]语义特征的动词加上“了”,如“丢了”、“掉了”、“烧了”、“坏了”等,大致相当于一个“动结式”,所以前面也只能受“再”、“又”的修饰,不能受“还”的修饰。请看:

- (6) a. 这录像机要是再坏了,你就换一台吧。
b. 这录像机要是又坏了,你就换一台吧。
c. *这录像机要是还坏了,你就换一台吧。
- (7) a. 参加了房屋保险,房子如果再烧了,就由保险公司赔偿损失。

- b. 参加了房屋保险, 房子如果又烧了, 就由保险公司赔偿损失。
- c. *参加了房屋保险, 房子如果还烧了, 就由保险公司赔偿损失。

“又”所受的限制主要在语用上, 明显的是, 似乎只用于说不如意的事, 前面举到的能用“又”的例子, 说的都是不如意的事; 如果所假想的重复的事是如意的事情, 好像不怎么能用“又”。试比较:

- (8) a. 如果明天再吃面条就好了。
- b. 如果明天还吃面条就好了。
- c. ? 如果明天又吃面条就好了。
- (9) a. 要是明天再跟他见上一面, 那该多好啊!
- b. 要是明天还跟他见上一面, 那该多好啊!
- c. ? 要是明天又跟他见上一面, 那该多好啊!

例(8)、例(9)说的是如意的事情, “再”、“还”都能用, 用“又”就显得句子不顺。

从上可知, 副词“又”、“再”、“还”在表重复上的异同, 主要跟以下两方面的因素有关: 一是语用方面的因素, 这主要表现在(a)是用于说过去的事还是用于说未来的事, (b)是用于说事实还是用于假设(不管是过去的还是未来的), (c)是用于说如意的事还是用于说不如意的事, (d)是用于祈使句还是非祈使句, 等等。二是语法方面的因素, 如是否要求与表示意愿的动词(包括能愿动词)共现, 所修饰的动词性词语其主要成分是否是带结果补语的“动结式”, 等等。

参考文献

- 鲁健冀、吕文华, 2006, 《商务馆学汉语词典》, 商务印书馆。
- 吕叔湘, 1980, 《现代汉语八百词》, 商务印书馆。
- 马真, 1983, 说“反而”, 《中国语文》第3期。
- 马真, 1994, 关于“反而”的语法意义, 《世界汉语教学》第1期。
- 马真, 2001, 表加强否定语气的副词“并”和“又”
《世界汉语教学》第3期。
- 马真, 2004, 《现代汉语虚词研究方法论》, 商务印书馆。
- 王还, 1994, 对外汉语教学: 汉语内部规律的试金石
——以“反而”为例, 《世界汉语教学》第1期。
- 杨彬, 2008, “并、又”与否定词连用的多角度分析,
《修辞学习》第2期。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室(第5版),
2005, 《现代汉语词典》, 商务印书馆。

ABSTRACT

The Discrimination of Several Groups of Function Words

A function word is one of the most distinguished features of the Chinese grammar. How to discriminate the similarities of function words has become a popular issue. This article has discussed the main distinction of function words like “不” and “没有”; “只”, “净”, “都”; “都” and “全”; “只” and “光”; “又”, “再”, “还”, which are very similar considering from the aspects of their meanings, collocations, tense, emotional coloring and the colloquium.

浅析影响留学生汉语阅读效率的因素

[泰]吴燕英

Apiradee Charoensenee¹

提要

阅读是一个复杂的读者与作者之间双向交流的过程，也是吸收新知识、了解新信息的重要途径。无论在教学中还是在实际语言运用中，阅读都占有重要的地位。对于阅读外语材料当然很难达到与阅读母语材料一样高的效率，特别是阅读汉语材料的能力。由于汉语的本质比较特殊，词汇的结构与语法结构跟很多语言有差别，因此汉语的这些特点是影响留学生阅读效率的几个重要因素，其余是学生的背景知识、逻辑思维能力等因素。

一、引言

听、说、读、写是对外汉语教学中的四项基本技

¹ 北京大学对外汉语教育学院 07 级博士研究生

能训练，尤其是读。阅读是一个复杂的读者与作者之间双向交流的过程，也是吸收新知识、了解新信息的重要途径。由于阅读具有这些特征，无论在教学中的还是在实际语言运用中，阅读都比其它几种语言技能占有更重要的地位。阅读课在对外汉语教学中一直受到学者们的重视。学习外语的人都离不开阅读，只有具备了目的语的阅读理解能力，才可能是真正学会了那种语言。

阅读在汉语教学各种类型的课程中都扮演着很重要的角色。无论是综合课、语法课，或者是口语课，都离不开阅读技能。阅读教学的目的是提高学生的阅读理解能力和训练阅读技巧。阅读理解能力主要是由两个因素构成的，即阅读速度和对所阅读内容的理解程度。对外汉语阅读教学应该采取哪些教学策略，教师首先应该了解影响阅读效率的因素，才能找出合适的对应方法。

二、不同阶段的阅读教学重点

在对外汉语教学实践中，同样是阅读课，要根据学生不同的阅读水平，确定阅读教学训练的重点。随着每个阶段的学生水平不同，遇到的阅读障碍也不一

样, 因此在不同水平阶段的阅读教学所侧重的方面当然有差别。根据对阅读能力形成过程的初步认识和当前的教学实际, 阅读训练可分为初级、中级和高级三个阶段。下面将介绍三个阶段的教学重点。

1) 初级阶段

初级阶段的阅读训练重点是识字训练和词语理解训练。由于这个阶段的学生刚接触汉语不久, 识字能力还不是很强, 所以识字训练是该阶段的阅读教学重点之一。由于理解词汇是理解阅读材料内容的主要基础, 在这个阶段教师在词汇方面花的时间比较多, 学生也付出很大力量积累词汇。在初级阶段, 如果对文章中的词汇都有些把握, 就能够减少了解课文内容的难度。除了注重识字训练和词汇训练外, 在这个阶段的语法理解也是不可忽视的。语法结构对学生抓住关键词的能力起着很重要的作用。初级阶段所阅读的材料在语法结构方面都是基本上的、比较简单的, 例如, 汉语句子的排序是主语+谓语+宾语, 或者汉语的修饰语位置等。如果学生在这几个方面有了良好的基础, 对他们后来的阅读理解能力有着很大的帮助。

2) 中级阶段

中级阶段的学生是全面训练阅读能力的阶段，在初级阶段训练的基础上，更加突出语法训练，增加文化知识的介绍，培养推测能力的技巧。在这个阶段的阅读教学中，所注重的词汇训练不在于简单的单词。成语之类的词语出现得比较多，而且也成为学生了解内容的一个很大的障碍。消除这个障碍的有效方法是从上下文或语境来推测成语的意思，要培养学生的言外之意的理解能力。此外，该阶段的阅读材料中的语法结构相当复杂，分句之间出现不少连词，所以连词也是该阶段的教学重点。学生对汉语的连词规律有所了解后，他们就能分辨句子之间的关系，以便能够更好的了解内容。每个句子都比较长，语法结构也相当复杂，所以训练学生抓住中心语的技能是极为重要的。中级阶段的阅读材料中不仅限于生活上的简单内容，而且有关的文化知识也占有不少的比例。

3) 高级阶段

高级阶段的侧重点落在不同专业的各种问题的阅读材料训练上。这个阶段的阅读教学目标与前面两个阶段有所不同。大体可分为以获得日常性知识为目

标、以阅读文学作品为目标、以专业阅读为目标。阅读的材料比较丰富，能培养学生对阅读的兴趣。阅读材料中的句子都很长，结构复杂。此外，所用的词汇都有隐含意义，而且阅读的内容都是专业问题或文化历史的，学生需要有背景知识，才能更好的了解阅读材料。在这个阶段的教学中，背景知识对理解阅读的内容有很大的影响。

三、影响阅读效率的因素

由于学生的汉语水平不同，因此影响不同阶段的学生阅读效率的因素当然有差别。就学生而言，要对一篇文章有一个较准确的理解，主要依靠其对汉语的实际掌握水平，也就是说成功地理解文章主要依靠三个方面因素的相互作用，即词汇、结构（语法）和意义（语用知识）。下面将按照该三个方面的因素进行研究分析。

1) 词汇因素

莫银燕（2003）在《影响对外汉语阅读课实词理解的因素及教学对策》一文中提出实词理解对阅读效率有影响。他认为具有象征意的、具有联想意的、具有感情色彩的、新词或新义的词汇和国俗词语等实词

都是影响阅读效率的因素。

严亚莉(2003)提出缩略语对阅读效率有影响。缩略语在阅读教材中出现的频率较高,特别是进入中级以后,很多阅读材料都选用自然语料,缩略语逐渐增加。缩略语仍然是学生学习的一个难点,存在不少问题。有的缩略语还带有歧义,例如,“人大”可以理解为“人民大学”,也可以理解为“人民代表大会”。此外,学生有时都不知道这些词是缩略语。所以缩略语不仅涉及到词汇方面,也涉及到意义方面。

影响初级阶段学生的阅读效率因素倾向于词汇。初级阶段学生的词汇量还不是很多,所以每次阅读遇到的主要问题就是生词。初级阶段的学生在阅读时,一遇到不懂的词汇,就要查词典。这不仅对阅读速度有很大的影响,也不利于内容理解的准确性。因为词典所解释的意思有时不是文章所指的意思,这可能会导致学生对文章的内容产生误解。此外,这个阶段的学生对语音的依赖性比较强,对汉字的反应能力还不是很高,每次阅读课文经常通过发音来理解生词和内容,不能一看到汉字就能联想到它的意思。

如果中级学生没有在初级阶段打下良好的阅读基础，到了中级阶段可能会存在影响阅读效率的同样因素。影响中级阶段学生的阅读效率的词汇因素主要在连词方面。由于中级阶段的阅读材料中的语法结构相当复杂，句子中会出现不少虚词，例如，介词、连词等。这些虚词没有固定的意思，学生只能从上下文推测这些虚词的意思。如果学生了解了连词，而且了解那些连词的用法，他们就能够知道那个连词所连接的意思是什么样的关系。但是因为汉语里的连词和介词数量不少，而且有的连接的不是两个分句，而是两个分句以上，有时不是连接两个紧挨着的分句，而是连接相离较远的句子。因此，连词是影响该阶段学生阅读效率的主要词汇因素。

莫银燕（2003）所提出的实词理解影响阅读效率的因素，我认为实词因素对这三个阶段的学生来说，对高级阶段学生的影响最大。高级阶段的阅读材料出现言外之意的情况比较多，所以具有象征意的实词和具有联想意的实词是高级阶段学生的一个很大的困难。

2) 结构因素 (语法)

各种语言的语法结构都有不同的特点。以泰语为例,泰语和汉语一样是主语+谓语+宾语的结构,但是在修饰语位置方面有差别。泰语的修饰语是放在中心语后边,而汉语的放在中心语前边。由于语法成分的位置的差别会影响到学生在阅读上的理解能力。

对初级阶段的学生来说,由于语法结构比较简单,所以语法不是初级阶段阅读方面的主要问题。

语法因素对中级阶段和高级阶段的学生在阅读效率的影响比较大。复杂的语法结构使学生抓不住中心点。在很长的句子里,一个中心语就有很多修饰成分,而且修饰成分之间互相也有修饰的关系,所以要了解这样的复杂结构,学生要了解汉语语法的基本构造方式。

3) 意义因素 (语用知识)

阅读是吸收新知识、了解新信息的重要途径。多种多样的阅读材料内容是编写阅读教材需要考虑的一个重要部分。教师想通过阅读的材料让学生了解更多中国历史与文化。但是学生是来自世界各国,他们对中国的历史文化也不是各个方面都了解。一些学术

性较强的文章，尽管文章里的字词学生都认识，语法也没有任何问题，但是学生还是很难读懂它的意思。这跟词汇和语法因素没有关系，而是因为学生在这方面没有背景知识。有时是因为受母语文化、社会习俗、风土人情的影响，学生觉得阅读的内容跟自己已有信息有些矛盾，他们经常不能调用头脑中已储存的有关内容。

陈衡瑾（2004）从图示理论的角度看学生不能正确理解文章的意思。他指出三个因素：一是读者没有具备与文章相应的图式，此时读者根本不能理解文章的内容；二是读者虽已具备了与文章相关的图式，但文章里作者所提供的线索不能让读者的图式与之相连；三是读者自以为读懂了文章，却不是作者的表达意图，而是对作者意思的误解或曲解。

4) 其他因素

除了上面所指出影响阅读效率的三个语言因素外，学生本身的一些问题对阅读效率也有一定的影响，例如，学生的逻辑思维能力、学生的理解能力等。有的学生在阅读母语材料的能力不是很高，可能是因为训练得不够，也可能是因为学生本来对阅读就不感

兴趣，导致他们在阅读外语材料的时候感到更困难而最后都不想读。有些学生有阅读的不良习惯，就是习惯低声阅读，这样会大大降低阅读速度，从而影响到理解内容的时间。此外，汉字也给学生带来很大的困难。由于不少汉字差别很小，而意思相差很大，学生一没注意就会影响内容的理解。

四、结语

根据上述，可见影响阅读效率的因素不只限于语言内部所引起的，其他方面也有很大的影响。要提高学生的阅读能力，应该根据学生的不同水平阶段进行教学。了解了影响学生阅读效率的因素不仅有助于教师在教学中的教学效率，对学生也会产生很大的利益。

笔者认为对影响阅读效率的因素的分析研究，为了得到更有信度和效度的结论，应该开始于实际调查，然后通过统计的数据进行分析研究。但是因为本人的能力和时间有限，只能通过前人的角度与研究的结构与自己的角度相结合，得出各种相同与不同的看法。对于影响阅读效率的因素还有很多方面值得进行更深入研究。

参考文献

专著:

黄锦章等:《对外汉语教学中的理论和方法》,北京:

北京大学出版社,2004年

柳英绿等:《对外汉语教学的理论与实践》,延吉:

延边大学出版社,1997年

盛炎《语言教学原理》,重庆:重庆出版社,2006年

赵金铭《对外汉语教学概论》,北京:商务印书馆,

2005年

论文:

陈衡瑾《图式理论与对外汉语阅读教学》,《现代语文》2008年4月。

莫银燕《影响对外汉语阅读课实词理解的因素及教学对策》,《云南师范大学学报》2003年11月第1卷第6期。

孙鸥《浅析提高对外汉语教学阅读理解的有效途径》,《科学教育家》2007年9月第9期。

王辉《图式理论启发下的对外汉语阅读教学策略》,《汉语学习》2004年4月第2期。

严亚莉《对外汉语阅读教学中的缩略语教学》,《暨南大学华文学院学报》2004年第2期。

ABSTRACT

Discussion about the Factors that Affect the Efficiency of Foreign Students in Reading Chinese Text

Reading is a complicated process of communication between the writer and the reader. It is also an important method to learn about some new knowledge and obtain some new information. Reading always has an important part either in language teaching or in practical language using. In reading a foreign language text, we cannot achieve as high efficiency as in reading a mother language text, especially in reading Chinese texts. This is because Chinese language has its special nature. The structure of its vocabulary and grammar are different from other languages. For this reason, these are important factors that affect foreigners in reading Chinese texts. The other factors are about the background knowledge and the ability in logic thinking of the students themselves.

从间接言语行为的视角论汉泰疑问句

陈丽君¹

提要

间接言语行为是一种以言行事通过另一种以言行事间接地实现的表达方式。疑问句除了可以直接表达“探询”行为以外，还可以间接表达其他行为。本文以语用学间接言语行为理论为依据，考察汉泰语是如何用疑问句来间接实施其他行为。

〔关键词〕 言语行为、间接言语行为、疑问句、汉语、泰语、句式

（一）间接言语行为理论的基础

20世纪50年代，奥斯汀在探讨语言与行为之间的关系时，注意到语言不但是对客观世界的描写、陈述，而且也是一种行为。奥斯汀最初区分了“施为句”（performatives）和“叙述句”（constatives）。施为句就是“有所为之言”，其功能是“以言行事”，只有恰当和不恰当之分；叙述句就是“有所述之言”，其功能是“以言指事”，只有真假之分，可以验证。他进而将施为句分为两类，即：“显性施为句”（explicit performatives）和“隐性施为句”（implicit performatives）。前者有施为动词，这类动词确切表明句子所实施的言语行为；后者没有明确的

¹ 中华人民共和国驻泰国大使馆驻员

施为动词，所以要靠语境来确定它所实施的言语行为。奥斯汀后来意识到叙述句也可以被看作隐性施为句，被纳入施为句的范围。于是他就舍弃了“施为句”和“叙述句”之分。奥斯汀最后在施为句的基础上，提出了言语行为三分说——我们所说的言语行为理论²。他把言语行为分为三类：：叙事行为（locutionary act）——以言指事行为、施事行为（illocutionary act）——以言行事行为和成事行为（perlocutionary act）——以言成事行为。“叙事行为”指的是“说话”的行为本身，发出语音来并按照规则将语音排列成合格的词、句子等。“施事行为”是通过叙事行为所实施的一种行为，涉及到说话人的意图，属于这类行为的话语都含有一定的语力（illocutionary force），譬如：断言、命令、解释、通知、道歉、警告、感谢等。“成事行为”是指一句话带来的结果、效应、影响。这三种言语行为中，奥斯汀的研究中心为“施事行为”，他进一步按照施事行为的语力（illocutionary force）将施事行为分为五类：裁决型（verdictives）、行使型（exercitives）、承诺型（commissives）、行为型（behabilitives）和阐释型（expositives）。语言研究者最感兴趣的是施为句是因为“它涉及到说话人的意图。在施为性言语行为中，说话者如何使用语言表达自己的意图，听话人又是如何正确理解说话者的意图”（肖亮荣 2000）。后来，

² “‘言语行为’这个术语，在奥斯汀本人的著作中是很少使用的，但他的学说特别是他的言语行为三分说，人们已广泛称之为言语行为理论，用于语用学研究”（何自然 1988）

塞尔 (John R. Searle) 把奥斯汀的言语行为理论系统化, 弥补并修正了理论的不完善之处。

塞尔在奥斯汀的言语行为理论基础上, 对言语行为作出了更全面地研究, 确立了言语行为分类的四条构成规则, 即: 命题内容规则、预订规则、真诚规则和本质规则。这是施事行为的构成规则。其中, 实施行为目的同施事行为的本质条件对应; 适切方向表示施事行为目的带来的结果, 是指词语跟现实世界之间的关系; 所表达的心理状态同施事行为的真诚条件一致。因此, “塞尔就以施事行为目的、适切方式、所表达的心理状态为标准把施事行为分为五大类” (索振羽 2000), 即: 断言行为 (assertives)、指令行为 (directives)、承诺行为 (commissives)、表态行为 (expressives) 和宣告行为 (declarations)。并且在施事行为的基础上提出了著名的间接言语行为理论。

(二) 间接言语行为理论

2.1 间接言语行为理论简介

塞尔指出 “间接言语行为是通过实施另一种施事行为的方式来间接地实施某一种言语行为”。

“The cases we will be discussing are indirect speech acts, cases in which one illocutionary act is performed indirectly by way of performing another”

(Searl 1979: 31)

换言之, 语言的间接现象就是语句的形式结构与说话人的交际意图之间的不相吻合的情况。说话

人不直接说出自己的意图，而采用拐弯抹角的说法来表达自己的真正意思。通过对间接言语行为的研究，塞尔指出“话语意义 (utterance meaning)”和“句子字面意义 (sentence literal meaning)”会出现不完全一致的情况。在间接言语行为中，由于话语意义是随着语境的不同而不断地发生变化的，所以听话者要特别注意发现说话者的话语意义。换言之，他认为：

当说话人说出一句话时，他的实际意思可以是他说出的字面上的意义。但是，在间接言语行为中，说话人的实际意义并不同于字面上所表达的意义。塞尔认为，要理解“间接言语行为”这个概念，首先要了解句子的“字面语力” (literal force)，然后在“字面语力”的基础上再推导出“间接语力”，即句子间接表达的“施事语力 (illocutionary force)。例如，张三对李四说：

(1) “你能帮我搬一下桌子吗？”

在说这句话时，张三是通过“询问”这个施事行为来间接地实施“请求”施事行为的。“询问”是张三采用的手段，“请求”才是他想要达到的真正目的——请求李四帮个忙。因而，实际上“你能帮我搬一下桌子吗？”=“我请求你为我搬桌子”。因而例(1)就是语言使用中的间接言语行为的现象。

塞尔认为，像这样的句子往往有两种语力，即字面语力和言外语力。而间接言语的发出者被认为同时实施两类行为：首要施事行为 (primary illocutionary act) 和次要施事行为 (secondary illocutionary act)。其

中，前者体现说话人的真正目的（意图），后者是说话人为了实现首要施事行为所实施的另一种施事行为。次要施事行为和字面语力相对应，首要施事行为对应的间接语力则是由字面语力推导出来的。

塞尔的间接言语行为基于以下的假设：

- (1) 显性施为句可通过句子中的施为动词看出说话人的语力。
- (2) 多数句子实际上是隐性施为句，其中的陈述句表达“陈述”，疑问句表达“疑问”，祈使句表达“命令”等言语行为。
- (3) 句子本身表达的这些言语行为成为“字面语力”，在“字面语力”的基础上推导出来的语力称为“施事语力”，即间接语力。
- (4) 间接言语行为分为规约性（conventional）间接言语行为和非规约性（non-conventional）间接言语行为。

（转引自索振羽 2000：175）

他指出间接言语行为理论要解决的问题是：当说话人说出一句话时，除了表示该句子的字面语力以外，他如何通过字面意义来表达间接的“施事语力”，或者说，当听话人听到一句话时，他如何从说话人的字面意义来推导出间接的“言外之意”。为此，塞尔认为传达或理解间接言语行为有四条依据，即：交际双方共同具有的背景信息（包括言语和非言

语)、听话人的知识和推断能力、言语行为理论和会话合作原则。

2.2 塞尔对间接言语行为的分类——规约性间接言语行为与非规约性间接言语行为

塞尔将间接言语行为进而分为“规约性(conventional)间接言语行为”和“非规约性(non-conventional)间接言语行为”。

“规约性间接言语行为”指根据句子的句法形式,根据习惯就可以按“字面语力”推导出间接表达的“施事语力”(间接语力)。规约性间接言语行为的应用主要出于对听话人的礼貌,是已经被约定俗成的某种间接言语行为的表达方式,成为一种使用的标准格式。说话者和听话者可能已经感觉不出这类言语行为在字面上的施事语力。例(1)为规约性间接言语行为。因为这句话的“字面语力”是“询问”,但人们按照习惯即可推断出其间接语力是“请求”。类似的例子如:

- (2) a. Could you pass me that book?
 b. I'd rather you didn't do that any more.
 c. I would appreciate it if you could make

less noise.

(2) a、(2) b、(2) c, 通过字面上所表达的“询问”,听者可以很容易的领会说话者间接表达语义——请求。这类间接言语行为一般不会造成交易失误。

“非规约性间接言语行为”主要依靠语境和交际双方共知的语言信息来推导出说话人的间接语力，所以情况较复杂，也较不稳定。由于这类间接言语行为没有用较固定的表达方式表达自己的意图，这使语句字面上的意义跟说话者的实际语力相差甚远。听话者只有作出正确的推理才能理解说话者的意指。这里引用塞尔举的例子 (Searle 1979: 33-35)：

- (3) Student X: Let's go to the movies tonight.
Student Y: I have to study for an exam.

根据塞尔的分析，上述的间接言语行为的例子是通过十个步骤推断出“拒绝”的意思来的。(略)

可见，非规约性间接言语行为必须依靠交际双方的共知信息和所处语境才能推断出来。例(3)，Student Y 的字面语力为“陈述”，可是其间接语力则为“拒绝”。换句话说，Student Y 的回答的首要施为行为——“拒绝”是通过实施次要施事行为——“陈述”得以实现的。此过程中，整个意义表达的机制包括双方的背景信息、言语行为理论和会话原则。

如果说话人所要表达的间接语力不同于听话人所理解的，很可能是因为话语中的语言信息不够，或者语境含糊引起的。如果发生说话人要表达的间接语力和听话人理解的不一致的情形，就迫使说话人要改用比较清楚的话语，把需要表达的“间接语力”表达出来。

(三) 从言语行为视角论汉泰语“疑问问”的表达形式及其间接功能

3.1 汉泰疑问句的分类和表达形式

疑问句可以从其构成结构来分类,也可以从其答案提供的信息内容的质量来分类。本文采取第二方法来进行分类。徐盛桓(1999)把汉语疑问句分为两类,即:1.是非问 2.特指问。根据答案提供的信息内容的质量,对泰语而言,疑问句也可分为这两种类型。“是非问”要求回答对问句涉及的命题内容作出“是”或“非”的判断;“特指问”要求回答根据问句所特别指定的信息域(如人物域、时间域、地点域等)给出一定的信息。是非问可分为是非问句、叠加问句和正反问句;特指问可分为特指问句和选择问句。是非问和特指问都具有疑问句的直接和间接功能。从语用学的角度来说,是非问和特指问都可以表示询问言语行为的直接和间接言语行为。

汉语和泰语都有疑问句的标志,但区别在于,汉语的疑问句用“问号(?)”而泰语的不采用问号,要判断一个句子是否是疑问句就要看其结构和意思。

汉语疑问句的标志为:1 问号,出现在书面语;2 句调的升调,出现在口语;3 疑问语气词,如:“吗、吧、啊、呢”等;4 疑问语气,如:“谁、什么、哪、怎么、几”等;5 疑问句的句式结构。

泰语疑问句的标志为:1 句调的升调,出现在口语;2 疑问语气词,如:“หรือไหมเธอ”等;3 疑问语气,如:“ใคร อะไร ไหน ทำไม ก็”等;4 疑问句的句式结构。

以下是汉语和泰语的疑问句的句式和疑问项(疑问项在方括号内)。汉语的例子是徐盛桓在他文章中所写的句式;泰语的例子是笔者在徐先生对汉语分类

的基础上分析泰语疑问句而得到的句式。由于汉语和泰语都属于汉藏语系，因此疑问句式具有相似之处，同时也有不同之处。即：

	汉语	泰语
<u>是非问</u>		
是非问句	[SP]int.?	[SP]int.
叠加问句	[SP], 是不是	[SP]ใช่หรือไม่/ใช่ไหม
正反问句	S[P 不 P] ?	-
<u>特指问句</u>		
特指问句	[Wh ^s] P?	[Wh ^s] P
	S (p+[Wh]) ?	S (p+[Wh])
选择问句	Wh ^s P, [a 还是 b]?	Wh ^s P, [a หรือว่า b]
	[S ¹]P 还是[S ²]P?	[S ¹]P หรือว่า[S ²]P
	S[P ¹ 还是 P ²]?	S[P ¹ หรือว่าP ²]

(徐盛桓 1999:8)

说明：S=主语 P=谓 int.=疑问语气词 Wh=疑问词
(p+Wh) 表示整个做谓语，p 同 Wh 位置可互换。

不同形式的疑问句可以用来间接表达同一行为。这里，笔者将拿“‘是非问’间接表达指令行为中的请求”作为例子。即：

(4)

汉语	泰语
a. 你能把音量收小一点吗?	e. คุณปรับเสียงให้เบาลงหน่อยได้ไหม
b. 你能不能把音量收小一点?	f. (泰语中没有这种表达形式)

- c. 你能把音量收小一点, g. คุณปรับเสียงให้เบาลง น้อย
是不是? ได้นี้มา ใช่หรือไม่
- d. 你不能把音量收小一点吗? h. คุณไม่ปรับเสียงให้เบาลง
น้อยหรือ

说明: (4) a和(4) e为是非问句、(4) b为正反问句
(5) c和(4) g为重叠问句 (4) d和(4) h
为反问句。

可见, 疑问句除了可以表达“探询”外, 还可以间接地表达其他行为。细节将在下面讲述。

3.2 汉泰语疑问句的间接功能——“探询”言语行为如何间接表达其他言语行为

上面已经论述过, 塞尔就以施事行为目的、适切方式、所表达的心理状态为标准把施事行为分为五大类即: “断言行为”、“指令行为”、“承诺行为”、“表态行为”和“宣告行为”。进而, “在此基础上, 俄罗斯学者Н. И. Формановская从表情类中区分出表达社会礼节的言语行为, 称之为联络类(контактивы), 保留了表达说话人感情、评价、态度的内容”(袁妮 2005)。参照上述言语行为的类型并在具体的语境中分析例句, 笔者认为, 汉语和泰语的疑问句, 除了其直接功能——探询——以外, 还可以间接地表达断言行为、指令行为、承诺行为、表态行为和联络行为五种。另外有时候在同样的语境下, 疑问句还可以表达两种行为。

这里笔者先不把疑问句间接功能的规约性和非规约性分开来解释，而是分别阐释疑问句可以间接表达哪种行为。有的疑问句的句式已经固化为一定的言语行为了，有的并没有固化，要靠语境来理解。

注：为了便于比较分析，举例的时候，笔者将选取汉语和泰语意思相同且句式相似的句子来作例句。另外，泰语不用问号，所以问句后面就不出现问号。

3.2.1 疑问句间接表达断言行为：

断言行为的要点是说话人担保某事是如此的。说话人对命题内容作出或真或假的判断。适切方向是让词语符合现实世界，即先有事实，再用词语来描述。心理状态是信念。由于断言是说话人对命题内容作出或真或假的判断，因而具有肯定和否定之分。据笔者的考察，汉泰语间接表达断言行为的疑问句一般采用反问句。例如：

• 肯定

(5) 在考场里，一个学生在作弊。老师看到了他的行为，就骂他。可是那个学生还坚持拒绝承认他做过弊。老师走向他的桌子，看到了作弊的纸条，说：

汉语

泰语

a. 这还不是证据吗？

b. นี่ยังไม่ใช่หลักฐานอีกหรือ

说明：这段话，虽然形式是疑问句，可是间接意义则为“这就是证据”。

• 否定

(6) a. 汉语

A: “听说你要结婚了?”

B: “是的。怎么啦?”

A: “什么‘怎么啦’你是三十岁了还是四十岁了?”

(《芭蕾明星》转引自徐盛桓)

b. 泰语

A: ได้ข่าวว่าเธอจะแต่งงาน

B: ใช่แล้ว ทำไมเธอ

A: อะไร “ทำไมเธอ” เธอน่าอายุสามสิบหรือว่าสี่สิบแล้วละ

说明：这段话可以从疑问句理解为，A 的意图是“你还没到急于结婚的年龄（三四十岁），你现在结婚是太急于结婚了”。

3.2.2 疑问句间接表达指令行为：

指令行为的是说话人试图要听话人做某件事。命题内容是听话人将做某事。适切方向是从现实世界到词语，即先有词语，再用行动来实现它。真诚条件是愿望。汉泰语中，疑问句可以用来间接表达“请求、建议或劝告、禁止、催促”等指令行为。

• 请求

(7) 在一个宴会里，蔡小姐想要盐。可是盐离她比较远，离蒋先生比较近。所以蔡小姐就对蒋先生说：

汉语

泰语

a. 请把盐递给我, 可以吗? b. ช่วยส่งเกลือให้หน่อยได้ไหมคะ

(8) 小燕和小沈在逛街。小沈要买衣服, 可是钱不够, 缺了一百块。所以, 小沈就问小燕说:

汉语

泰语

a. 你有没有一百块借给我? b. เธอมีร้อยหยวนให้ยืมไหม

说明: (7)、(8) 都用疑问句来表达间接的请求意义: (7) 的间接意义为“请把盐递给我; (8) 的间接意义为“请你借一百块钱给我”。

• 建议或劝告

(9) 陈灵敏等王佳来的时候一边吃她昨天做的饼干一边看小说。看见王佳来了后, 陈灵敏就劝她吃饼干:

汉语

泰语

a. 吃吗? 很好吃哦!

b. กินไหม อร่อยนะ

(10) 马安琪刚考完试, 想放松一下, 但是还不知道做什么才好。玛丽今天要看电影, 看马安琪没有什么计划, 就问:

a. 我们去看电影好吗?

b. เราไปดูหนังกันดีไหม

说明: (9)、(10) 虽然表面是疑问, 但是隐含着的意义是劝某人着某事。

• 禁止

(11) 李四和王五是好朋友。李四想抢张三的女朋友。王五不同意李四的想法, 就对他说:

汉语

泰语

- a. 你不觉得最好不做那事吗? b. คุณไม่คิดหรือว่าดีที่สุดคือ
เลิกทำเรื่องนั้นเสีย

说明: (11) 通过疑问形式来间接地表示禁止。其间接意义为“你不要做那事”。

• 催促

(12) 林小姐的朋友发生事故, 被送到医院去。林小姐很吃惊, 马上打的去看朋友。因为心里很急, 觉得师傅开车开得太慢, 所以就跟师傅说:

汉语

泰语

- a. 你不能开快一点吗? b. ขับเร็วกว่านี้หน่อยไม่ได้เหรอ

说明: (12) 中, 林小姐通过疑问来间接表达催促。另外, 这句话的间接意义也可以属“请求”。

3.2.3 疑问句间接表达承诺行为:

承诺行为的要点是说话人承诺他要做某事。命题内容是说话人将要实施某种行为。適切方向是从现实世界到词语, 即说话人尽力使客观现实和词语相符。真诚条件是意图。袁妮(2005)认为疑问句用于词类功能时, 可以表示“同意”和“威胁”。对于疑问句间接表达承诺行为, 笔者都引用了袁妮在她文章中举过的汉语例句, 然后笔者才把汉语例子翻译成泰语。即:

• 同意

(13) 汉语

泰语

- a. A: 我们是不是去听歌剧? b. A: เราไปดูละครเพลงกันไหม

B: 为什么不呢?

B: ทำไมจะไม่ล่ะ

(袁妮 2005: 22)

说明: (13) A 的疑问是真正的疑问句, 问 B 是不是还按照原来的计划去听歌剧。B 通过疑问形式来表达间接意义——去! (我们已经约好了啊)。

• 威胁

(14)

汉语: a. 想让我给你父亲打电话是不是? 我不想让他伤心。(间接意义: 要不然我就给你父亲打电话。)

(同上)

泰语: b. อยากให้ฉันโทรศัพท์หาคุณพ่อเธอใช่หรือไม่ ฉันไม่อยากให้
ท่านเจ็บปวด

说明: (14) 中, 袁妮说其间接意义为“要不然我就给你父亲打电话”。笔者觉得情况可能是说话人威胁听话人要给说话人的父亲打电话。可是说话人怕听话人的父亲会伤心所以就没有给他打过去。假设说话人和听话人是好朋友, 说话人是警察, 听话人是贼。可是听话人的父亲并不知道儿子现在是个贼了, 而且听话人也不想让父亲知道自己变成贼了, 最主要的原因是父亲患心脏病。这次听话人被抓入狱了, 心里当心父亲, 所以就拜托说话人给父亲打电话。说话人当时也已经承诺了。但考虑了后觉得如果给听话人的父亲打电话, 他就会知道儿子是个贼, 这会影响他的病, 因而没打过去。等说话人问给他父亲打电话了没有, 听话人才说出上述的话来。

3.2.4 疑问句间接表达表态行为:

表态行为的要点是，表达以真诚条件说明的说话人对命题内容中指明的心理状态。没有适切方向。实施一种表态行为时，说话人即并不试图使现实世界适合词语，也不试图使词语适合现实世界，被表达的命题的真值是预先设定的。

• 惊讶

(15) 丈夫晚上回到家之后，肚子很饿。妻子就给他端饭上菜。一般他丈夫最多只吃三碗饭。所以当丈夫正在加第五碗的饭的时候，妻子就说：

汉语：a. 还没有吃饱吗？知道吗？这是第五碗了啊！

泰语：b. ยังไม่อิ่มอีกหรือ รู้ไหม นี่มันชามที่ห้าแล้วนะ

说明：妻子用疑问句间接地表示自己对丈夫饭量的惊讶。

• 不满

(16) 杨芳借了刘小姐的一笔钱，一直都没有还。杨芳借刘小姐的这件事，杨芳的弟弟杨坤也知道，但是也不能帮姐姐还钱。刘小姐很生气，所以就到杨芳家去找她。

汉语

泰语

a. 杨坤：你找谁？

b. หยางกุน: คุณมาหาใคร

刘小姐：找谁？杨芳！

คุณหลิว: มาหาใคร หยางเฟิงอิง!

说明：杨坤知道刘小姐来的原因是想找杨芳的。可是他还故意问刘小姐要找谁。刘小姐听到了这句话就很不满意，因为她知道杨坤知道自己要找谁。所以就不满意地再重复杨坤的话“找谁？”然后才说想要找的人的名字“杨芳”来。

• 讽刺

(17) 小李经常帮别人做事。大家知道，如果让小李帮自己做事，一般他不会拒绝的。这次有人让她复印文件，小李也答应了。小吴知道就跟小李说道：

汉语

泰语

a. 你是服务员吗？

b. เธอเป็นบ๊วยหรือไม

说明：小李并不是服务员。由于喜欢帮助别人而且不会拒绝别人的拜托的原因，小吴虽然知道朋友的习惯，可是也不妨地问小李是否是服务员，是跟小李开玩笑的，带有讽刺的色彩。

• 抱怨

(18) 平平在看电视剧。电视剧的内容即：女主人公对男主人公说自己对他没有什么感情了，其实女主人公很爱男主人公。说完后，女主人公就非常伤心，回家后一直都在哭。看到这，平平就说：

汉语：a. 怎么不说你很爱他啊？说爱他之后就不会这么伤心了！

泰语：b. ทำไมไม่บอกว่ารักไปนะ บอกว่ารักเขาไปจะก็ไม่ต้องมานั่งเสียใจอย่างนี้

说明：平平是以疑问句来表达自己的感觉——埋怨，在这里她是一个人看电视的。所以，她说这句话的时候就是自言自语的。

3. 2. 5 疑问句间接表达联络行为：

俄罗斯学者Формановская认为“联络言语行为指代表言语礼节的行为”（转引自袁妮 2005：22）。礼节性提问属于交际寒暄行为。是人们见面时，为了打交道、相互问候，表示礼貌或关心的时候采用的。其功能是沟通感情，联络友谊。这个方面，汉语和泰语比较相似。例如：

(19) 刘平平早上碰到姜子周的时候就跟他打招呼：

汉语
吃饭了吗？

泰语
กินข้าวหรือยัง

或者

去哪儿？

ไปไหน

3.2.6 疑问句间接表达两种行为：

笔者认为有时疑问句同时也可以间接表达两种行为，例如：

(20) 在一个公司里，保洁人员打扫卫生完了之后就把抹布忘在经理的桌子上了。经理看见了就说：

汉语
a. 这是抹布吧！

泰语
b. นี่มันผ้าจี้รวนี่นา!

为什么在这儿呢？

ทำไมมาอยู่ที่นี่ล่ะ

说明：例（20），笔者认为既可以属于指令行为，也可以属于表态行为。经理知道早上的时候，保洁人员要到公司来打扫，所以也知道桌子上的抹布是保洁人员的。他以“这是抹布吧！为什么在这儿呢？”来责备地位比他低的工作人员，包括粗心的保洁人员，因为抹布是不应该放在他桌子上的。那这句

话就间接表达指令行为，经理说这句话的目的是要求有人来把抹布拿走。可是，如果经理只要表达他的态度，说这句话的时候只是埋怨，没有责备别人，这句话就表示间接表态行为。

3.3 细论汉泰语疑问句间接表达指令行为的句式

在 3.2 中，笔者概括地阐释了断言行为、指令行为、承诺行为、表态行为和联络行为如何用疑问句间接来实现，没有具体分析其句式。下一步的工作，笔者将分析表示间接行为的固定的句式。本文笔者试图展示疑问句间接表达指令行为的固定句式。固定的句式跟规约性间接言语行为密切相关，因为规约性间接言语行为已经形成一种语言形式或习惯用法，是被约定俗成了的间接言语行为表达方式。

笔者选择考察疑问句间接表达指令行为的句式的原因是：在言语交际中，说话人在想让别人为自己做某事时，通常要讲礼貌才能达到最佳交际效果。如果说话人直截了当地使用祈使句形式，听话人可能会不买说话人的帐。在塞尔的间接言语行为理论中，塞尔最关注的也是间接指令行为。而疑问句是表示指令行为的手段之一，具有特殊的句式，汉泰语中大多数情况下也采用这种方法。以下是汉泰语间接指令行为的疑问句的句式。

3.3.1 疑问句间接表达指令行为的句式即：

1. 通过表示能力、意愿的能愿动词得以实现

汉语：由能愿动词组成的结构+疑问语气词：

能…吗？、可以…吗？而且还可以用能愿动词的正反形式来表达：能不能…？、可不可以…？

例如：你能帮我去问问吗？

泰语：（สามารถ）...ได้ไหม

注：按道理，泰语中有这种句式。可是通常省略“สามารถ”，因为说出来以后泰国人就会觉得啰嗦。而且，用“สามารถ”时，句子的语气色彩更重。因而，句末只说“ได้ไหม”即可，“ได้ไหม”已经隐含了“สามารถ”的意思。（“...ได้ไหม”疑问句式跟下面第2条有交叉——参看第2条）

例如：คุณจะ（สามารถ）ไปถามให้หน่อยได้ไหม

2. 用“附加问句式”来表达。句式为“陈述+附加问句”。

汉语：a 陈述+“好吗/行吗/可以吗”？

b 陈述+“你看好吗/你同意吗/你看怎么样/你看如何”？

例如：我们去溜达溜达，好吗/你看好吗？

泰语：c 陈述+“ดีไหม/ได้ไหม”

d 陈述+“คุณว่าดีไหม/คุณเห็นด้วยไหม/คุณคิดว่าอย่างไร”

例如：เราไปเดินเล่นกันดีไหม/คุณว่าดีไหม

3. 如果是指令行为中的请求，可以再加上一条，为了使话语更有礼貌色彩，可以采用“礼貌词”。句式为“带礼貌动词的陈述句+附加疑问句式‘可以吗？/ได้ไหม’”。前面加上礼貌动词是为了使得语气更加委婉。

汉语：“请…/劳驾…/麻烦…/拜托…”+可以吗？

例如：麻烦你安静一下，可以吗？

请把书寄给我，可以吗？

泰语：“รบกวน.../รบกวน...ช่วย.../รบกวนช่วย.../วาน.../

วาน...ช่วย.../วานช่วย.../ช่วย...” + ได้ไหม

例如：รบกวนคุณช่วยบอกเขาหน่อยได้ไหม

รบกวนช่วยบอกเขาหน่อยได้ไหม

用疑问句间接表示指令行为是一种礼貌表达的手段。这种手段属于规约性间接策略。就汉语间接请求策略而言，根据张绍杰、王晓彤（1997）的调查，最常见的请求策略为规约性间接言语行为。他们说“规约性间接策略具有普遍意义，在不同社会文化中被广泛使用，同时说明这种策略符合中国社会的礼貌规范。在请求言语行为中，规约性间接策略一方面可使人听起来语气缓和，不给人以强迫感，另一方面又给对方（至少在表面上）留有选择同意或否定的余地，所以被视为普遍使用的请求策略”（p. 71）。笔者同意他的看法。泰语也是如此，一般请求某人做某事时大多数情况下就用间接的方法，特别是用疑问句。用“询问”行为间接表达“指令”行为使得听话人听了心理舒服，不觉得反感。而且，此方法也符合汉泰中的礼貌的内涵：首先是“尊重他人”，其次才是“顾全自己”。

（四）小结

塞尔间接言语行为理论是以奥斯汀的言语行为理论为基础进行深入探讨的。间接言语行为是一种以言行事通过另一种以言行事间接实现的表达方式。间接

言语行为可分为规约性和非规约性两种类型。非规约性的间接言语行为要依靠交际双方的共知信息和语境来推断；而规约性的间接言语行为已经神圣嵌入语言表达形式中，成为一种语言习惯了，其应用是出于对听话人的礼貌。每个言语行为都可以在一个语句或若干个语句中得到准确的表述。语言所表述的形式和其功能不是一一对应的。疑问句也是如此，虽然一般用来表达探询行为，可是它还可以用来间接表达其他行为。在汉泰语中，“探询”这种行为可以间接表示断言行为、指令行为、承诺行为、表态行为和联络行为。前四个是塞尔在其言语行为理论中提出来的，³而联络行为是俄罗斯学者提出来的。再者，本文还对比分析了汉语和泰语的指令行为可以由哪些疑问句式来表达的。可见，间接言语行为理论为解释疑问句句式形式与功能之间不统一的现象提供了分析的理论依据和独特方法。

参考文献

- Kothong, Achara (2006) *Questions as Indirect Speech Acts in Thai*, Graduate School, Chiangmai University, Thailand.
- Levinson, S.C.(1983/2001) *Pragmatics*,北京:外语教学与研究出版社.

Searle, J.R. (1979/2001) *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*, 北京: 外语教学与研究出版社.

顾曰国 (1994) John Searle 的言语行为理论与心智则学, 《国外语言学》第二期。

何自然 (1988) 《语用学概论》, 湖南: 湖南教育出版社。

姜望琪 (2003) 《当代语用学》, 北京: 北京大学出版社。

索振羽 (2000) 《语用学教程》, 北京: 北京大学出版社。

吴丽君、宋薇 (2006) 间接言语行为理论在对外汉语教学中的应用, 《云南大学学报》第 2 期。

徐盛桓 (1999) 疑问句探询功能的迁移, 《中国语文》第 1 期。

俞艳珍、田建平 (2008) 间接言语行为理论初探, 《邵阳学院学报》第 2 期。

袁妮 (2005) 言语行为视角下的疑问句间接功能研究, 《中国俄语教学》第 4 期。

张绍杰、王晓彤 (1997) “请求”言语行为的对比研究, 《现代外语》第 3 期。

ABSTRACT

Analysis of Interrogative Sentence as Indirect Speech Act in Mandarin and Thai

Speech acts are acts of doing something through speaking. They can be classified into direct and indirect speech acts. The phenomena known as indirect speech acts was first observed and pointed out by Searle. In indirect speech acts, the speech act is performed indirectly by the way of performing another speech act. In this case, Searle attempted to explain that it is possible that a speaker says something and means it, yet also means something else. Though an interrogative sentence can directly express a “question,” but it can also indirectly perform other functions. For instance, “Can you pass the pepper?”, the act performed by the speaker is a request although it appears as a question. Based on Searle’s theory of indirect speech acts, this paper is to observe how interrogative sentences in Mandarin and Thai can indirectly perform further speech acts other than questions.

浅析英汉泰动物词汇的隐喻意义

ณัฐนิช แชนสุวรรณ¹

Nattanit Chamsuwanwong

提要

动物词汇是社会语言和文化的重要组成部分之一。不同的动物词汇可能有隐含的意义，是民族文化的载体。在词汇中，隐喻现象是普遍存在的。隐喻是人类的一种认知工具，是人类思维模式中的重要手段。动物词的隐喻也具有这样的性质。

关键词：动物词汇、隐喻、认知、文化差异

1. 引言：

英汉泰语中都有大量的以动物为喻体的词语。然而，隐喻不仅是一种语言现象，它是人类的一种认知方式，是人类理解周围世界的一种感知和形成概念的工具。隐喻的本质就是通过某一类事物来理解并经历另一类事物的认知活动，语言中的隐喻表达是隐喻性思维的表现。由于地域、历史、文化、信仰、风俗习惯等方面的不同，英汉泰民族有时对同一种动物就会产生不同的情感和喻义，而有时为表达同一种情感和喻义则采用不同的动物做喻体。因而，一个国家的人如果碰到其他国家的动物词汇的隐喻时，可能会产生误解。本文试图从认知和文化的角度来探索导

¹ 北京大学中国语言文学系现代汉语专业硕士研究生

致英汉泰动物隐喻的相似和相差的因素，分析作为源域的动物是怎样映射到其他目标域上。

2. 隐喻理论的发展过程：

隐喻研究历史悠久。亚里士多德在《诗学》里谈到隐喻的定义。他认为隐喻就是用其他事物来命名此事物。他只是把隐喻看成一种修辞手法，用于文学作品中。这个概念的的影响一直持续到20世纪30年代。20世纪30年代，Richards发表了《The Philosophy of Rhetoric》，首先提出了隐喻互动理论。他把世界看作“投射的世界”，隐喻的过程就是词语意义转换的过程。他曾指出隐喻在语言中无所不在，在任何语篇的三句话中就会有一个隐喻出现。他认为隐喻的意义不是字面上的释义，而是上下文交互的结果。可是，他不能解释为什么有交互，交互的结果是什么。后来，Max Black在Richards提出的隐喻基础上更加完善。两者对隐喻的研究突破了传统修辞学将词限制在词汇层面，把隐喻看作一种语义现象，并且放到了句子层面进行考察。换言之，他们主张隐喻表达和上下文的交互的重要性。

后来，Lakoff & Johnson在1980年发表了《Metaphors We Live By》。他们认为隐喻绝不仅仅是一种语言现象，从本质上讲，它是一种认知现象。隐喻性思维是人类认识事物，建立概念系统的一条路。

“...We have found, on the contrary, that metaphor is pervasive in everyday life, not just in Language but in thought and action. Our ordinary

conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature.” (Lakoff and Johnson 1980, 引自秦云燕 2005:4)

从此, 隐喻研究就正式纳入认知科学的领域, 摆脱了以文字和修辞学为基础的传统隐喻理论的束缚。

3. 词汇、动物词汇与隐喻的关系:

动物与人息息相关, 相依共存, 是人们不能撇开的, 因此语言大都与动物结有不解之缘。英汉泰三种语言中皆有诸多的动物词汇。三者的动物词汇除了可以代表动物本身的字面意义(literal meaning)以外, 很多时候还可以表示一定的隐喻意义(metaphorical meaning)。

要说到动物词的隐喻, 首先要谈到隐喻。隐喻不仅是一种语言表达方式, 甚至是通过具体概念来理解抽象概念的一种认知方式。换言之, 隐喻是人类将某一领域的经验用来说明或理解另一领域的经验的一种认知活动。词汇隐喻的机制也是如此, 即用一个熟悉的概念域投射到另一个不熟悉的概念域上, 因而产生所要的新义。事实上, 隐喻词是一个语义域向另一个语义域转移的过程, 即语义变化的过程。并且, 因为“词汇隐喻的产生源于人类的身体体验和日常生活经验。人们在使用语言表达各种概念时, 往往是自动的、无知无觉的。词语概念意义约定俗成, 其形式与意义之间没有必然联系”(李向勤 2001: 30), 因而, 词汇隐喻就随着民族文化历史的发展而发展。这导致了一些词汇与意义之间存在着种种程度的联系,

而种种程度的联系会赋予该词汇相同或相异的内容信息。

对于动物词汇的隐喻，长期以来，人们在生活当中对各种动物的特征和习性产生了深深的认识，意识到了人类或某种事物与动物的相似性，然而，动物的姿势和行为动作就被引申来形容人类的一些性格和事物的一些性质，产生了形象丰富的隐喻。一方面，有些动物在不同民族的心目当中有着相似或相同的喻义；另一方面，既然动物词的隐喻概念也受到文化的影响，每个民族的人也就可从不同的角度，不同侧面来看某种动物词语，因此同一动物隐喻在不同的文化中可以有不同的内涵，或者同一种动物在一种文化中有隐含意义但在另一种文化中可能没有喻义。

4. 动物词汇喻体选择与表达意义的对比

本体指目标域，是被说明的事物。喻体指来源域，是用来说明事物的。隐喻不光是词语借用的表达方式，更是一种思维方式。人们对一个事物会有几个层次的概念，会不断的投射到该事物，即把喻体投射到本体。动物词汇的隐喻就是把动物作为喻体（来源域），然后把该喻体投射到本体（目标域）。英汉泰动物隐喻的异同可分如下：

4.1 动物隐喻的共性：

4.1.1 英汉泰用相同的喻体表达相似喻义：

不同国家的人在人类历史上、情感上或在生活经历当中会存在着一定的共性，所以就会造成类似的态度和思维方式。世界上许多民族对某种动物和其比喻义也会出现相互一致或相似的认知领域。因此，在

不同的语言里头就会有一些相同或相似的以动物作为源域的隐喻，并且它们具有相同的联想与感情色彩。

例如：

(a) “小鸟-bird- นกน้อย”

英	汉	泰
as free as a bird	=像小鸟一样自由	= เป็นอิสระดั่ง นกน้อย

(b) “狐狸-fox-จิ้งจอก

英	汉	泰
She is as crafty as a fox	= 她是个老狐狸	= เธอเป็นนาง จิ้งจอกเจ้าเล่ห์

(c) “猴子-monkey-ลิง”

英	汉	泰
That little boy is a monkey	= 那个小男孩是个猴子	= เด็กผู้ชายคน นั้นเป็นลิง

从 (a) 来看，可见在英汉泰三种语言文化中，“小鸟”在他们的认知上都表示自由、不受约束的含义。

从 (b) 来看，“狐狸”在三种语言当中都表示诡计多端、狡诈的人。

英语中还有：“an old fox is not easily snared”（老狐狸不会轻易被抓住）、“as sly as fox”（想狐狸一样狡猾）、“fox’s sleep”（假睡）；

汉语中还有：“狐假虎威”、“露出狐狸的尾巴”、“老狐狸”；

泰语中还有：“จิ้งจอกสังคม”（社会里的狐狸）

意思：指又狡猾又坏而且有害于社会的人。

从 (c) 来看，“猴子”在英汉泰语中都用来形容顽皮、淘气的人。

4.1.2 英汉泰相同的喻体表达部分相同的喻义：在英汉泰语中，有些动物在某些方面会有相似的联想意义，可是有些方面却不同。例如：

(a) “猫-cat- แมว”

“猫”这一形象，在西方国家、中国、泰国都是倍受宠爱的。猫的可爱、活泼的性质让人们喜欢。可是，除了此共同的概念外，不同国家对“猫”也有不同的概念。张雪（2002）说：

“但另一方面，有觉得它不忠诚，常对主人表现出媚态。古在中国，猫有时被用来喻指‘奸臣’；而在英语国家，它有时指‘心地恶毒的女人’。如：

Mrs. Smith is a perfect cat.

词句中‘cat’即使比喻心地恶毒，爱说别人坏话的女人，而汉语中对应的‘猫’却没有这层含义。而且，汉语中也没有相近的动物形象可以转达这个喻义。”

（张雪2002：153）

4.2 动物隐喻的差异：

4.2.1 相同的喻体在英汉泰中完全表达不同的喻义：在英汉泰文化中，同一个喻体的喻义可能完全

相反的。虽然各民族人都认识同一个动物，可是在人们心目中那些动物与人类的远近亲疏的地位会有所区别，甚至大相径庭。所以对于共同的喻体就有不同的语言表达和意义。

(a) “杜鹃鸟-cuckoo-นกคูกู”

以“杜鹃鸟”为例：彭增安（2006）说“汉语中杜鹃含有思乡、泣血、催归的哀怨凄惨之情，到了英语里则成了傻瓜、神经兮兮的人。在莎士比亚的著作中，cuckoo 因为和cuckold有接近的发音，所以有了‘使人戴绿帽子’的意思”（p. 227）。泰语中，如果说到“นกคูกู”的话就会联想到“生了孩子以后就把自己的孩子给别人养育的那些女人”。这是因为杜鹃鸟的习惯是把卵产在别的乌鸦的巢中。泰国人意识到了此特点，就把关于杜鹃和乌鸦这种关系造成摇篮曲，并把杜鹃鸟隐喻到生了孩子而不养育的女人。

(b) “牛-cow/buffalo-วัว/ควาย”

汉语中“牛”有褒义。英语和泰语中虽然“牛”都表示贬义的，但是两种语言所表示的意义是不同的：

• 英语（贬义）：英语中，“cow（牛）”有“胖”的意思，只用来形容女人。“She is a cow”的意思是“她很胖”。此外，英语中的buffalo“用来指‘恐吓、愚弄别人、另人厌恶的人’”（张雪 2002：155）。例如：

“You old buffalo! she thought, her face crimson with suppressed fury”（Gone with the wind, 引自张雪 2002：155）

• 汉语（褒义）：在中国人的概念中，牛是农民的劳动工具。牛是作为积极的、好的象征运用到隐喻中。牛是一种被赞扬的家畜。中国人赞扬它的耐心、勤恳、吃苦耐劳、任劳任怨的性格。所以他们就把牛的这些美德拟人化，用来形容并赞扬任劳任怨、勤勤恳恳的、强壮人，譬如“老黄牛”、“俯首甘为孺子牛”、“健壮如牛”等。

• 泰语（贬义）：“ควาย”常作为隐喻去使用，用来比喻愚笨的人。在泰国，牛（指水牛）是帮农民耕田的动物，农民让它干什么它就要干什么，没有自己的想法。所以泰国人就把“笨牛”的概念来映射本人。

例如：สมองควาย（牛头脑）意思：非常笨而且，因为牛个子很大，所以也可以指“大”的意思，可是是贬义的“大”，用于具体的东西。

例如：ลังใบนี้ควายมาก（这个箱子很水牛）

意思是“这个箱子非常大（谁拿得了！）”

4.2.2相同的喻体，两种语言表达相同或相似的喻义，另外一种语言则表达另外的喻义：

(a) “狗-dog-หมา”

以“狗”为例，英语中对“狗”的语义不同于汉泰语，即：

• 英语：在英美文化中“dog（狗）”常作为褒义词。在西方人的眼中，狗是人们生活中的宠物，是忠实的伙伴，成为人类最好的朋友。由于对狗有好感，狗的隐喻就成为褒义的。比如：every dog has his day（凡

人皆有得意时)、love me love my dog(爱屋及乌)、old dog(指人资历深)、lucky dog(幸运儿)、a dog-like affection(忠实的爱)。

• 汉语、泰语: 在中国和泰国的文化中, 狗的意思是贬义的, 认为狗是低级的动物。在汉泰文化中, 狗一直被轻蔑, 它使人联想到令人讨厌的人或东西。

汉语的例子: 狗男女、狗胆包天、狗屁、狗屎堆、狗头军师、狗腿子、狗血喷头、丧家之犬、狗咬狗等。

泰语的例子:

สุนัขรับใช้ (服务的狗)

หมาจรจัด (流浪的狗)

意思: 相当于汉语的“狗腿子”

意思: 相当于汉语的“丧家之犬”

ปากหมา (狗的嘴)

หมาไม่แล (狗不理)

意思: 形容辱骂别人的人
(骂人的话)

意思: 形容不
好的人或东
西, 没有人要

注: 英汉泰均有“dog eat dog、狗咬狗、หมากัดกัน(狗咬狗)”的表达方式, 三者字面相同, 可是英语隐喻意义和汉泰语的隐喻意义不相同。英语中用来对人们在竞争中互相伤害争权的情况下进行客观描述, 而对参与竞争的人没有否定态度; 汉泰语中描述的是坏人之间互相倾轧、争斗。

(b) “大象-elephant-ช้าง”

汉语和泰语中“大象”有褒义，英语则有贬义。

王玉昕(2007):“‘象’在我国古代社会，是代表着权威与地位，如黄帝出巡要坐象车，贵妇人穿象服表示高贵。有传说记载，佛祖转世赖于白象，观音菩萨去朝拜时白象曾两次对其有救命之恩，白象自然就成了人们敬尊的对象。前些年在中国国内很畅销的“白象”牌电池(包装上英文名为white elephant)出口到国外，其销路并不看好。究其原因中西方文化对动物大象赋予了不同的含义，致使这种白象牌的商品在国外市场不受欢迎。请看此例：His newly employed woman servant was extremely lazy and ate a lot, no more than a white elephant. (他新雇用的女佣人懒得出奇，饭量倒很大，真是一个无用而又累赘的东西”(p. 46)。

在泰国文化中，“大象”是泰国的国徽。这种动物是权威与地位代表。“白象”代表国王的象征，每位国王即位的时候就必须有自己的白象。古代的时候，国王出巡或打仗时坐在大象背上。而且，有一段时间泰国的国旗上是以象图作为象征的。另外，“大象”还含着褒义的“大”的含义，用于抽象的东西。譬如：

งานช้าง (大象性的仪式)

意思：大仪式(假如一个富翁要娶另一个富翁的女子，他婚礼就要请很多有财富的人来，饮食种样繁多，那个婚礼就是งานช้าง)

4.2.3 同一种动物，只在两种语言有喻义：即使同一种动物词语在两种语言中有着隐喻意义，可是

在两一种语言中学出现语义空缺的现象——缺乏喻义。

(a) 同一种动物，在两种语言有相同的喻义，另一种语言没有喻义：

“鳝鱼-eel-ปลาไหล”

英泰语中有汉语空缺的文化动物词汇，以“鳝鱼”为例。“鳝鱼”在英泰国人的心目中暗指不老实、不可靠的人。这样的隐喻表达是汉语无有的。

(b) 同一种动物，在两种语言有不同的喻义，另一种语言没有喻义：

“蝙蝠-bat-ค้างคาว”

“蝙蝠”在英汉语中都有喻义（虽然喻义是完全相反的），在泰语中这个词则没有什么涵义。

在英语文化中，蝙蝠是一种与魔鬼和黑暗势力有联系的不祥的小动物。蝙蝠是凶恶、丑陋、吸血动物，是迷信和巫术及死亡大代表。英语中有bats in the belfry（发疯）、to have bats in a belfry（异想天开）、as blind as a bat（丧失视觉，如：Without his glasses, my dad is as blind as a bat）、old bat（傻瓜或胡闹的人）等。

截然相反，在中国，蝙蝠是幸福和好福气的象征，这是汉语“蝠”与“福”发音相同的缘故。

4.2.4 同一种喻体，只在一种语言有喻义：在不同民族的文化中，人们的认知基础就有所区别。不同的文化会有自己独有的动物。对于生活在那个文化中的人，那些动物在他们的心目中具有独特的隐喻，是他们所独有的。例如：

(a) “海狸-beaver-บีเวอร์ (泰语套用英语)”

“海狸”，主要产于北美洲。在英语中用来形容工作勤奋而用功的人。这是因为海狸活动性很强，它的习性是以高超的技巧和坚韧的毅力筑巢。英美人对这种勤奋的动物十分熟悉。在Oxford Advanced Learner's Dictionary (2000) 里“eager beaver”的意思是“an enthusiastic person who works very hard”。在中泰文化中无此联想，因为他们几乎没见过海狸，不知其特性，使得很难理解海狸勤奋的精神。

(b) “鸳鸯-Mandarin Duck-เป็ดแมนดาริน”

“鸳鸯”在汉语里令中国人产生了浪漫的遐想，是成双成对，是爱情的象征。文学上常用来比喻夫妻。英语和泰语中没有类似的联想，鸳鸯只是一种有漂亮的羽毛的中国鸭子。

(c) “鲤鱼-carp-ปลาคาร์พ”

按照史运波 (2007)，“在汉语中‘鲤’与‘利’同音，居住在黄河流域的华夏先人用鲤鱼来象征生意中有收益或赢利。根据鲤鱼在黄河游向上游时，能一跃跳过黄河上游的湍滩，‘鲤鱼跳龙门’之说，比喻科举中举或交了好运。而英语的“鲤鱼”则没有相应的文化意义” (p. 28)。鲤鱼不是在泰国的河里生活的，因而泰国人对鲤鱼没有喻义的联想。

(d) “长臂猿-gibbon-ชะนี”

对“长臂猿”而言，泰国人用这个词来形容卖弄风情，很会找丈夫的女子，是贬义的喻体。这个意思来源于泰国的一篇民间故事《จันทโครพ》。《จันทโครพ》中有一个非常漂亮的女子叫做“โมรา”，这个女子在爱情上总不专一。后来她被一个神仙用法术变成了长臂猿。为什么要使她变成“长臂猿”？这个跟它的叫声有关。长臂猿的叫声，在泰国人的听感上是“puo puo”，而“puo”在泰语是“老公”的意思。英语和汉语中无此联想。

4.2.5 不同的喻体在英汉泰中完全表达相同或相似的喻义：人类文化除了有其共性之外，各个民族的文化皆有其个性。由于文化和生活经验的差异，在表达相同或相近的含义的时候，英汉泰往往会采用不同的动物来作为喻体。三种语言的动物词汇中也有喻体不同语义相同的隐喻现象。换言之，是整体义，而非其中的动物喻义相同。例如：

- (a) 英：A rat in a hole
汉：瓮中之鳖
泰：ถูกไก่ในกำมือ（在手里的小鸡）

以上（a）的三个例子都比喻逃脱不了的人或动物。英汉泰的这些是喻体都投射到同一个本体——没办法逃脱的人或动物。

- (b) 英：to kill the goose that lays the golden eggs
汉：杀鸡取卵
泰：ฆ่าช้างเอางา（杀大象取长牙）

上述 (b) 的三个例子都指人目光短浅，只图眼前的一点小利而舍弃了长远的利益。

5. 动物词语隐喻的应用

5.1 动物隐喻在文学、歌词等中的应用：因为隐喻形象生动，所以隐喻就是文学表达的一种重要的手段。英汉泰语的文学作品有不少动物隐喻，如：

英语的诗：**Hold Fast to Dreams**(by Langston Hughes)

“Hold fast to dream
For if dream die
Life is a broken-winged bird
That cannot fly
Hold fast to dreams
For when dreams go
Life is a barren field
Frozen with stones.”

汉语中的一些歌词：

歌手：齐秦 歌名我是一只来自北方的狼
“我是一匹来自北方的狼，走在无垠的
旷野中”

歌手：赵传 歌名：我是一只小小鸟
“我是一只小小小小鸟，想要飞呀却非也
飞不高”

泰语的诗：พระอภัยมณีเกี่ยวนางละเวง (สุนทรภู่)

“เจ้าเป็นถ้ำอำไพขอให้พี่เป็นราชสีห์สิงสู่เป็นคู่สอง”

意思：若你是洞穴，我就要当个狮子。我要在那个洞穴里住。我们两永远在一起。（这个诗句表示พระเอกกับพี่ 对นางละเวง的爱情）

5.2 语言教学中的应用：语言教师可以利用动物隐喻来解释语言意义的文化内容和文化的发展过程，说明解释动物词汇意义之间的相互关系。

5.3 交谈中的应用：动物隐喻使语言表现得更生动，而且可以更深刻地反映说话人的感情色彩、态度等方面。

6. 结语

人类在语言的最初使用的过程中，第一批词汇大多是表明集体的事物。当人类有了更抽象的概念而要表达的时候，他们往往会借用已有一些具体事物的词汇来表达抽象的概念，这就产生了隐喻。事实上，隐喻在日常生活中无处不在。它是通过联想事物相似性特征而使概念具体化的，是一种认知的手段，揭示了人类认识自身和世界。本文分析并比较了英汉泰中所存在的动物词汇隐喻的异同。英汉泰动物词汇中负载了非常丰富的文化信息，不同民族的隐喻语言所体现的喻义即有其共性也有其个性。一个民族碰到另外一个民族的动物隐喻的时候可能会误解，因为用了自己民族对该动物的概念来理解另外一个民族对该动物的概念。总之，各民族所具有的动物隐喻，形象很生动，如果了解各民族的文化、历史、地域、信仰和生活习惯的背景就容易联想到该动物隐喻所承载的内在喻义。

参考文献

- 贺宁 (2006) 英汉动物隐喻的对比及翻译, 《绥化学院学报》第2期。
- 李晓强、高燕红 (2004) 东西方文化中动物隐喻的差异, 《苏州职业大学学报》第1期。
- 李向勤 (2001) 试论词汇的隐喻特征, 《韶关学院学报》第11期。
- 李 雪 (2006) 汉英动物隐喻的文化视角, 《湖南科技学院学报》第12期。
- 刘祥田 (2006) 英汉翻译中的动物比喻, 《专题与学科》第2期。
- 彭增安 (2006) 《隐喻研究的新视角》, 山东: 山东文艺出版社。
- 秦云燕 (2005) 《动物隐喻的认知研究》, 华北电力大学硕士学位论文。
- 史云泼 (2007) 汉英动物词汇的语义探究, 《云南师范大学学报》第2期。
- 束定芳 (2000) 《隐喻学研究》, 上海: 上海外语教育出版社。
- 王玉昕 (2007) 英汉动物词汇的隐喻对比及其文化内涵, 《考试周刊》第39期。
- 杨坚定 (1995) 浅析英语动物比喻类型及语用含义, 《绍兴师专学报》第1期。
- 袁玲丽 (2006) 论英译汉中动物比喻的形象保留与转换, 《合肥工业大学学报》第1期。
- 岳 辉、李莉莉 (1997) 浅析动物隐喻词语的语言表达与语义系统, 《社会科学战线》第1期。
- 张国权 (2008) 从认知语言学看有关动物隐喻的翻译, 《教学探究》第3期。

张雪 (2002) 动物比喻与翻译, 《语言研究》特刊。

朱小暗 (1995) 论隐喻的跨社会文化背景问题,

《解放军外语学院学报》第2期。

ABSTRACT

Analysis of Metaphorical Meanings of Animal Terms in English-Chinese-Thai

Animal terms are one of the important components of all societies, languages and cultures. Some animal terms may have connotations, which can vary from one culture to others. That is, the animal terms can be cultural carriers. In English, Chinese and Thai, several animal terms have metaphorical meanings. Animal-related metaphors are not only a linguistic phenomenon, but it is also a cognitive experience. It reflects how people from different cultures perceive their environments differently. Therefore, metaphorical expressions reflect metaphorical thinking of individuals. Geographical, historical and cultural differences are the factors that cause English, Chinese and Thai people to sometimes have different feeling towards the same animal, resulting in different metaphorical uses. Occasionally, different animals are used to express the same feeling and meaning. Hence, one who comes across an animal term of different country may misinterpret its real meaning. Based on cognitive and

cultural perspectives, this paper will explore the factors that create similarities and differences of metaphorical meaning of animal terms in the three languages, as well as analyzing the mapping between the source domain and the target domain.

1955 年亚非会议与中泰关系的改善

Kampol Piyasirikul¹

提要

本文主要探讨的是 1955 年在印度尼西亚万隆市召开的亚非会议对中泰关系的改善所起的作用。此次会议确实为中泰两国提供了一个直接接触和互相了解的对话平台，由此，会后中泰关系有了好转的势头。但是由于泰国政权的更迭，反华政策重新出台，中泰关系的缓和不得不暂时告一段落。在前人研究的基础上，笔者力求有所突破，不仅利用了中方的史料，而且特别挖掘了罕见的泰国外交部档案馆所藏的有关档案。根据该档案的内容，笔者提出了一些新的观点，以填补以往研究的空白点。

¹ Lecturer, Chinese Section, Faculty of Liberal Arts, Mae Fah Luang University

一、冷战与中泰关系

二战后，全世界处于冷战状态，主要分成两个大阵营，即以苏联为首的奉行社会主义的阵营和以美国为首的奉行自由主义的阵营。在亚洲冷战的背景下，1949 年新中国成立后，由于意识形态的原因，中国领导人选择了与苏联结盟的道路。苏联曾经向中国提供许多物质与精神的援助。中国实行向苏联“一边倒”的外交政策，使其同周边社会主义国家，如蒙古、朝鲜、越南等，结成盟友，有利于新中国维护其安全、巩固政权和恢复经济。但是，同时“中国也通过自己积极和灵活的外交行动，打开了同其中周边一些中立国家的关系”。五十年代，经过双方谈判，中国先后同印度、印度尼西亚、缅甸、巴基斯坦、阿富汗、尼泊尔、斯里兰卡、柬埔寨等国家建立外交关系。²

² 张小明：《冷战时期中国与周边国家关系的特点》，牛大勇、沈志华主编：《冷战与中国的周边关系》，世界知识出版社，2004 年，第 3-4、7-8 页。

新中国成立后，泰国政府并未承认中华人民共和国的北京政权，而一直保持与台湾国民党政权的关系。1948-1957 年，泰国政权重新掌握在銮披汶元帅手中。泰国军政府选择加入以美国为首的自由主义阵营。出于与乃炮警上将和沙里上将两个政治大集团的权力抗衡的考量，銮披汶元帅积极采取“一边倒”的亲美政策。从而，美国向泰国提供军事、经济、教育等方面的许多援助。³ 于是，披汶军政府开始在国内实行反共政策，主要表现在袭击华人学校和社团、逮捕华人劳工机构领导人等。1950 年，泰国政府宣布承认南越保大傀儡政府。朝鲜战争爆发后，泰国派遣士兵增援南韩。1954 年，泰国参加了以抵抗共产主义为宗旨的东南亚条约组织。⁴ 在亚洲冷战的这种紧张的国际背景下，中泰关系长期处于隔阂状况，双方互相猜疑，缺乏直接接触和了解的对话平台。

³ [泰] 碧雅娜·汶纳：《泰国现代史：从鲍令条约到“1973 年 10 月 14 日事件”》，统一设计出版社，2007 年，第 9 章。

⁴ 张锡镇：《中泰关系四十年》，《东南亚研究》，1990 年第 2 期。

二、亚非会议的概况

亚非会议于 1955 年 4 月 18-24 日在印度尼西亚万隆市召开。它是由印度、巴基斯坦、锡兰（今斯里兰卡）、缅甸及印度尼西亚等五个发起国的总理相继于 1954 年 4 月与 12 月在锡兰科伦坡与印尼茂物集会，通过决议的产物。与会国共有二十九个亚洲与非洲的国家。除上述五个发起国外，有土耳其、伊拉克、菲律宾、泰国、日本、南越、伊朗、约旦、黎巴嫩、利比亚、利比里亚、黄金海岸、苏丹、阿富汗、老挝、柬埔寨、尼泊尔、埃及、沙特阿拉伯、也门、叙利亚、埃塞俄比亚、中国和北越。亚非会议的宗旨有四条：“一、寻求亚非国家之间的友好和合作，探讨和寻求彼此间的互利和共同利益，建立它们之间的睦邻友好关系；二、讨论社会、经济和文化问题；三、讨论那些对亚非国家有特殊利害关系的问题，以及种族主义和殖民主义的问题；四、探讨亚非国家和人民在当时世界上的地位，以及他们在促进世界和平

与合作方面能作出什么贡献。”⁵ 会议分成三个分组会议，即政治、经济和文化委员会会议。与会代表团都来自具有不同的政治和社会制度的国家。之所以他们能够到万隆来集聚一堂，主要是因为他们都是抱着促进世界和平与发展的愿望来的。许多代表团甚至互相没接触过，包括中国与泰国。而这次会议为他们搭起了直接交流的友谊桥梁。

三、中泰若干敏感问题的对话

在为期一周的亚非会议期间，各国代表团就许多问题争先抒发各自的见解。泰国代表团团长旺亲王也趁此机会提出涉及到新中国的若干敏感问题。在 4 月 19 日的代表团团长发言会上，旺亲王具体提到了三件事情，其中两件直接与中国有关。他说，引起泰国担心的三件事情是：一）中国云南省建立傣族自治区，使泰国不得不面对渗入和颠覆活动的威胁；二）

⁵ 阿里·沙斯特罗阿米佐约：《我的历程》，世界知识出版社，1983 年，第 256 页。

泰国境内现有三百万华侨具有双重国籍；三）泰国东北部有五万逃难的越南人。⁶

从《参加亚非会议的方案》这份外交部解密的档案考察，中国代表团在参加会议前将泰国列入了反对“和平中立”的国家类型。文件指出，中国代表团在会议中应该“孤立并分化”这类国家。但同时，他们认为在会外“应有重点地对各类国家进行工作，并解决一些具体问题”，对泰国要“争取建立接触，产生一定影响”。⁷而从中方的史料出发，针对旺亲王所提出的傣族自治区与华侨双重国籍的问题，中国代表团团长周恩来一一作出了解答。

周恩来在代表团团长发言会上的其补充发言中，指出：“中国古话说：‘己所不欲，勿施于人。’我们反对外来干涉，为什么我们会去干涉别人的内政呢？有人说，中国在国外有一千多万华侨，可

⁶ 李慎之、张彦：《亚非会议日记：日内瓦会议通讯》，中国新闻出版社，1986年，第14页；[美]鲍大可著、弓乃文译：《周恩来在万隆——美记者鲍大可记亚非会议》，中国社会科学出版社，1985年，第8、45页。

⁷ 《参加亚非会议的方案》，藏于中国外交部档案馆，载张伟：《从解密档案看新中国参加万隆会议的准备》，《百年潮》，2005年第5期。

能利用他们的双重国籍来进行颠覆活动。但是，华侨的双重国籍问题是旧中国遗留下来的，蒋介石至今还在利用极少数的华侨进行对所在国的破坏活动。新中国的人民政府却准备与有关各国政府解决华侨的双重国籍问题。又有人说，在中国境内有傣族自治区威胁了别人。中国境内有几十种少数民族共四千多万人，其中傣族和相同系统的壮族将近千万人。他们既然存在，我们就必须给他们自治权利。好像缅甸有掸族自治邦一样，在中国境内各个少数民族都有他们的自治区。中国少数民族在中国境内实行自治权利，如何能说威胁邻邦呢？”4月23日，在政治委员会会议上的发言，周恩来对旺亲王强调指出，“在中泰两国建交以前，泰国也可以派代表团到中国的云南省来看看，特别是到傣族自治州去，看看中国有无向外侵略的意图。”⁸

⁸ 中共中央文献研究室：《周恩来外交文选》，中央文献出版社，1990年，第123-124、131页。另参见《周恩来在万隆——美记者鲍大可记亚非会议》，第15、18、48页；文星星：《亚非会议纪实》，上海外语教育出版社，1993年，第73、95、98页。

关于泰国东北部的五万越南人的问题，周恩来安排了一次泰国代表与北越代表的会见。北越在原则上同意接受在泰国的五万越南难民。双方还同意互派联络团以便帮助这些人回国。⁹ 另外，会议期间周恩来还向旺亲王揭露左倾的泰国前总理乃比里因国内政变而逃往中国的消息。他指出，“现在在中国的泰国前总理乃比里住在北京而不是在云南。……中国不过是给乃比里以政治避难权，去年乃比里在广播中攻击泰国政府这件事是错误的，今后再也不会容许这样的事情发生。”¹⁰

一位美国记者对中国代表团在亚非会议期间的外交表现有这样的评价。他说，“亚非会议给周恩来提供了一个前所未有的机会来发挥自己的全部外交才能和个人魅力，去结交朋友和影响人们”。在许多场合上，周恩来对同中国接壤的几乎所有国家的代表都作了友好的保证和承诺。这位记者认为，周恩来作出的这种口实保证，是一种有效的做法，肯定给人家留

⁹ 《周恩来在万隆——美记者鲍大可记亚非会议》，第 18 页；《亚非会议纪实》，第 99 页。

¹⁰ 《周恩来在万隆——美记者鲍大可记亚非会议》，第 18 页。

下深刻的印象。“由于采取了和解的态度，周恩来赢得了相当大的好感，至少从中国周围的许多国家那里得到了一些信任。”他还这样判断说，“许多国家的领袖们在私下会见和正式宴会上彼此第一次接触，这些接触无疑会在许多微妙的方面影响他们的国家今后的政策。”¹¹

会议期间，旺亲王与周恩来在会内外进行了直接的交谈，促进了两国的互相了解。旺亲王对在万隆会见周恩来有一段回忆录指出，“周恩来对本人友善，邀请本人共进晚餐……翌日早晨给本人及内人送来礼物，我有个漆烟盒送给他作为回礼。”¹²旺亲王在和周恩来一次会谈后，向安塔拉通讯社记者揭露，“双方在会谈中已经产生了良好的了解”，他认为“应该重新考虑泰国的外交政策，以适应国际形势的

¹¹ 《周恩来在万隆——美记者鲍大可记亚非会议》，第 5、6、17、18、64、67 页。

¹² [泰]旺亲王：《与周恩来在万隆会晤》，《沙兰隆杂志》，1975 年 2 月，载[泰]尊拉琪·钦万诺：《三十年泰中建交良友间合作情谊 1975-2005》，川频出版社，2005 年，第 9 页。

改变和发展”。¹³

已有研究更多强调的是中泰两国通过亚非会议取得了互相了解，消除了泰国对中国的若干敏感问题的疑虑。但从泰国外交部解密的档案考察，当时泰国代表团团长旺亲王对同周恩来交谈还是持比较谨慎的态度的，并给自己保留一定的空间。旺亲王后来在其《1955 年 5 月 1 日旺亲王与驻泰中华民国代办大使的谈话记录》中，提及他对周恩来邀请他到中国云南和北京去访问表示了拒绝。他指出，“关于训练人士对泰国进行渗透和骚扰活动的问题，周恩来说来万隆之前已经过云南，没看到有这种活动。如果我想亲自去看或者派代表团去看都可以。我已经拒绝了他的邀请，因为我说得参加国际会议，没时间。关于泰国境内华侨问题，周恩来说这是旧中国遗留下来的问题，不知道该怎么解决。但与其政府有关的，他愿意以新中国和印尼签订的关于华侨双重国籍问题的条约为标准与我们谈判，即可以选国籍，如果选泰国国籍，他将不会去干涉，但如果选中国国籍，他将告诉他们不

¹³ 《亚非会议日记：日内瓦会议通讯》，第 39-40 页。

要去参与政治。周恩来还邀请我到北京去谈判，我说得先看新中国与印尼签订的条约。对于邀请到北京去访问一事，由于得参加国际会议，我已经表示拒绝。”¹⁴

另外，值得一提的是研究者们一般只注意上述中泰若干敏感问题的对话，而其实除此之外，亚非会议期间中泰两国代表团团长还对释放美国航空人员问题和台湾问题进行了交谈。4月23日，印度尼西亚总理阿里沙斯特罗阿米佐约在其住宅举行午宴，邀请缅甸、斯里兰卡、印度、巴基斯坦、菲律宾、中国、泰国等七国代表团团长参加。他们讨论的主题是台湾问题。旺亲王向周恩来提问，新中国是否愿意以和平方式同美国谈判以解决台湾问题？新中国是否愿意通过良友国家如印度或某些国家同美国谈判？周恩来回答说，如果他了解了美国的反应，并且美国愿意与其谈

¹⁴ [泰]《1955年5月1日旺亲王与驻泰中华民国代办大使的谈话记录》，《台湾卷》，POL2-6/2498，泰国外交部档案馆藏。

判，那么谈判的形式可以再商量。¹⁵ 关于释放美国航空人员问题，旺亲王对周恩来表示，他受联合国秘书长的委托，向周提问新中国能否因顾人道而释放被捕的美国航空人员。周对此表示，在他们正在考虑释放这些人之际，就发生“克什米尔公主”号包机爆炸事件，引起了强烈反美的国内舆论。但若舆论平定下来了，周表示他会再考虑该问题的。¹⁶

四、会后中泰关系的改善

尽管在上述所提到的某些问题上，泰国的表现是持保留的态度的，但亚非会议确实向中泰两国提供了直接接触和了解的良机。事实证明，会后中泰两国领导人已抓住了两国关系改善的历史性的机遇。会后两国关系出现了暂时的好转。泰国总理銮披汶元帅开始试图改善同中国的紧张关系。是年 12 月，他派遣由

¹⁵ [泰]《印度尼西亚总理举行的中午宴会上的旺亲王与其他国家领导人的谈话记录》，《台湾卷》，POL2-6/2498，泰国外交部档案馆藏。

¹⁶ [泰]《亚非会议期间旺亲王与驻印度尼西亚美国大使的谈话记录》，《台湾卷》，POL2-6/2498，泰国外交部档案馆藏。

他亲信两人和议员两人组成的秘密使团到中国去访问。其主要目的是试图打开将来中泰关系正常化的道路。这组秘密使团被安排会见了毛泽东、周恩来等中国领导人。当时毛泽东向他们表达了中国对泰国的诚意。他说，“我们要慢慢地、逐步的改进中泰关系。……这次你们来很好，以后有机会再来。我们也可以派人去你们那边访问，只要你们愿意，我们就可以去；如果你们不方便，我们也可以不去。我们也不在你们国家讲共产主义，我们只讲和平共处，讲友好，讲做生意。”¹⁷ 对于泰共与华侨问题，毛也做出了解释和承诺。他指出，“你们国内也有共产党，我们也不去挑起他们来反对你们的政府。泰国有华侨，加入你们国籍的，就算泰国人了，没有加入泰国籍的才是中国人。要不华侨很多，人家会害怕。我们国外华侨的共产党组织也取消了，以消除华侨所在国政府的怀疑，使大家互相信任。”¹⁸

¹⁷ 中共中央文献研究室：《毛泽东外交文选》，中央文献出版社，1994年，第229页。

¹⁸ 《毛泽东外交文选》，第230页。

1956-1957 年间，泰国民间各界人士陆续组成代表团到中国去访问，如记者团、企业团、文艺团等。中泰关系有了好转的势头。但好景不长，1958 年 10 月，沙里元帅发动政变，实行独裁，将军政实权掌握在其个人手中。他采取了极端的反共、反华的亲美政策。1959 年 1 月，他实行了对华禁运的革命集团令，并公布严禁泰国人赴华。至此，中泰关系自亚非会议以来的缓和不得不告一段落。

对于会后中泰关系缓和的局限，有学者们分析指出，主要原因是美国对泰国的政策始终没变，以及泰国当局也没放弃亲美反共的立场，甚至后来由于泰国政权的更迭，使泰国的亲美、反共、排华政策比以前更为严重。¹⁹ 而对这种缓和局面的出现，有学者认为主要因素有：一、周恩来在会上所发挥的外交家才能消除了一部分泰国政治家对中国的误解；二、泰国国内主张中立的势力日益壮大；三、泰国政权内部的

¹⁹ 参见《中泰关系四十年》；刘莲芬：《1955 年亚非会议与中泰关系的有限缓和》，《当代中国史研究》2008 年 5 月第 15 卷第 3 期。

权力斗争。²⁰ 笔者认为还有一个因素也应该考虑在内，即当时美国正准备以大使级的形式同中国进行谈判。这使泰国当局不得不考虑改进中泰紧张关系，以顺应将来美国对华政策的改变。

参考文献

中共中央文献研究室：《毛泽东外交文选》，中央文献出版社，1994 年。

中共中央文献研究室：《周恩来外交文选》，中央文献出版社，1990 年。

李慎之、张彦：《亚非会议日记：日内瓦会议通讯》，中国新闻出版社，1986 年。

文星星：《亚非会议纪实》，上海外语教育出版社，1993 年。

阿里·沙斯特罗阿米佐约：《我的历程》，世界知识出版社，1983 年。

[美] 鲍大可著、弓乃文译：《周恩来在万隆——美记者鲍大可记亚非会议》，中国社会科学出版社，1985 年。

²⁰ 参见《中泰关系四十年》。

牛大勇、沈志华主编：《冷战与中国的周边关系》，
世界知识出版社，2004 年。

张锡镇：《中泰关系四十年》，《东南亚研究》，
1990 年 第 2 期。

张伟：《从解密档案看新中国参加万隆会议的准备》，《百年潮》，2005 年第 5 期。

刘莲芬：《1955 年亚非会议与中泰关系的有限缓和》，《当代中国史研究》，2008 年 5 月第 15 卷第 3 期。

《1955 年 5 月 1 日旺亲王与驻泰中华民国代办大使的谈话记录》，《台湾卷》，POL2-6/2498，泰国外交部档案馆藏。

《印度尼西亚总理举行的中午宴会上的旺亲王与其他国家领导人的谈话记录》，《台湾卷》，POL2-6/2498，泰国外交部档案馆藏。

《亚非会议期间旺亲王与驻印度尼西亚美国大使的谈话记录》，《台湾卷》，POL2-6/2498，泰国外交部档案馆藏。

- 碧雅娜 · 汶纳：《泰国现代史：从鲍令条约到
“1973 年 10 月 14 日 事件”》，统一设计出
版社，2007 年。
- 尊拉琪 · 钦万诺：《三十年泰中建交良友间合作情
谊 1975-2005》，川频出版社，2005 年。

ABSTRACT

The Asian-African Conference in 1955 and Thai-Sino Relation Development

This article mainly discusses about the importance of the Asian-African Conference held in Bandung Indonesia in 1955 focusing on Thai-Sino relation development. This Conference actually provided Thailand and China a good occasion to discuss directly and understand each other. Certainly, this has bettered Thai-Sino relation. However, due to the change of political power in Thailand, the con-China policy was carried out again. Thai-Sino relation that seemed getting better had to be ceased temporarily. On the basis of the related research papers, the writer has attempted to make this article get ahead of and different from others. Thus, not only has the writer used Chinese historical primary sources, but also has employed some related historical archives seldom quoted by others from the archive library of the Ministry of Foreign Affairs of Thailand. According to the content of those archives, the writer has raised some new viewpoints to make the research as close as possible to perfection.

从中国外交部开放的档案看 1955 年东京和大阪的中国商品展览会——筹备、障碍与收获

蔡炎通¹

提要

本文主要利用了中国外交部档案馆所开放的有关档案，对 1955 年新中国派代表团到日本东京和大阪分别举办其商品展览会一事，进行简要的论述与分析。笔者将本文的内容分为其当时历史背景、展览会的筹备工作、展览会所遇到的障碍，以及展览会所得到的收获等若干方面来进行探讨。笔者认为通过对两次中国商品展览会的举办过程进行研究，能够从经济贸易这一方面，展现出新中国成立以后中日两国的民间关系。

¹ 皇太后大学讲师

一、新中国成立后的中日关系

1949年中华人民共和国成立后，中国与日本在二十几年的时间里并无邦交关系。而日本于1952年却与台湾中华民国政权建立了外交关系。但这并不等于这段时期中日两国毫无交流往来。实际上，双方民间仍继续保持互相来往的关系，尤其是经济贸易领域。中日两国政府也重视利用这种“经济外交”来促进两国友好关系，甚至中方希望最后能恢复邦交关系。

本着通过经济贸易促进两国关系的精神，中日双方在1950年代互相派遣经济交流代表团到对方进行访问，并由此签订了若干贸易协定。中方主要负责该项目的机构是中国国际贸易促进委员会。而日方的主要负责该项目的机构有日本国际贸易促进协会和日本国会议员促进日中贸易联盟。值得注意的是，这些机构都与本国政府有着密切的关系。

1955年3月29日，中国贸易代表团到达日本东京。这是新中国成立以来派往日本的第一个中国贸易代表团。经过一个多月的谈判，双方代表于5月4日签订了第三次中日民间贸易协定。其内容主要有：1）规定双方输出和输入的总额及商品的分类；2）双方交

易均以英镑计价，规定交易的支付、清算、运输、商检和仲裁等事宜；3）双方同意相互在对方国家举办商品展览会，并互在东京和北京设置商务代表机构。另外，双方努力促请本国政府尽早就中日贸易问题举行政府间的谈判并签订协定；4）本协定有效期一年，经双方协商同意后可以延长或修订。² 根据第三次中日民间贸易协定，以中国国际贸易促进委员会为首的中国商品展览团，分别于是年 10 月和 11-12 月在日本东京和大阪举行了中国商品展览会。

据笔者考察，目前中国外交部档案馆所开放的与这两次中国商品展览会有关的中方档案，共有四份，即《筹备赴日本展览简报（1955 年 8 月 6 日）》、《赴日本商品展览团先遣人员在香港办理日本入境签证事（1955 年 9 月 3-5 日）》、《中国赴日本商品展览团工作总结（初稿）（1956 年 1 月 26 日）》及《中国赴日本商品展览团几个专题报告（初稿）（1955 年 7 月 1 日-1956 年 1 月 31 日）》。本文主要利用了这些档案，对商品展览会的筹备工作、举办该

² 李恩民：《中日民间经济外交（1945-1972）》，人民出版社，1997 年，第 182-186 页。

会所遇到的障碍和得到的收获等方面进行初步的探究，以进一步了解该会在现代中日关系史上的真相。

二、商品展览会的筹备工作

裁筹备工作方面，中国国际贸易促进委员会拟定的展览方针，已于1955年7月10日由总理批准。

据《筹备赴日本展览简报》表示，其展览方针是：

“1) 介绍我国经济建设情况；2) 宣传对日出口商品，表现出我国开展与扩大中日贸易的潜在力量和可能；3) 促进中日两国人民的相互了解和友谊。”³

关于展品的内容与比重，中方将其分成四个部分：1) 序幕：中日两国人民友好往来的照片等，占百分之六；2) 轻工、手工艺品：丝绸、地毯、玉刻等，占百分之二十四；3) 重工：各种有代表性的机器及钢铁、化学品等，占百分之二十五；4) 出口物资：铁砂、大米、大豆、杂豆、盐、煤等，占百分之四十五。⁴

³ 《筹备赴日本展览简报（1955年8月6日）》，中国外交部档案馆档案，105-00301-01，中国外交部档案馆藏。

⁴ 同上。

在筹备工作的过程中，中国国际贸易促进委员会与日方的日本国际贸易促进协会，一直保持联系。双方互相征询意见，主要讨论了租馆条件及费用、展览团人数及赴日日期、展品种类及运输、人员及展馆安全等具体问题。另外，为提高筹备工作的效率起见，中国国际贸易促进委员会进行了分工工作。其主要分工内容如下：“1）调配出国干部，由人事局负责；2）搜集文字、照片、统计数字、图表等资料，由国际贸易促进会负责；3）研究去日时期的贸易问题和对外联络活动问题，由曹中枢同志负责；4）增加出口物资展品及去日展览时期的卖品工作，由出口局和促进会负责；5）筹备去日展览的国内预展工作，由促进会负责组织各有关单位进行。”⁵

三、商品展览会的重重障碍

至于举办商品展览会期间所遇到的障碍，首先是当中方在日本驻香港总领事馆为赴日展览先遣人员办理日本入境签证时，就遇到了日方的阻碍。据 1955

⁵ 《筹备赴日本展览简报（1955年8月6日）》。

年9月3日陈抗至外贸部的报告，当天日本驻香港领事馆对前往办理签证的中国展览团首批人员提出以下无理要求：1) 入境后，若改变住址必须以书面通知法务省；2) 若在日本旅行须在四十八小时内通知法务省；3) 不得从事商业以外的其他活动。⁶ 对此，中方认为，“这是日本政府最近对我国采取不友好的措施之一，特别是这次是按照鸠山的指示而加以阻挠的。”⁷ 但据9月5日叶季壮至陈毅的电报，经过与日本国际贸易促进协会交涉后，5日当“先遣人员去日领馆办理签证手续时，日方原提的无理条件完全取消。今日即可能办理签证。”⁸ 至此，该问题终于得以解决。

而“捺指纹问题”则是中方与日本政府“进行斗争的焦点”，也是从中国展览团入境到离境为止一直“最伤脑筋”的问题。中国国际贸易促进委员会向

⁶ 《赴日本商品展览团先遣人员在香港办理日本入境签证（1955年9月3-5日），中国外交部档案馆档案，105-00301-02，中国外交部档案馆藏。

⁷ 同上。

⁸ 《赴日本商品展览团先遣人员在香港办理日本入境签证事（1955年9月3-5日）》。

政府作的关于商品展览团几个专题报告指出，根据日本国内法律规定在居住超过两个月时要向所在地区公所进行登记并捺指纹。但负责接待展览团的日本国际贸易促进协会事前并未与中方交待过。而当首批人员在日本居住超越两个月时，日法务省却公布中国展览团违反了登录法，并威胁说若拒绝捺指纹，随时可能被告发逮捕等。⁹

对此，中国展览团发表声明说，“我们是根据第三次中日贸易协定和应‘协会’和日本国会议员促进日中贸易联盟的邀请而来日本举办商品展览会的团体。在出发之前，曾通过该会得到日政府当局的安全保证。日外务省有发给我们到来年二月为期的入境证明。”，并强调指出，“如果日本政府迫使我们捺指纹，乃是一种不友好的表示。希望作为邀请团体的‘协会’和‘议联’善处。”¹⁰ 于是，经过日本国际贸易促进协会和日本国会议员促进日中贸易联盟同法

⁹ 《中国赴日本商品展览团几个专题报告（初稿）（1955年7月1日-1956年1月31日）》，中国外交部档案馆档案，105-00301-04，中国外交部档案馆藏。

¹⁰ 《中国赴日本商品展览团几个专题报告（初稿）（1955年7月1日-1956年1月31日）》。

务省和外务省交涉后，日政府先采取“不追究、不了了之”的办法。而后来，法务省大臣却称，“他本人并无强迫捺指纹的心意。但他的事务当局按法律办事等。”法务次官也表示，中国展览团可在新年前后离日，并强调“他都可以保证不出事故。”¹¹

面对日政府的这种变来变去的态度，中国展览团一方面将居住超过两个月的人员迁往大阪作为缓冲，另一方面即电请中国政府。数日后，政府回电指示，“绝不许捺指纹，倘被强迫履行时，即可回国，留下未超过两个月的人员继续坚持工作，在最后不得已时，交日本国贸易促进协会继续办完展览，但在临走时须发表一个声明。”¹² 结果，为了争取主动，中国展览团决定在新年前离日，订妥了12月30日两班飞机分批回国。

在中国国际贸易促进委员会向政府作的报告中，还特别提出了东京和大阪展览会期间所遇到的“蒋特捣乱活动”的障碍。报告将该障碍列入安全保卫问题。为确保展览会的安全起见，中日双方采取了

¹¹ 同上。

¹² 同上。

一下保卫措施：1) 日方派了日本的制服警察和便衣警察在场内外监视；2) 中方自己雇用了大批进步日本人专门负责保卫展览馆内部；3) 中方自己组织可靠的进步华侨暗中监视蒋特的活动。既然如此，东京和大阪展览还是屡次发生了事故。在东京展览开幕的那一天，日本警察主动地通过日本产业经济新闻发了蒋特企图捣乱的消息。由于东京的进步华侨力量较大、组织较严密、工作有经验，蒋特几次散发破坏展览传单及在会场附近暗放汽油的捣乱活动都未能得逞，并被当场抓住送警。¹³

而在大阪的蒋特活动力较大。大阪华侨的保卫力量也较薄弱。虽然中国展览团已提醒了日方负责的机构注意预防事故，但据报告，“大阪展览会的第一天在会场上空即散发了大批传单。第三天下午竟有四架飞机散发了盗用我方和日方‘协会’及‘议联’名义的传单。上面附有免费饭票，说明持票可到中国商品展览会食堂换取一餐和啤酒等。”这些传单并未起作用。因为经过略加解释，持有传单过来换取食物的

¹³ 《中国赴日本商品展览团几个专题报告（初稿）（1955 年 7 月 1 日-1956 年 1 月 31 日）》。

人便自动撕毁传单。面对蒋特的捣乱活动，中国展览团和日方的中国商品展览会实施委员会商量，并以实施委员会的名义提出控告。当日本国际贸易促进协会和日本国会议员促进日中贸易联盟闻讯后，也同意联名控告。同时中国展览团即以实施委员会的名义在展览馆周围贴出辟谣的公告。中方的做法只是着眼于引起各方的注意，以保证以后不再发生类似事故。至于控告，展览团表示他们不便出名，而且指出经考量后，认为是不值得的。¹⁴

在东京和大阪两地展出的三十二天期间（东京十七天、大阪十五天），观众达一百九十万人，出了一般人的意料。观众中除政府和地方官员、国会与地方议员，以及各政党领袖和社会名流外，还有工商界人士、大学教授、文化艺术界人士、学生、妇女、工人、农民等。观众群众来自日本全国各地。绝大多数都对展览会给以好评。传媒界也给予极高的重视。各大报社日刊都载了展览会的动态和照片等，并有的报纸还写了社论和专刊。尽管中国展览团遇到了种种障

¹⁴ 《中国赴日本商品展览团几个专题报告（初稿）（1955年7月1日-1956年1月31日）》。

碍，如日政府对捺指纹问题的歧视阻挠、蒋特分子的阴谋破坏等，但是这些都阻止不了中国展览会获得成功。主要原因是有广大日本人民的热烈支持和关怀。¹⁵

四、商品展览会的巨大收获

在收获方面，据负责该展览的主要机构中国国际贸易促进委员会向政府作的总结报告，这次东京和大阪中国商品展览会所得到的主要收获，可归纳成以下几个方面：

一）广泛地介绍了中国解放以来的经济建设成就。日本观众们对中国展出的各种机械和电气器材等，尤其是重工业产品，给予了极大的注意和重视。他们对中国重工业发展速度之快表示惊奇。另外，通过展览会，大大改变了许多日本人“农业中国、工业日本”的看法。

二）宣传了平等互利的贸易政策和对日贸易的态度，对促进中日贸易和反对“禁运”起了积极的作

¹⁵ 《中国赴日本商品展览团工作总结（初稿）（1956年1月26日）》。中国外交部档案馆档案，105-00301-03，中国外交部档案馆藏。

用。大多数日本商人们在参观展览和同中国展览团交谈后，认为日本与中国进行贸易有着广阔的前途。另外，当他们了解中国正在进行大规模的经济建设，需要进口很多的建设物资时，都对日政府对中国实行“禁运”政策表示深恶痛绝的态度。而报告中指出，现在反对“禁运”已成为日本人民特别是工商业的一种普遍要求了。

三) 广泛地接触了各方面的日本人士，增进了相互间的理解和友谊。在展览期间，很多观众在参观后还要求访问代表团负责人和工作人员致意和交谈，还开了很多座谈会。他们都诚恳地表示要发展两国人民间的友谊。

四) 通过展览，教育了华侨对祖国的热爱，加强了华侨的团结。这次中国商品展览会给华侨们带来了光荣。过去他们只看到外国制造的机器，而在看到祖国自己制造的机器时，他们都为祖国感到骄傲。另外，展览会的成功使进步华侨得到了鼓舞，中立的华侨开始靠近了祖国，而受到蒋介石为领导的国民党影响的华侨也开始动摇和转变。

五) 通过展出, 日本观众们看到了中国建设的伟大成就, 使他们认识到独立、自主、和平对建设自己国家的重要性。报告指出, 展览会的确使日本人民感到日本需要摆脱美帝的占领, 并需要独立、自主与走和平发展的道路。最后, 中国国际贸易促进委员会总结说, 上述收获主要是新中国成立几年来社会主义经济建设成就的伟大, 国内原定方针任务的正确, 日本朋友、友好团体和华侨的协助, 以及全团人员的努力所获得的。¹⁶

¹⁶ 《中国赴日本商品展览团工作总结（初稿）（1956年1月26日）》。

参考文献

《筹备赴日本展览简报（1955年8月6日）》，
中国外交部档案馆档案，105-00301-01，
中国外交部档案馆藏。

《赴日本商品展览团先遣人员在香港办理日本入境
签证事（1955年9月3-5日）》，中国外交部
档案馆档案，105-00301-02，中国外交部档
案馆藏。

《中国赴日本商品展览团工作总结（初稿）（1956
年1月26日）》，中国外交部档案馆档案，
105-00301-03，中国外交部档案馆藏。

《中国赴日本商品展览团几个专题报告（初稿）
（1955年7月1日-1956年1月31日）》，
中国外交部档案馆档案，105-00301-04，中
国外交部档案馆藏。

李恩民：《中日民间经济外交（1945-1972）》，
人民出版社，1997年。

ABSTRACT

View the Chinese Products Exhibition in Tokyo and Osaka 1955 through the Archives from the Archive Library of Ministry of Foreign Affairs of China: Arrangement, Obstruction and Gains

By focusing on using the archives from the archive library of the Ministry of Foreign Affairs of China, this article has discussed and analyzed in brief about the extent to which New China sent its delegation to Tokyo and Osaka Japan in 1955 to hold the Chinese Products Exhibition. The writer has divided the content of this article into four parts: its historical background, the arrangement of the exhibition, the obstruction of the exhibition and the gains of the exhibition. The writer believes, from the aspect of economy and trade, that this article can illustrate Sino-Japanese non-governmental relation after New China was founded through studying of the process of holding these two Chinese Products Exhibitions.

**TESTING ACHEIVEMENT AND PROFICIENCY
IN CHINESE LANGUAGE LEARNERS :
THE ELEMENTARY CHINESE LEARNERS AND
JOB APPLICANTS FOR CHINESE COMPANY**

Chanyaporn Parinyavottichai, Ph.D.¹

Abstract

This paper discusses two types of test utilizing in two testing situations. The first type is criterion-referenced testing. The writer has used it to evaluate Chinese language learning achievements and progress of a group of foreign students enrolled in an elementary Chinese course. The second type is norm-referenced testing. In particular, two proficiency tests are designed for assessing the listening and speaking abilities of applicants who are applying for jobs in a foreign company in China. The writer has also employed the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) proficiency guidelines as the

¹ Lecturer, Chinese Section, Department of Oriental Languages,
Faculty of Arts, Chulalongkorn University

basis for choosing test formats and for creating test questions

1. Introduction

Foreign language testing is a kind of assessment in which individuals are asked to demonstrate their knowledge or skills in a particular language. It is a process of gathering accurate information needed for making decisions (Bai, 1998). Basically, testing in a foreign language can be classified into two families based on their functions. The first family, called norm-referenced testing, includes proficiency and placement tests, which play a significant role in assisting instructors in making program-level decisions; the other family, called criterion-referenced testing, includes diagnostic and achievement tests, which assists instructors in making classroom-level decisions (Brown, 2005).

In the first part of this paper, I will describe a set of achievement tests that I have designed for a group of foreign students enrolled in an elementary Chinese course. I will discuss how to use those tests effectively to

assess students' achievements or progress, or whether the teaching has satisfied the objectives of the instructional course. The focus of this section is on when those tests should be given, how to test students' progress in the four language skills (listening, speaking, reading and writing), and which type of test formats should be considered suitable for this type of test. In the second section of the paper I will report on two proficiency tests that I have designed on the basis of the advanced-low scale ² of the ACTFL proficiency guidelines³ and discuss how to use the two tests for evaluating the listening and speaking abilities of the

² In 2004 the Board of Education approved the proficiency level of "advanced-low" for the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Oral Proficiency Interview as alternate tests to the Modern Language Association (MLA) Proficiency Test for Teachers and Advanced Students (DeMary, 2004).

³ ACTFL Proficiency guidelines provide scoring rubrics for summative performance assessment in four major language skills of second language (L2) learner: speaking, listening, reading, and writing. The descriptions of the stages of proficiency are based on four broad levels: novice, intermediate, advanced, and superior. The proficiency of examinees is rated according to their demonstrated abilities in communication in variety of topics and settings, their range of vocabulary used, their language strategies, and so forth.

applicants who are applying for jobs in a foreign company in China.

1. Testing for the elementary Chinese course

The set of tests that I have designed for a group of foreign students in an elementary Chinese course belongs to achievement tests, which are concerned with assessing how students are able to perform in a foreign language and whether they are able to demonstrate essential language abilities in relation to the pre-determined meaningful objectives in a formal language learning setting (Hughes, 2003). Each student's performance is measured according to the preset standard, without comparing the scores to those of other students (McDonald, 2002).

In a foreign language classroom, testing plays a crucial role in indicating the progress and success of L2 learners. In addition to such achievement tests as mid-term exams, administered in the middle of the course, and final exams, given at the end of a term, there are also some progressive achievement tests, for example, unit tests and pop quizzes, which help teachers in measuring

the degree of students' progress over time towards the predefined objectives. Progressive achievement tests are normally administered throughout the duration of a course, and they usually contain certain specific course contents. Unit tests should be given right after a lesson is learned, while a pop quiz, an informal style of testing, should be given whenever an instructor wants to trigger or improve students' motivation for foreign language learning, or to direct students' attention to some important issues that students may not have sufficiently practiced.

As learning outcomes are derived from the objectives of an instructional course, before designing any assessment activities, teachers should first identify the course objectives, which should include all of the knowledge and skills they expect their students to master. The instructional criteria not only serve as a compass in leading students onto the right path of achievements in a foreign language, but they can also be identified and adopted as useful measurement techniques in the classroom (McDonald, 2002)

Since the students who attend the elementary Chinese course have no or only a little prior experience in the Chinese language, the broad goal of this course should be to help them acquire basic skills in speaking, listening, reading comprehension, and writing. In this study, I decided that these four skills should be set approximately at the novice-high level on the ACTFL proficiency scale. A detailed description of the level is given below:

Listening	Students are able to understand short and certain sentence-length utterances they learned, especially where context heavily supports understanding. Students are also able to comprehend limited vocabulary involving those necessary for survival in the target language society such as kinship terms, immediate need expressions, addresses and directions, activities, time. Simple questions and statements, high-frequency commands, and courtesy formulae are also anticipated.
Speaking	Students are able to make statements involving learned materials by relying on memorized utterances. Conversation is limited in predictable daily situations relating to topics areas covering basic personal information, basic objects, like and dislike, and limited number of activities. Vocabulary centers on areas such as basic objects, places, and most common kinship terms.
Reading	Students are able to use learned vocabulary in reading for instructional and directional purposes, standardized messages, phrases, or expressions, such as some items on menus, schedules, maps, and signs.
Writing	Students are able to write simple, fixed expressions, limited work requirements and some recombination thereof. Students are also capable of providing information on simple forms and documents, and writing their simple autobiographical information, numbers, dates, some short phrases, and simple lists.

Using the criteria above, I can decide on appropriate formats for the test items that I shall construct

for assessing the students' four language skills. One thing that should be kept in mind is that each assessment method has its own limitations; therefore, good tests should employ a variety of formats in accordance with the contents of the test and the objectives of the course, and as a result can bring the most beneficial backwash effects to students. For example, in testing speaking or writing we should not use multiple choice tests. We should test them directly instead, and that can present a truer picture of students' abilities (Hughes, 2003; McDonald, 2002). Otherwise, it can create a situation where the backwash effects are harmful to learners (Hughes, 2003). Apart from selecting suitable methods of testing, teachers should also make sure that students are familiar with the test format and testing techniques. Any unfamiliar format is likely to make them perform less well, thus bringing unfairness to the assessment (Hughes, 2003).

In testing listening comprehension of the elementary Chinese learners, we should be concerned with how much of the Chinese language the learners at this level are exposed to. If they are at the initial stage of

learning, they may have more difficulties in learning Chinese pronunciations. The testing at this early stage of their Chinese acquisition should therefore be focused on how to distinguish the initials, finals, tones, and *pinyin* of Chinese. Examples of how I would test the initials and tones are presented below:

- (1) Listen to the tape and select the initial you hear.

Tape: bān

Answer sheet: A. bān B. pān

- (2) Listen to the tape and write down 'S' if the pair of words you hear have the same tone and D if they are different.

Tape: 1. dēng lěng 2. tǐ mǐ

Answer sheet: 1. _____ 2. _____

After the students have become familiar with Chinese pronunciations, the teacher can move on to test their abilities in understanding sentences such as (3-5).

- (3) Listen to the tape and select the activities you hear.

Tape: 哥哥正在听音乐。

Answer sheet: A.



B.



D.



- (4) Listen to a short talk and select the best answer

Tape: 女: 明天晚上你教我学电脑, 可以吗?

男: 明天晚上我得帮王朋练习打球。后天早上怎么样?

What does the man mean?

- A. He is planning to teach the woman to play a ball tomorrow.
- B. He is going to practice playing a ball the day after tomorrow.
- C. He is hesitating over whether he should really help the woman.
- D. He is willing to teach the woman how to use the computer the day after tomorrow.

- (5) Listen to the tape and write your answer to each question in English.

Tape: 男: 那是谁的照片? 你可以给我看一下吗?

女: 可以啊。这是我表妹的照片。

男: 她长得很好看。她结婚了没有?

女: 结婚了。

男: 有几个孩子?

女: 只有一个男孩儿。

男: 她儿子今年几岁了?

女: 已经七岁了。

男: 是在美国生的吗?

女: 不是。是在中国生的。

Question: 1. Who did these two speakers talk about?

2. Where was the boy born? _____

Multiple-choice and short-answer question formats are chosen here because they are appropriate techniques for inspecting students' learning behaviors and their language skills in listening comprehension. Multiple-choice test questions can not only work well for testing lower-level skills such as phoneme discrimination (Hughes, 2003), but their scoring system is also perfectly reliable since it is a kind of objective testing. To

reduce the guessing or cheating factor that may be involved in the multiple-choice technique, the short-answer method may be used as an alternative, as is shown in example (5).

One thing worth noting here concerns examples (4) and (5). All of the multiple choices in (4) are in English instead of Chinese, and in (5) the instructions ask students to write the answers in English instead of Chinese. The question arising here is whether it is a good idea to do so. According to Bai (1990), using English in the directions and in the responses of such listening comprehension tests can reduce the possibility of test bias resulting from differences in students' reading and writing abilities. Moreover, the aim of testing listening progress is to let students demonstrate their current listening ability, so only listening skills need to be tested.

Tests measuring one point in language ability at a time like the examples here are known as discrete-point tests. There is a controversy in the L2 testing field over whether a discrete-point method (Lado, 1961; Harris, 1969; Valette, 1967) or the method of using many skills

of a language at the same time, so-called integrative testing (Oller, 1976), is the best choice in foreign language testing. I tend to use a compromised solution by scholars such as Rivers (1981) and Bai (1998), who explain that it is necessary to combine both theories in assessment of learners' language capacities. As Rivers points out, teachers should be aware of the specific skill they want to test and only test for that skill; nonetheless, they can later consider testing overall performance by employing more integrative testing. Examples of the integrative formats that I would use for assessing the students are presented in examples (6) and (7).

- (6) Listen to the tape and write down the Chinese character you hear.

Tape: Nǐ shì shénme shíhòu kāishǐ xué Yīngyǔ de?

Answer sheet: _____

- (7) Listen to Xiao Wang's schedule for next week. Complete all of the activities she is planning to do, including the places and times you hear on the calendar by using Chinese characters you learned.

Tape: 明天早上七点半，我要到公园去散步。星期二晚上六点一刻，我要到老高家去玩儿。星期三是王朋的生日，所以晚上六点我要到他家给他过生日去。星期四晚上四点四十分，我要到图书馆去借一本书。星期五晚上七点，我和弟弟要去看电影。星期六中午十二点，我要到中国餐厅去吃饺子。

Answer sheet:

星期 日	星期 一	星期 二	星期 三	星期 四	星期 五	星期 六
今天						

Dictations, such as (6), and graphic fill-ins, such as (7), are useful test formats for measuring listening and writing abilities. Dictation also offers a way for assessing of other general language abilities such as grammar and spelling skills. Similarly, graphic fill-ins resemble note-taking activities that students may do outside the classroom (Omaggio, 2001).

To test the students' speaking abilities, the most basic test contents should cover *pinyin*, as in (8) and (9),

and simple expressions, as in (10).

(8) Pronounce the pinyin: *wǒmen*

(9) Read the pinyin: *Wǒ māma shì lǎoshī.*

(10) Read the sentence: 我周末常常看电影。

After students are capable of forming simple sentences, we should use other forms of testing, especially limited response techniques such as interviews and series of pictures. Examples (11) and (12) demonstrate how I would make use of these two techniques. Both techniques work well with beginning-level students whose oral abilities are rather limited in that these testing activities can be controlled by teachers.

(11) Teacher: 小高，明天是周末，你要做什么？

Student: _____

Teacher: 你喜欢不喜欢跳舞？

Student: _____

(12) Tell me about the pictures.



For assessing beginning-level foreign students' initial Chinese reading achievements, tests are normally limited to differentiating initials, finals, and tones. A typical test format is as follows:

- (13) Read the following Chinese word and select its pinyin.

Question: 英国

A. Yīngguǒ B. Yīngguò C. Yīngguó D. Yǐngguá

After students are able to deal well with Chinese characters and their pronunciations, we can start to test students' sentence and passage comprehension respectively. True-false questions such as (14) and multiple-choice test items such as (15) are the two formats I would choose to use. These two test methods are suitable for beginning-level students in that both tests are relatively easy to follow and students can feel relaxed about them.

- (14) Read the following sentence and write down „T’ if you think that the sentence is true and write down „F’ if you think that it is false.

小王：八点开会，你七点就来了。

Answer sheet: Xiao Wang thought that his friend came to the meeting too early. _____

- (15) Read the following passage and select the best answer.

我们从上星期一起，就已经开始学习了。从一点半到四点四十五分，我们有四节课。上课的时候，王老师说中文说得很慢，很清楚，我们都能听懂王老师说话。复习的时候，从北京来的亲戚还来帮我们。

1. According to the passage, how many hours does the speaker spend in class?
- A. four hours
 - B. one and a half hour
 - C. three hours and fifteen minutes
 - D. four hours and forty- five minutes

2. What does this passage imply about the speaker's feelings towards his Chinese teacher?

A. disappointed B. dislike C. bored D. impressed

Although the true-false method is useful for testing beginning students, many scholars (e.g., Gronlund, 1993; Madsen, 1983) think that it is not a good testing technique since students can easily get the right answer from guessing. However, Heaton (1990) argues that in most cases students can apply their knowledge and skills to get the right answer and guessing just happens when they feel that the questions are too difficult. In assessment of foreign students' writing in Chinese, most tests stress the accuracy of writing Chinese characters. Dictation might be the most appropriate method as all students are familiar with this format, for example (16).

- (16) Please write the following sentences into Chinese characters.

Běijīng de tiānqì hěn lěng. _____

After the students have achieved a basic accuracy in writing Chinese characters, I would employ two guided writing methods to assess the students' process: sentence-writing and essay-writing. These two forms of testing are helpful not only in assessing students' specific knowledge, and application of their learned knowledge, but also in checking whether students have met the instructional objectives such as being able to organize facts and ideas by adopting the vocabulary and grammatical structures they have learned (Kubiszyn & Borich, 1996). Examples of the guided sentence-and essay-writing tests that I would use are provided in (17) and (18) respectively.

- (17) Make a sentence by using the set of words given below.
我 / 出门 / 爸爸 / 提醒 / 钱
- (18) Write a paragraph describing your plan to travel to China during the winter break. Base your paragraph on answers to the following questions:
1. Where are you planning to visit?
 2. How many people you are planning to go with?
 3. What would you do?
 4. How would you travel?

One thing that we should consider in integrative testing is that the subjectivity of scoring may influence the accuracy of those tests. As I mentioned above, I have chosen to use a more integrative method to evaluate students' speaking and writing abilities; thus, for the sake of reliability, those test items which require subjective decisions need a set of scoring rubrics. One should consider what components of those abilities the rubrics will cover. For example, content, organization, and structure are commonly used as major components in scoring criteria for assessing writing; and pronunciation, intelligibility, fluency, accuracy, and appropriateness are the common components in rubrics for judging speaking performances (Davies et al, 1999).

2. Assessing the Chinese language proficiency of job applicants

For assessing the Chinese listening and speaking proficiency of the job applicants for a foreign company in China, the major concern is how to rank the applicants effectively according to their levels of proficiency in

listening and speaking and select the applicants whose proficiency level is as high as, or higher than, that described for the advanced-low level on the ACTFL scale for listening and speaking. To rank the applicants well, the test should be able to spread out the applicants. For this purpose, I shall design a norm-referenced proficiency test. Proficiency tests are often used for certifying language learners' competence or for evaluating programs. The particular proficiency tests that I have designed can help identify how well the applicants are able to communicate in Chinese.

The proficiency tests I have designed here for evaluating the job applicants' Chinese speaking and listening abilities are different from the achievement tests I described in the previous section of this paper. Whereas the achievement tests assess the achievements and progress of those students in learning Chinese as a foreign language in the classroom setting and are thus based on the pre-established criteria, the proficiency tests for the job applicants focus on discriminating the job applicants in accordance to their demonstrated listening

and speaking abilities or skills and therefore can provide information about which applicant is more proficient in listening and speaking in Chinese.

In the following, I will show how I have designed the two tests for measuring listening and speaking abilities, two of the four skills of L2 learners, these two skills are needed for actual communications in real-life situations. For the applicants who are applying for jobs in the foreign company in China, the company anticipates that their proficiency should reach at least the advanced-low level on the ACTFL scale in both listening and speaking skills.

To design the listening and speaking tests, we should bear in mind that we are using the ACTFL proficiency guidelines for evaluating both language skills. According to ACTFL listening guidelines, examinees reaching the advanced-low level should be able to:

1. Understand main ideas and most details of connected discourse on a variety of topics beyond the immediacy of the situation. Comprehension may be uneven due to a variety of linguistic and extralinguistic factors, among which topic familiarity is very prominent.

2. Able to understand listening materials covering description and narration in different time frames, such as present, non-past, habitual, or imperfective. The listening texts may include interviews, short lectures on familiar topics and news items and reports primarily dealing with factual information.
3. Aware of cohesive devices but may not be able to use them to follow the sequence of thought in an oral production.

To evaluate whether the job applicants have the abilities described in the above guidelines, the listening test I have designed covers three parts. The first part begins with listening to short exchanges and answering the corresponding questions. The second part requires the applicants to listen to short discussions or radio news items. The third part asks the applicants to listen to a variety of longer conversations or talks. I have chosen to use a multiple-choice test format for the first and third parts, while for the second part I have chosen a short-answer question format. I made this decision for several reasons. First, although multiple-choice questions are objective and easy for scoring purposes, there is a guessing factor involved. Short-

answer questions can eliminate the guessing problem but are subjective and introduce some problems for fair scoring. For this aspect, multiple-choice test items are more reliable and can be scored more consistently. Second, short-answer questions can provide more detailed information about the applicants listening comprehension such as how well they can interpret the message they hear. Third, the listening material in the second part is neither too short nor too long in comparison with the first and third parts and therefore would not be too much of a memory burden for the applicants. To better measure the applicants' proficiency, I shall try to reduce the influence of memory factors. For these three major reasons, I have included both formats in the listening test. Some samples of the specific test items are given below.

Listening comprehension (Part I)

Directions: Listen to some short exchanges and select the best answers. (1 - 4 题)

(1 - 2 题)

吴鹏: 明天的比赛蓝队肯定赢。

李明: 谁能赢还不一定呢! 比赛结果很难预测。

吴鹏: 反正我对他们很有信心。

李明: 通过上次的比赛, 红队看到自己的不

足,做了很多改进。昨天在电视上看到红队教练胸有成竹的样子,我觉得红队一定做好了准备。

(1) 按照李明的说法,哪个队会赢?

- A. 蓝队很可能会赢。
- B. 红队很可能会赢。
- C. 两个队不可能交锋。
- D. 两个队有可能平手。

(2) ‘胸有成竹’是什么意思?

- A. 计划成熟
- B. 心理放松
- C. 成功在望
- D. 自吹自擂

(3-4 题)

小林:我真怀念簋街。我念书时,每周末必去。我们抽控一起去一次。

小张:大卫的女朋友说上周她去的时候人很少。出摊数只有6成,与附近的隆福寺相比差很多。

小林:我万万没想到它会变成这样。

(3) 根据小张说的话,我们可以知道什么?

- A. 隆福寺快要倒了。
- B. 现在簋街的状况特别冷清。
- C. 逛夜市是小林和小张的周末活动。
- D. 大卫的女朋友在隆福寺开了一个摊位。

- (4) 根据他们俩的对话，我们可以做出什么推论？
- A. 最近小林很少到簋街去逛街。
 - B. 隆福寺的开放时间也是每星期六晚上。
 - C. 小林一直喜欢在休闲时间去逛街。
 - D. 小林没想到簋街会搬到别的地方去。

The short dialogues in Part I serve to ascertain whether or not the applicants are able to grasp the main ideas and/or details of short discourses. If they fail to comprehend the dialogues (e.g., can not correctly answer main-idea questions such (1) and (4) and inference questions such as (3) in Part I), I can say that the applicants' listening ability does not reach the ACTFL advanced-low level, which requires listeners to be able to understand main ideas in informal activities related to school, home and leisure activities. Notice that Question (2) is testing whether or not a learner is able to handle cultural connotations of the listening text, which is required for the advanced-high learners. If the applicants can answer this question, we may be able to assume that their listening ability has probably reached the advanced level.

Listening comprehension (Part II)

Directions: Listen to some short news items and write your answer to each question. (5-7 题)

人的情感有很多种，有亲情，友情，爱情等等。今天想说的是自己比较在意的一种情感——那就是怀旧。虽然好象我还没到怀旧的年龄，虽然我还很年轻。每当听到一首儿时熟悉的歌曲，或回到成都时扑鼻而来的春天气息，都会让我想起妈妈，想起爸爸，想起外公外婆给我做的一顿顿好吃的饭。这两天不时听见一些小时候经常听见的歌，《站台》，《映山红》，《故乡的云》，《沂蒙颂》。都让我回忆起自己儿时的岁月。音乐的力量就是无穷啊，它可以带你穿越时空，回到从前，飞向未来。母亲节快要到了，祝我的妈妈节日快乐！也祝普天下所有的母亲节日快乐！我把我前几天和霍克先生在博鳌一起演唱的一首老歌《ONE DAY WHEN WE WERE YOUNG》的歌词献给所有的母亲，祝她们永远年轻，快乐！（Zhang, 2006）

(5) 说话人是干什么的? _____

中央社孟买十四日专电，印度中部一所大学最近被爆料，校方竟然雇用十岁到十二岁的儿童改大学生的考试卷，原因是他们的工资不多。校方以每张试卷两卢比（约新台币一元四角）的代价雇用这些孩子，而这些试卷来自大学企管及计算机科系。警方表示，当他们接获线报后突击改试卷的地点时

，发现将近一万份的试卷等着批改。根据这些评卷儿童表示，他们给分的标准有二，一是答案的长短，二是字体的美丑。想当然耳答案长、字迹美的考卷得分最高，至于答案对错，就不是这些评卷儿童关心的重点了。(Wanwei duzhe, 2006)

(6) 根据新闻内容“这些孩子”指的是什么? _____

(7) 孩子们根据什么来给那些作文打分? _____

Questions (5) to (7) will most likely solicit correct answers from applicants whose proficiency has reached the advanced-low level because these two questions require listeners to understand the details of the narration and description. Question (6) is designed to test the applicants' awareness of cohesive devices that applicants reaching this level should have although they may not be able to utilize them to follow the order of thought in an oral text.

Listening comprehension (Part III)

Directions: Listen to an interview and select the best answer to each question. (8-9 题)

主持人:各位听众好,欢迎收听,实说实话',我是主持

人芳芳。今天我们要谈的话题啊可以说非常地小, 有多小呢? 只有两寸多长, 我们也可以说这个话题非常地大, 因为呢它牵扯到中国的工农兵学商各个行业, 而且和中国的三亿人有切身的联系, 那就是吸烟。我们现在有请今天的嘉宾, 郭天赐, 心理学的研究员和一位有名的电影演员陈国安来跟我们谈谈。那么我们先从心理学的研究员谈起。(对郭天赐) 您平时都是研究别人的, 今天能不能当着大家, 研究研究自己。你吸烟吗?

郭天赐: 我这个吸烟很怪, 因为我这个吸烟呢从开始的时候, 从那个开始抽烟, 就跟人家不一样, 我这个抽烟呢是俄的。

主持人: 饿的? (笑声) 因为俄抽烟。

郭天赐: 60 年那时候在大学读书呢, 下乡劳动, 吃不饱肚子, 晚上睡不着觉, 我们一个房东老大爷, 特别好心, 就端了个大筐箩, 里面装的是烟叶, 他说: “你抽一口啊, 你就不饿啦!” (笑声)

陈国安: 是, 那时候对这个还有一个名称叫“云彩宝” (笑声)

郭天赐: 你抽了一口之后, 他就果然不饿了, 只恶心光想吐。(笑声) 打那以后, 每顿饭都吃不饱, 所以每顿饭晚了以后, 要饭后一支烟, 就这样抽上了, 到现在也没戒掉。

主持人: 因为饿, 你当了神仙。(笑声) 那么陈国安, 我想问您, 您也是因为饿才抽上烟的吗?

陈国安: 我不是, 我不是, 我是人勾引我抽烟 (笑声)

主持人: 谁啊?

陈国安: 因为那会儿呢参加工作以后年级比我大的人, 他们就抽, 抽完了以后问我: “来一根?” “不会, 不会”, 说 “你瞧你, 你, 不抽你把他扔喽!” 后来我就尝了。尝了以后也没什么感觉, 后来.....就跟人要啊, (笑声) 他就给我。

主持人: 跟人要的时候有什么样的感觉?

陈国安: 要的时候, 理直气壮的。(笑声) 因为你教给我抽的, 你不给我行吗? 所以当时我就跟他要, 他就给, 后来他也负摊不起了, 我就自己买一盒烟, 大约能抽那么一个星期, 这一盒烟能抽一个星期, 后来慢慢改成四天, 慢慢改成三天, 现在基本上一天不到一盒烟。

主持人: 你希望不希望自己的后代抽烟呢?

陈国安: 看将来的社会环境了。从我们的现在的小孩子开始说起, 绝对不可以吸烟, 到那个时候我们中国没有种烟的, 没有做烟的, 没有卖烟的, 没有吸烟的。(掌声)

主持人: 郭先生您希望您的后代吸烟吗? 允许他们抽烟吗?

郭天赐: 那时他们的人权问题了。我觉得在国际上最丢人的还不是抽烟, 是吐痰。随地吐痰, 太恶心了!

陈国安: 其实他们有人说, 吐痰哪, 那个被动吸痰比被动吸烟厉害。(笑声)

主持人: 下次我们该重点讨论被动吸痰问题。真可

惜! 时间已经 到了。谢谢你们的参加。希望大家经常收听我们的节目。再见! (Adopted from Wang, 2005)

- (8) 他们谈论的核心问题是什么?
- A. 吸烟的原因和被动吸痰问题
 - B. 吸烟的特殊原因和对后代抽烟的看法
 - C. 吸烟的经历以及它对社会所造成的危害
 - D. 吸烟对社会所造成的危害的范围和吐痰的问题
- (9) 主持人用什么样的口气来反应郭先生的饭后吸烟的习惯
- A. 建议
 - B. 讽刺
 - C. 幽默
 - D. 厌烦

Question (8) is designed to assess the applicants' understanding of the main idea of the story, and question (9) requires the applicants to grasp the details of the interview discourse, as is required for this level in the ACTFL guidelines for listening. It should be noted that question (9) is designed to assess whether the applicants are able to grasp sociocultural nuances of the listening text, an ability required for advanced-high level listeners.

Questions varying in their level of difficulty like (9) serve to better spread out the applicants.

To measure the applicants' speaking proficiency, I would adopt the ACTFL oral proficiency interview (ACTFL OPI), a standardized method for measuring examinees' functional speaking skills in a foreign language. The reason I would use the OPI testing technique is that it is not only a well-established procedure, widely employed in assessment for academic purposes such as teacher certification and job qualification, but also accredited at quite a few U.S. undergraduate institutions (NAFEA, 2000). OPI uses a face-to-face interview between an ACTFL tester and an examinee, which lasts anywhere from ten to thirty minutes.⁴ The test consists of five stages: warm-up, level checks, probes, role play, and wind-down. Warm-up is the first stage of an OPI

⁴ The time spent on the whole OPI procedure may vary due to the speaker's proficiency, the use of the probe, and the level check of the interviewer. For example, the entire interview may take only ten to fifteen minutes in testing a novice, while it can last more than thirty minutes when the interviewer alternates several times between the probes and level checks in order to confirm the interviewee's level (Yoffe, 1997).

proficiency test, designed to make the interviewee feel relaxed (Standfield, 1992) and to make the interviewee familiar with the interviewer's way of speaking and pronunciation (Yoffe, 1997). During the level-check stage, the interviewee is allowed to demonstrate his or her ability to handle the test tasks of a particular level with accuracy and confidence. During the probe stage, the interviewer attempts to find weaknesses of the interviewee by raising the conversation to a higher level of difficulty. The role-play stage further helps the interviewer to determine the interviewee's level. During the final stage, wind-down, the interviewer brings the interviewee to the level that he or she feels comfortable and then concludes the interview. Examinees' speech will be recorded on a tape and re-assessed by another certified tester. The proficiency levels of examinees are determined by comparing their performances against the criteria of the ten proficiency levels defined by ACTFL Proficiency guidelines—speaking, revised in 1999.

Before describing how I would apply the OPI procedure to the testing of applicants, I will provide a

summary of the ACTFL proficiency guidelines for evaluating advanced-low level of speaking proficiency. To reach this level, examinees should be able to:

1. Handle a variety of communication tasks with confidence and accuracy.
2. Participate in conversations in most informal situations related to home, school, activities, and leisure pursuits.
3. Demonstrate limited ability in conversing on formal matters, particularly on topics related to events of works, current, public, and personal interest.
4. Narrate and describe events using time frames (past, present, future) in a smoothly paragraph-length discourse
5. Deal effectively with a complication or an unexpected turn of events through a variety of communicative devices

For Stage one, warm-up, I would interview the applicants by asking them some questions about themselves, their studies, and their interests, as shown in the sample questions (1-4):

- (1) 请你做个自我介绍一下。
- (2) 你有空儿的时候喜欢做什么？

- (3) 你学中文学了多长时间了？
- (4) 你觉得学中文的难点在哪儿？

The four questions ask about the personal backgrounds of the applicants. Speakers at the advanced-low level should be able to handle such simple questions with ease.

During the level-check stage I would ask the applicants to describe the procedures of making a cup of good coffee. This question allows the applicants to demonstrate their ability to narrate and describe sequences of events in major time frames in paragraph-length discourses, a requirement for the ACTFL advanced-low level. Question (5) provides a sample for level checks.

- (5) 请你描述怎样才能煮出一杯好咖啡？

If the applicants can deal with the above question with ease and confidence, I will go on to the third stage, probes. In this stage, I will try to identify the weaknesses of the applicants by raising the conversation to a higher level of difficulty. According to Lower, Sanders, Miles, and

Swender (1999), when speakers attempt to talk about topics of a higher level of difficulty, the quality as well as quantity of their speech will suffer.

- (6) 你认为用 ‘不打不成材’ ‘棍棒出孝子’ 的方法来教育孩子可行与否？为什么？请你说出你的观点。

Applicants who can deal with complicated questions such as (5) and (6), which requires combining sentences into paragraphs and constructing arguments to support their opinions, have already fulfilled the requirement for the advanced-high level. However, if applicants are able to describe the procedures of making a cup of good coffee for (5) but cannot manage to answer Question (6), which requires making effective arguments, I would assume that the applicants' proficiency is below the advanced-high level in that describing the complicated events of making a cup of coffee may involve more routine activities and thus may be less difficult. Making arguments for formal topics related to current and public interests requires using communicative devices such as rephrasing and

circumlocution and may therefore be more suitable for advanced-high level applicants to handle. The proficiency level of the applicants can be double-checked during the following stage, role-play. For the role play, I would ask the applicants to play one of the roles in an interaction in real-life situations, and I would play the other role in the interaction. I would select a guided role play, in which I take the fixed role, and the participant responds. The reason that I would choose a guided role play is that the applicants can be familiarized with the requirements for the role-play assessment in advance, which ensures a fair testing. A sample role-play activity is given below.

(7) Directions: Act out the following roles:

Role A: Company A's boss (played by the interviewer)

Role B: Company B's secretary (played by the interviewee)

Situation: You are company B's secretary. You went with your boss to discuss business with another company (company A). Company A's invites your boss to a heavy drink session, but your boss is not good at drinking. Help her manage the situation.

The speaking test ends with the final stage, wind-down. During this stage I would select a question which is suitable for the proficiency level demonstrated by the applicants during the previous stages. For example, I would ask a more difficult question for those applicants who perform well during the previous stages but a less difficult one for those who perform less well. Questions (8) and (9) provide samples of difficult and easy questions respectively.

- (8) 在中国的酒文化中，如果你拒绝别人的敬酒，就是不给敬酒的人‘面子’。你如何评价中国人的‘面子’观？
- (9) 你认为中国人这种酒桌上谈生意有什么样的看法？

For scoring the applicants' speaking, I will develop a rubric which rates the applicants according to such components as content, organization, fluency, accuracy, and appropriateness of their responses. To ensure fair and consistent scoring, I would require a third rater when the interviewer and the second rater

differ in their grading.

4. Conclusion

This paper discussed two kinds of test that I would suggest utilizing in two testing situations. The first kind is criterion-referenced testing. I used it to assess Chinese language learning achievements and progress of a group of foreign students enrolled in an elementary Chinese course. This first set of test is progressive achievement tests, including unit tests and pop quizzes. In designing those tests, I took efforts to select appropriate test formats for different objectives and instructional criteria of this course. The second kind of test that I described in this paper is norm-referenced testing. In particular, these two proficiency tests are design for assessing the listening and speaking abilities of applicants who are applying for jobs in a foreign company in China. I employed the advanced-low scale of the ACTFL proficiency guidelines as the basis for selecting test formats, for creating test questions, and for creating the scoring rubrics.

References

- Bai, J. (1990). Chinese proficiency test. *Journal of the Chinese language teachers association*. 25 (2), 101-103.
- . (1998). Constructing tests that reflect instructional goals. *Journal of the Chinese language teachers association*. 33(2), 71-80.
- Brown, J. D. (2005). Testing in language programs: A comprehensive guide to English language assessment. New York: McGrawHill.
- Daives, A., Brown, A., Elder, C., Hill, K., Lumley, T., & McNamara, T. (1999). *Dictionary of language testing*. Cambridge University Press
- DeMary, J. L. (2004). *Proficiency levels approved by the board of education for the American council on the teaching of foreign languages (ACTFL) oral proficiency interview and the writing proficiency test*. SUPTS. Retrieved August 13, 2006, from <http://www.doe.virginia.gov/VDOE/suptsmemos/2004/inf196.html>
- Gronlund, N.E. (1993). *How to make achievement tests and assessment*. (5th ed.). Boston: Allyn & acon.
- Harris, D. (1969). *Testing English as a second language*. New York: McGraw-Hill.
- Heaton, J. B.(1990). *Classroom testing*. Harlow: Longman
- Hughes, A. (2003). *Testing for language teachers*. (2nd edition) Cambridge: Cambridge University Press.
- Kubiszyn, T., & Borich, G. (1996). *Educational testing and measurement classroom application and practice*. HarperCollins College.
- Lado, R. (1961). *Language testing*. New York: McGraw-

Hill

- Lowe, Jr., Sanders, K.E, Miles., J & Swender, E. (1999). ACTFL proficiency guidelines-speaking revised 1999. *Foreign Language annals*. 33(1), 13- 17.
- Madson, H.S.(1983). *Techniques in testing*. Oxford University Press.
- Mc Donald, M.E. (2002) *Systematic assessment of learning outcomes: Developing multiple-choice exams*. Sudbury, MA: Jones and Bartlett Publishers.
- NAFEA. (2000). *The American council on teaching of foreign language (ACTFL): The oral proficiency interview (OPI)*. Retrieved August 13, 2006, from <http://eden.clmer.csulb.edu/netshare/kclam/Apa/APA5/NAF2000/opi.htm>
- Oller, J. W. (1976). *Language testing. A survey of Applied linguistics*. Ed. H.D. Brown. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Omaggio, A. H. (2001). *Teaching language in context*. (2nd ed.). Boston, MA: Heinle & Rivers, W.
- (1981). *Teaching foreign language skills*. Chicago: University of Chicago Press.
- Standfield, C.W. 1992. *ACTFL speaking proficiency guidelines*. ERIC Digest. Retrieved August 12, 2006, from [http:// www.ericdigest.org/1992-2/actfl.htm](http://www.ericdigest.org/1992-2/actfl.htm)
- Valette, R. (1967). *Modern language testing*. New York: Harcourt, Brace and World.
- Wang, J, Q. (2005). *Tell it like it is! Natural Chinese for advanced learners*. Yale University Press.
- Wanwei duzhe.(2006). *University of Indonesia employs kids to mark exam paper* (印度大学雇用儿童改考卷).Retrieved August 13, 2006, from

<http://news.creaders.net/breaking/newsViewer.php?id=674063&aid=13>

Yoffe, L. (1997). *An overview of ACTFL proficiency interviews: a test of speaking ability*. JALT Testing & Evaluation SIG Newsletter 1(2), 3-9

Zhang, J.Y. (2006). *When we were young*. (当我年轻时). Retrieved August 13, 2006, from <http://www.blog.sina.com.cn/u/45f2c7eb010003cc>

อิทธิพล soft power ของจีนในการร่วมมือกับ ประเทศแถบเอเชียอาคเนย์

Rao Ruiying¹

บทคัดย่อ

แกนกลางของ soft power จีนอยู่ที่วัฒนธรรมจีน ซึ่งเป็นสิ่งที่ดึงดูดและมีอิทธิพลต่อประเทศและชนชาติอื่นๆด้วย ในการร่วมมือกับประเทศแถบเอเชียอาคเนย์ในอดีตและปัจจุบัน soft power ของจีนได้แสดงบทบาทที่สำคัญเรื่อยมา และสะท้อนให้เห็นถึงการเกื้อหนุนประเทศเอเชียอาคเนย์เมื่อเกิดวิกฤติทางเศรษฐกิจ การพัฒนาการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ การพัฒนาการค้า และชาวจีนโพ้นทะเลจำนวนมากในประเทศแถบเอเชียอาคเนย์ก็เป็นแหล่ง soft power ของจีนที่สำคัญอย่างหนึ่งด้วย เสน่ห์ soft power ของจีนได้รับการยกย่องและยอมรับจากประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ ขณะเดียวกัน soft power ของจีนก็แสดงให้เห็นว่าประเทศจีนกำลังเจริญเติบโตอย่างสันติ

¹ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย คณะภาษาและวรรณคดีเอเชียอาคเนย์ มหาวิทยาลัยชนชาติยูนนาน สาธารณรัฐประชาชนจีน

1. บทนำ

soft power มีความหมายว่าความสามารถที่คนจะได้มาซึ่งสิ่งที่ต้องการ โดยการชักจูงหรือ โน้มน้าวให้คนอื่นคล้อยตามความประสงค์ของตน แต่เดิมนิยามนี้ใช้ในสาขาวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศเพื่ออธิบายถึงความสามารถของตัวแสดงทางการเมือง เช่น รัฐ ในการสร้างอิทธิพล โน้มน้าวพฤติกรรมหรือผลประโยชน์ของหน่วยทางการเมืองอื่นๆ (หรือรัฐอื่นๆ) อย่างไม่เป็นทางการ โดยผ่านเครื่องมือทางวัฒนธรรมหรือทางอุดมการณ์

soft power ต่างจาก hard power อันเป็นอำนาจที่ผู้มีอำนาจมักจะใช้วิธีการข่มขู่ ขู่เข็ญ กดดันผู้อื่นทั้งทางกายและทางวาจาอย่างแข็งกระด้าง เช่น การคุกคามด้วยกำลังทหารและการลงโทษทางเศรษฐกิจ คนรุ่นเก่าๆ และผู้นำรุ่นเก่ามักจะติดขัดกับความคิดที่ว่า คนมีอำนาจคือคนที่สามารถสั่ง บังคับ และบีบเค้นให้ผู้อื่นทำตามอย่างที่คุณต้องการ โดยใช้กำลังหรือวาจาที่กระด้าง กระด้างเกรี้ยว อย่างไรก็ตาม เมื่อโลกเปลี่ยนไป ผู้คนมีการศึกษามากขึ้น สามารถสื่อสารถึงกันมากขึ้น hard power แบบนี้นับวันจะหมดความชอบธรรมไปเรื่อยๆ ตัวอย่างเช่น การใช้กำลังอำนาจทางทหารแบบเดิมของสหรัฐอเมริกาที่นับวันจะใช้การไม่ได้มากขึ้น หรือผู้นำประเภทเจ้าอารมณ์ จอมสั่ง จอมบงการ จอมเกรี้ยวกราดทั้งหลาย ก็เริ่มขาดความชอบธรรมมากขึ้น ผู้คนมีแนวโน้มที่ต้องการผู้นำที่ใช้ "soft power" อันเป็นแม่เหล็กในการดึงดูดหล่อหลอมเอาบรรดาผู้คนทั้งหลายให้มาแลกเปลี่ยนเรียนรู้เพื่อสร้างสรรค์ค่านิยมร่วมกันและมาช่วยกันมุ่ง

แสวงหาเป้าหมายร่วมกัน² ในการพัฒนาประเทศและร่วมมือกับประเทศต่าง ๆ soft power มีความสำคัญที่เทียบเท่า hard power ในบางครั้งอาจสำคัญกว่า hard power เพราะ soft power เป็นกำลังทางจิตใจ เน้นทางด้านการเมือง วัฒนธรรม ค่านิยม รูปแบบการพัฒนาประเทศและอิทธิพลต่อประเทศอื่น ๆ ในกิจการทางสากล

ขณะเดียวกัน soft power ก็ต้องอาศัย hard power ทางเศรษฐกิจเป็นพื้นฐาน ถึงแม้ว่า soft power จะเป็นแนวคิดใหม่ซึ่งเกิดขึ้นไม่นาน แต่แก่นหลักของ soft power ในแต่ละประเทศนั้นย่อมมีอยู่บ้างอยู่แล้ว ดังจะเห็นได้จากวัฒนธรรม ค่านิยมทางการเมืองและระบบการปกครอง นโยบายทางการทูตและคุณภาพของประชาชนในประเทศ ซึ่งเป็นทรัพยากรพื้นฐานของ soft power³ ส่วนที่สำคัญที่สุดของ soft power อยู่ที่เสน่ห์ที่มีอยู่แล้วของประเทศใดประเทศหนึ่งหรือชนชาติใดชนชาติหนึ่ง ซึ่งสามารถดึงดูดประเทศอื่นๆ และชนชาติอื่นๆ ให้ยอมรับและมีอิทธิพลต่อประเทศและชนชาตินั้นๆ ด้วย⁴

การที่ประเทศอื่นๆ ยอมรับ soft power ของจีนอาจไม่ได้เป็นเพราะระบบการปกครองของจีน แต่เป็นเพราะวัฒนธรรมจีน รูปแบบการพัฒนา

² ดร.สมบัติ กุสุมาวลี คณะพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์
อำนวยการเรียน-นักรูรกีผู้ทรงอำนาจปัจจัยในการสร้างองค์กรชั้นนำ
<http://www.matichon.co.th/prachachat/prachachat_detail.php>

³ ความหมายของ soft power กลุ่มโครงการวิจัย มหาวิทยาลัยปักกิ่ง, พ.ศ. 2550

⁴ หลิว เต๋อปิน, ความเป็นมาและการพัฒนาของ soft power, วารสารสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยจี้หนัน, ค.ศ. 2004 ฉบับที่ 4 หน้า 5.

ประเทศ ค่านิยมของจีนและนโยบายทางการทูตของจีน ประเทศจีนกับประเทศเอเชียอาคเนย์ต่างๆ เป็นประเทศที่มีความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดทั้งจากมุมมองในแง่ภูมิศาสตร์และแง่ประวัติศาสตร์ มีการไปมาหาสู่กันระหว่างประชาชนหรือการทำค้าขายกันไม่ขาดสาย เพราะฉะนั้นประเทศต่างๆ ในประเทศเอเชียอาคเนย์ต่างได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมจีนตั้งแต่สมัยโบราณ วัฒนธรรมจีนซึ่งเป็นแหล่งสำคัญของ soft power จีนมีอิทธิพลต่อประเทศเอเชียอาคเนย์ต่างๆ ในทางประวัติศาสตร์

ปัจจุบันจีนได้พัฒนาเศรษฐกิจของตนอย่างรวดเร็ว hard power ของจีนจึงเพิ่มมากยิ่งขึ้น ขณะเดียวกัน soft power ของจีนก็ได้มีการพัฒนาเป็นอย่างมากซึ่งจะเห็นได้ในด้านต่างๆ

2. การให้ความช่วยเหลือแก่ประเทศแถบเอเชียอาคเนย์ ช่วยเหลือวิกฤติทางเศรษฐกิจและภัยธรรมชาติของประเทศเพื่อนบ้านโดยยึดหลักความคิดลัทธิขงจื้อ

ในวิกฤติการเงินเอเชียเมื่อปี 1997 ตั้งแต่ตอนแรกที่วิกฤติการเงินเกิดขึ้น จีนก็ประสบกับความกดดัน เพราะวิกฤติการเงินที่เกิดขึ้นได้ส่งผลกระทบต่อการส่งออกของจีนเป็นอย่างมาก แต่รัฐบาลจีนยังยืนกรานไม่ลดค่าเงินหยวน ขณะเดียวกันก็ได้สนับสนุนเงินจำนวน 6 ล้านเหรียญ ให้แก่ประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ เพื่อช่วยให้ประเทศในเอเชียอาคเนย์สามารถผ่านวิกฤติการเงิน 1997 ไปด้วยกัน⁵

⁵ เจิน เสียนซือ, การวิเคราะห์ soft power ของจีนในเอเชียอาคเนย์, วารสารการวิจัยเอเชีย

เมื่อเกิดภัยธรรมชาติแผ่นดินไหวในมหาสมุทรอินเดีย และเกิดสึนามิขึ้น รัฐบาลจีนและNGOของจีนได้จัดคณะให้ความช่วยเหลือไปที่ประเทศต่างๆ ที่ประสบภัยธรรมชาติอย่างเร่งด่วน ซึ่งเป็นการช่วยเหลือของจีนครั้งแรกและครั้งใหญ่ที่สุด

การช่วยเหลือวิกฤติการเงินและภัยธรรมชาติของประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ แสดงให้เห็นถึงปรัชญาทางการทูตและวัฒนธรรมลัทธิขงจื้อ ซึ่งมีจุดเด่นที่เมตตาธรรมและการอุทิศตนและความปรองดองของจีน การช่วยเหลือประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์เป็นการแสดงออกถึงความเจริญก้าวหน้าทางด้านอำนาจ hard power โดยเฉพาะด้านเศรษฐกิจของจีน ถ้าวิเคราะห์ในแง่ทางการทูต จีนกำลังสร้างอิทธิพลในแถบเอเชียอาคเนย์โดยวิธีการช่วยเหลือทางการทูต การสร้างภาพลักษณ์ที่ดีงามกับนานาชาติเพื่อปรับปรุงความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับประเทศต่างๆ ในแถบเอเชียอาคเนย์ และขจัดความเกรงกลัวของประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ที่มีต่อจีน ความจริงได้พิสูจน์ว่า มาตรการต่างๆ ของจีนเป็นมาตรการที่ถูกต้อง ซึ่งการกระทำเช่นนี้ไม่เพียงแต่ทำให้จีนได้รับความชื่นชมจากประเทศต่างๆ ในแถบเอเชียอาคเนย์ หากยังทำให้ประชาชนในประเทศแถบเอเชียอาคเนย์มีมุมมองใหม่ มีความเข้าใจต่อประเทศจีนมากยิ่งขึ้น ขจัดความหวาดระแวงต่อประเทศจีนอีกด้วย ขณะเดียวกันทำให้ชื่อเสียงและฐานะในเวทีโลกของประเทศจีนได้ยกระดับมากยิ่งขึ้น⁶

อาคเนย์, เดือนมิถุนายน ค.ศ. 2006, หน้า 2.

⁶ ลู่ จี้ผิง, soft power กับนโยบายทางการทูตในเอเชียอาคเนย์, สัมมนาเศรษฐกิจโลก

3. ในความร่วมมือระหว่างจีนกับประเทศแถบเอเชียอาคเนย์ต่างก็ได้พยายามพัฒนาการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมซึ่งส่งเสริมให้ประเทศในเอเชียอาคเนย์รู้จักจิตวิญญาณของวัฒนธรรมจีนมากยิ่งขึ้น

ประเทศจีนกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์เป็นประเทศเพื่อนบ้านที่มีความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิด ในประวัติศาสตร์ก็มีบันทึกว่าจีนมีการไปมาหาสู่กับประเทศเอเชียอาคเนย์ในด้านต่างๆ โดยเฉพาะการอพยพของชาวจีนจากมณฑลแถบชายฝั่งทะเลสู่ประเทศแถบเอเชียอาคเนย์ในหลายช่วงสมัย ซึ่งได้นำวัฒนธรรมและจารีตของจีนมาสู่ประเทศเอเชียอาคเนย์ด้วย ขณะเดียวกันแนวคิดลัทธิขงจื้อและขนบธรรมเนียมประเพณีจีนก็ได้ปลูกฝังในประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ด้วย ปัจจุบันประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์มี ถึงहरินเจีย ซึ่งเป็นชุมชนที่ชาวจีนอาศัยอยู่หลายแห่ง(เช่น ถนนเยาวราชของไทย) ในถึงहरินเจีย ผู้คนสามารถสัมผัสกับบรรยากาศของวัฒนธรรมจีน ตัวอย่างเช่น ในถนนเยาวราชของไทย เต็มไปด้วยร้านขายของต่างๆ ซึ่งเขียนด้วยตัวอักษรจีน รูปแบบสิ่งก่อสร้างต่างๆ ในถนนเยาวราชก็เป็นรูปแบบของชาวจีน ถนนทั้งเส้นเต็มไปด้วยร้านขายยาสมุนไพรจีน ร้านอาหารจีน ร้านขายหนังสือจีน และศาลเจ้าจีน เวลาเดินในถนนเยาวราชมีความรู้สึกเหมือนกลับไปยังเมืองเล็ก ๆ ของจีนซึ่งมีลักษณะเมืองแบบเก่า ไม่เพียงแต่ถนนเยาวราชเท่านั้นที่มีสีสันของวัฒนธรรมจีน ในเขตอื่นๆ ของเอเชียอาคเนย์ก็มีอิทธิพลวัฒนธรรมจีนเช่นกัน ชาวจีนโพ้นทะเลที่อพยพเข้ามาในเอเชียอาคเนย์ต่างก็นำอารยธรรมทางวัตถุเข้ามาในเขตพื้นที่และนำ

และการเมือง, ค.ศ. 2007, ฉบับที่ 4 หน้า 4.

วัฒนธรรมขงจื๊อเข้ามาในเอเชียอาคเนย์ด้วยซึ่งเป็นอารยธรรมจิตวิญญาณที่ดีเด่นสำหรับประชาชนเอเชียอาคเนย์ สิงคโปร์เป็นแบบอย่างที่ดีในการดูดซึมวัฒนธรรมลัทธิขงจื๊อและนำไปประยุกต์ใช้ในการพัฒนาประเทศของตน จนประสบความสำเร็จตามความต้องการในการพัฒนาสังคมและการพัฒนาประเทศของตน สิงคโปร์ได้นำวัฒนธรรมต่างๆ มาเปรียบเทียบ วิเคราะห์ และสังเคราะห์ แล้วในที่สุดก็ได้ตัดสินใจนำวัฒนธรรมของตะวันตกมาใช้รักษาส่วนที่ดีเด่นของวัฒนธรรมตะวันออกให้คงอยู่ต่อไป และให้วัฒนธรรมตะวันตกที่รักษาไว้เข้ากับสภาพสังคมของประเทศสิงคโปร์ ซึ่งทำให้ประชาชนในประเทศสิงคโปร์ซึ่งเป็นคนละชาติพันธุ์ คนละศาสนา คนละภาษา สามารถมีความสามัคคีกันและรักชาติเหมือนกัน⁷

ปัจจุบันประเทศจีนกำลังเจริญเติบโตอย่างสันติ มีอิทธิพลวัฒนธรรมจีนซึ่งมีปรัชญาขงจื๊อเป็นตัวแทนในประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ จีนศึกษากลายเป็นประเด็นร้อนในประเทศแถบเอเชียอาคเนย์ การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างจีนกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ก็มีมากขึ้น การศึกษาภาษาจีนได้รับความนิยมจากประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์เป็นอย่างมาก ตั้งแต่เดือนพฤศจิกายน ค.ศ. 2004 จีนได้จัดตั้งสถาบันขงจื๊อไปทั่วโลก โดยมีวัตถุประสงค์ในการเผยแพร่การเรียนการสอนภาษาจีนและวัฒนธรรมจีนเป็นหลัก นักศึกษาต่างชาติซึ่งมาจากประเทศไทย อินโดนีเซีย

⁷ การเปรียบเทียบปรัชญาขงจื๊อในประเทศเกาหลีและประเทศสิงคโปร์
<<http://www.zhxwh.net/bencandy.php>>

กัมพูชา ที่มาศึกษาในประเทศจีนนั้นมีจำนวนมากกว่าที่ไปศึกษาที่สหรัฐอเมริกา ถ้ามองในแง่ยุทธศาสตร์นักศึกษารุ่นใหม่เหล่านี้จะเป็นทรัพยากรมนุษย์ที่สำคัญมากสำหรับประเทศชาติของเอเชียอาคเนย์ หลังจากจีนสถาปนาความสัมพันธ์กับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์การเรียนรู้ภาษาจีนไม่เพียงเป็นความต้องการของบุคคลหรือขององค์กร แต่เป็นความต้องการของประเทศ การพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศใดประเทศหนึ่งต้องอาศัยภาษาของตนเอง แต่เมื่อเศรษฐกิจพัฒนาถึงระดับหนึ่งแล้ว การอาศัยภาษาของตนเองก็จะมีข้อจำกัด จำเป็นต้องเรียนรู้ภาษาต่างประเทศจึงจะสามารถขยายมิติการอยู่รอดและการพัฒนาได้ อีกทั้งยังทำให้เศรษฐกิจพัฒนาขึ้นไปในระดับใหม่ได้ ประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ต้องการเรียนรู้ภาษาจีน จีนก็ต้องการเรียนรู้ภาษาต่างๆ ของประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ เศรษฐกิจของจีนจึงจะพัฒนาได้อย่างต่อเนื่อง ประเทศจีนให้ความสำคัญกับภาษาในประเทศแถบเอเชียอาคเนย์เช่นกัน ในเมืองหลายแห่งของจีนได้เปิดสอนภาษาของประเทศต่างๆ ในแถบเอเชียอาคเนย์ โดยเฉพาะมณฑลยูนนาน นอกจากมีสถาบันอุดมศึกษาหลายแห่งที่มีการเรียนการสอนภาษาของประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์แล้ว โรงเรียนอาชีวศึกษาและโรงเรียนมัธยมบางแห่งก็มีการเรียนการสอนภาษาของประเทศแถบเอเชียอาคเนย์ด้วย การแลกเปลี่ยนด้านการศึกษา วัฒนธรรม ทำให้จีนและประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ทำความเข้าใจกันมากยิ่งขึ้นในการร่วมมือ และได้สร้างพื้นฐานการร่วมมืออย่างแข็งแกร่ง เส้นัของวัฒนธรรมจีนทำให้ soft power ของจีนได้รับการยอมรับจากประเทศประเทศแถบเอเชียอาคเนย์

และซึมซับเข้าไปในจิตใจของประชาชนในประเทศแถบเอเชียอาคเนย์ด้วย

4. ความร่วมมือทางการค้าระหว่างจีนกับประเทศเอเชียอาคเนย์เป็นผลงานอันยิ่งใหญ่ ซึ่งทำให้ภูมิภาคมีความมั่นคงและรักษาความสัมพันธ์อย่างฉันท์มิตรระหว่างจีนกับประเทศเอเชียอาคเนย์ต่าง ๆ

ตามสถิติล่าสุดของกระทรวงพาณิชย์ จีนมีผลงานความร่วมมือทางการค้ากับประเทศแถบเอเชียอาคเนย์เป็นจำนวนมาก ยอดปริมาณการค้าแบบทวิภาคี(bilateral trade)เพิ่มขึ้น 20% ทุกปี ตั้งแต่ ค.ศ. 2002 ยอดการค้าแบบทวิภาคีระหว่างจีนกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ทะลุหนึ่งแสนล้านดอลลาร์โดยใช้เวลา 4 ปี ตามแนวโน้มการพัฒนาในปัจจุบันถึงปี ค.ศ. 2010 ยอดปริมาณการค้าคงสามารถถึง 2 แสนล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ผลงานการร่วมมือดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า นโยบายทางการทูตที่เป็นการอำนวยความสะดวกแก่กัน และการอยู่ร่วมกับประเทศเพื่อนบ้านอย่างสันติได้ประสบความสำเร็จ การร่วมมือกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ในระยะยาวที่ผ่านมา จีนได้รับความช่วยเหลือและการสนับสนุนจากประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์เป็นอย่างมาก ปัจจุบันประเทศแถบเอเชียอาคเนย์กลายเป็นตลาดส่งออกอันดับที่ 5 และตลาดนำเข้าอันดับที่ 4 ของประเทศจีน การสร้างเขตการค้าเสรีจีนกับประเทศในเอเชียอาคเนย์ได้รับผลดีหันหน้าเป็นที่น่ายินดี อนาคตการสร้างเขตการค้าเสรีจีนกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์จะพัฒนาไปสู่ยุคทองที่จะมีการพัฒนาอื่นๆ ขึ้นไป ทำให้เศรษฐกิจของประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์มีการพัฒนาและมีความก้าวหน้ามากยิ่งขึ้น

นักวิเคราะห์ในวงการพาณิชย์จีนและประเทศแถบเอเชียอาคเนย์เห็นว่า การสร้างเขตการค้าเสรีจีนกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ จะเป็นผลดีต่อการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์มากยิ่งขึ้น จะได้รับผลประโยชน์ทั้งสองฝ่าย และจะสร้างโอกาสการพัฒนาใหม่ให้แก่เอเชียตลอดจนทั่วโลก หลายปีที่ผ่านมา การลงทุนจากประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ที่มาลงทุนในจีนมีปริมาณเพิ่มมากยิ่งขึ้น เขตการลงทุนในเขตชายฝั่งทะเลได้ขยายไปในภาคกลางและทางตะวันตกของจีน ขณะเดียวกัน ตลาดของประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ก็ได้ดึงดูดวิสาหกิจของจีน ไปลงทุน เพราะจีนเห็นว่า การไปลงทุนในตลาดประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์มีศักยภาพอันยิ่งใหญ่ ความร่วมมือระหว่างจีนกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ที่ประสบความสำเร็จถือว่าการสร้างแบบอย่างที่ดีของการทำความร่วมมือแบบทวิภาคีสำหรับทั่วโลกเขตการค้าเสรีจีนกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์เป็นเขตการค้าเสรีที่ใหญ่ที่สุดในภูมิภาคเอเชียและเป็นเขตการค้าเสรีที่ใหญ่ที่สุดในประเทศกำลังพัฒนา การสร้างเขตการค้าเสรีได้อย่างรวดเร็วและอย่างราบรื่นนี้ มีปัจจัยที่สำคัญ คือ ในความร่วมมือระหว่างกัน จีนกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ต่างก็เชื่อถือซึ่งกันและกัน อำนาจผลประโยชน์แก่กัน และเกื้อกูลซึ่งกันและกันนักวิเคราะห์เห็นว่า การก่อตั้งเขตการค้าเสรีจะเป็นคุณต่อการพัฒนามิตรสัมพันธ์ระหว่างจีนกับอาเซียนให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น และยังแสดงบทบาทที่สำคัญในการสร้างระเบียบเศรษฐกิจรูปแบบใหม่ที่เป็นสากลอีกด้วย ผลสำเร็จจากความร่วมมือระหว่างประเทศจีนกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ทำให้การเมืองภูมิภาค

นี้มีความมั่นคงมากยิ่งขึ้น และเสริมสร้างมิตรสัมพันธ์ระหว่างจีนกับประเทศในแถบเอเชียอาคเนย์ต่างๆ ตลอดจนขจัดความคิด “การคุกคามจากจีน” ในประเทศแถบเอเชียอาคเนย์บางแห่งลงไปเรื่อยๆ ขณะเดียวกันก็ได้ยกระดับ soft power ของจีนในประเทศเหล่านี้ด้วย⁸

5. ชาวจีนโพ้นทะเลจำนวนมากได้สร้างพื้นฐานที่แข็งแกร่งให้แก่ soft power ของจีน

การอพยพของชาวจีนจากจีนเข้าสู่ภูมิภาคเอเชียอาคเนย์มีประวัติยาวนาน ตามหลักฐานทางประวัติศาสตร์ได้พบว่าการอพยพของชาวจีนเริ่มในยุคก่อนประวัติศาสตร์ นับตั้งแต่วิทยาการด้านการเดินเรือสามารถนำพาชาวจีนออกสู่ดินแดนโพ้นทะเลได้สำเร็จ ดินแดนจุดหมายปลายทางของการอพยพของชาวจีนส่วนใหญ่ คือ ดินแดนที่ชาวจีนเรียกกันว่า “หนานหยาง” (Nanyang) หรือภูมิภาคเอเชียอาคเนย์ภาคพื้นสมุทรในปัจจุบัน ซึ่งในความหมายของการอพยพสู่ดินแดนโพ้นทะเลแถบนี้อาจรวมถึงประเทศไทย เวียดนาม และกัมพูชาด้วยตั้งแต่อดีตถึงปัจจุบัน⁹ ชาวจีนเหล่านี้เมื่อมาถึงภูมิภาคเอเชียอาคเนย์ก็แต่งงานกับคนท้องถิ่น มีลูกหลานเข้าไปอยู่ในสังคมอย่างรวดเร็ว บางคนทำการค้าขาย บางคนได้รับการแต่งตั้งจากพระมหากษัตริย์กลายเป็นข้าราชการ มีบทบาทที่สำคัญทางการเมืองและ

⁸ บทบาท soft power ในอุตสาหกรรมวัฒนธรรม <<http://www.changde.gov.cn>>

⁹ ศิริลักษณ์ มาศวิริยะกุล บทวิเคราะห์เกี่ยวกับชาวจีนโพ้นทะเลในเอเชียอาคเนย์ <<http://www.polpacon7.ru.ac.th>>

ทางธุรกิจด้วย หลังศตวรรษที่ 20 จีนดำเนินการปฏิรูปและเปิดประเทศ จึงทำให้คนจีนจำนวนมากอพยพเข้ามาในภูมิภาคเอเชียกลายเป็นชาวจีนโพ้นทะเลรุ่นใหม่ ชาวจีนโพ้นทะเลรุ่นเก่าและรุ่นใหม่ได้สร้างคุณูปการอันยิ่งใหญ่ให้กับการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศเอเซียอาคเนย์ต่างๆ ขณะเดียวกันชาวจีนโพ้นทะเลยังได้นำวัฒนธรรมจีนเข้ามาในประเทศแถบเอเซียอาคเนย์ด้วย¹⁰ ชาวจีนโพ้นทะเลในภูมิภาคเอเซียอาคเนย์มีบทบาทด้านการเมืองและวัฒนธรรมในประเทศที่ตนอาศัยอยู่ ขณะเดียวกันชาวจีนกลุ่มนี้จะเชื่อมโยงความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับโลก มีบทบาทที่สำคัญในการส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างจีนกับประเทศในแถบเอเซียอาคเนย์ สนับสนุนและสร้างพื้นฐานให้แก่ soft power ของจีนอย่างแข็งแกร่ง

6. บทสรุปและข้อเสนอแนะ

จากความร่วมมือระหว่างจีนกับประเทศในแถบเอเซียอาคเนย์ที่อย่างก้าวไป จีนจะแสดงเสน่ห์ของ soft power ของตนในด้านการเมือง เศรษฐกิจ วัฒนธรรม และทางการทูตตลอดมา และได้รับการยอมรับจากประเทศต่างๆ ในแถบเอเซียอาคเนย์ การแสดงออกของ soft power ในด้านต่างๆ ยังเป็นภาพสะท้อนของความคิดลัทธิขงจื้อด้วย ประเทศต่างๆ ในเอเซียอาคเนย์ส่วนมากยอมรับวัฒนธรรมจีน การยอมรับวัฒนธรรมจีนสามารถช่วยจีนและประเทศเอเซียอาคเนย์ในการสร้างค่านิยมร่วมตามแบบตะวันออกขึ้น

¹⁰ หลี่ เต้ากาง, ชาวจีนโพ้นทะเลในเมืองไทยและคุณูปการของชาวจีนต่อสังคมไทย, วารสารไทยจีนศึกษา, 2001.

มาค่านิยมร่วมแบบตะวันออกหมายถึง หัวใจสำคัญของวัฒนธรรมจีน คือ he he (เหอ เหอ) ความกลมกลืน ความปรองดอง ความตกลงกันได้ (The Thought of Harmony) he(เหอ)ตัวแรกหมายถึง ความสงบ สันติ he(เหอ)ตัวที่สอง หมายถึง การเข้ากันได้ ความร่วมมือและความปรองดอง เพราะฉะนั้น he he (เหอ เหอ) จึงเป็นวิธีที่ทำให้โลกสมานฉันท์อย่างแท้จริง และเป็นอุดมคติของมนุษย์ที่แสวงหาความสัมพันธ์ระหว่าง ธรรมชาติ สังคม มนุษย์ จิตใจ และอารยธรรม ตั้งแต่สมัยโบราณจนถึง ปัจจุบัน ค่านิยมร่วมแบบตะวันออกเหมาะสมกับภาวะการณ์ของจีนและ ประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ มีวัตถุประสงค์หลักซึ่งลดความขัดแย้ง ระหว่างกันและแสวงหาประโยชน์ร่วมกัน หลังจากประเทศจีนใหม่ สถาปนาขึ้น การติดต่อทางการทูตกับประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้จะ ยึดหลักห้าประการของการอยู่ร่วมกันอย่างสันติ แพร่หลายวัฒนธรรม กระแสหลัก ซึ่งเป็น “การพัฒนาอย่างสันติ” พร้อมกันนั้นจีนก็เสนอ แนวความคิด “การสร้างโลกสมานฉันท์” ซึ่งสอดคล้องกับความคิด he he (เหอ เหอ) ทำให้ประเทศต่างๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ลดความหวาดระแวง “การคุกคามจากจีน” ในระดับหนึ่ง การช่วยเหลือและการร่วมมือ กับประเทศแถบเอเชียอาคเนย์แสดงให้เห็นว่า จีนมีความประสงค์ที่จะ ส่งเสริมการสื่อสารระหว่างจีนกับประเทศแถบเอเชียอาคเนย์ และแก้ไข ปัญหาอย่างยุติธรรมระหว่างกัน และสร้างภาพลักษณ์ของประเทศใหญ่ที่มีความ รับผิดชอบ หากจีนกับประเทศต่างๆ ในเอเชียอาคเนย์ สามารถนำ ค่านิยมร่วมมาใช้ได้ดี ก็จะสามารถช่วยตนเองและประเทศใกล้เคียงสร้าง

สิ่งแวดล้อมรอบตัวที่ดี ยุติความขัดแย้ง และพัฒนาร่วมกัน ทั้งยังสามารถพัฒนาเศรษฐกิจในบ้านเมืองของตนเอง จนสร้างพื้นฐานที่มั่นคงสำหรับการบรรลุประโยชน์แห่งชาติของตน

จากความรู้ของ soft power จีนในด้านต่างๆ จีนกำลังพิสูจน์ความจริงให้เอเชียอาคเนย์และโลกเห็นว่า “จีนกำลังเจริญเติบโตอย่างสันติ” จีนได้เข้าร่วมในองค์กรระดับนานาชาติต่างๆ เพื่อแสดงให้เห็นว่า จีนไม่เคยคิดจะทำลายความมั่นคงและระเบียบของโลก ทฤษฎี “จีนจะเจริญเติบโตอย่างสันติ” จะชักจูงจีนเพื่อแสวงหาการพัฒนา soft power ของตนต่อไป และการพัฒนา soft power ของจีนก็จะทำให้ทฤษฎีนี้สมบูรณ์มากยิ่งขึ้น จีนพยายามพัฒนา soft power และ hard power ให้สมดุล ซึ่งจะสื่อความหมายให้ทั่วโลกเห็นว่า ถึงแม้การเจริญเติบโตของจีนจะหลีกเลี่ยงไม่ได้ แต่จีนก็ยังรับผิดชอบและแสดงบทบาทที่สำคัญในการรักษาความมั่นคงของโลกอีกด้วย

บรรณานุกรม

- 陈显泗. 论中国在东南亚的软实力. 东南亚研究. 2006.
- . 软实力的含义. 北京大学软实力研究组.
- . 不平凡的外交. 中国日报. 2002 年. 8 月 8 日.
- 黎道纲. 华人移民泰国及其对社会的贡献. 泰中学刊. 2001.
- 刘德斌. 软实力的由来与发展. 吉林大学学报. 2004. 第四期.

陆继鹏. 软实力与中国对东南亚外交. 世界经济与政治论

坛. 2007 年第 4 期.

ศิริลักษณ์ มาศวิริยะกุล. วิธีสืบค้นข้อมูลสารสนเทศ.(ออนไลน์).

เข้าถึงได้จาก : <http://www.polpacon7.ru.ac.th/download/article>

ดร.สมบัติ กุสุมาวลี. วิธีสืบค้นข้อมูลสารสนเทศ.(ออนไลน์).

เข้าถึงได้จาก : [http://www.matichon.co.th/prachachat/prachachat_](http://www.matichon.co.th/prachachat/prachachat_detail.php)
[detail.php](http://www.matichon.co.th/prachachat/prachachat_detail.php)

ข้อมูลสารสนเทศ.(ออนไลน์).

<http://www.changde.gov.cn>

<http://www.zhxwh.net/bencandy.php>

ABSTRACT

Soft Power of China: Its Influence upon Cooperation between China and Southeast Asian Countries

The core of soft power of China lies in Chinese culture. In the meantime, it also magnetizes and influences other nations. In cooperation between China and Southeast Asian countries from the past until the present time, soft power of China has long been expressing its key function. This reflects how China has exercised the soft power to support Southeast Asian countries during economic crisis, to develop cultural exchange and to generate further business with these nations. A great number of overseas Chinese in Southeast Asian countries also act as a significant resource of soft power of China. The charm of soft power of China has been praised and accepted by these countries. Meanwhile, this soft power explicitly shows how China has been prospering with peace.

บทวิจารณ์หนังสือ

สุรางค์ศรี ดันเสียงสม

The Overseas Chinese Affairs Office of the State Council,
ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ประเทศจีน, 2549

หนังสือ ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ประเทศจีน เป็นหนังสือเล่มหนึ่งในชุดหนังสือประกอบการเรียนการสอนภาษาชุดที่หนึ่ง ซึ่งประกอบด้วยหนังสือสามเล่มคือ ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับวัฒนธรรมประเทศจีน ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ประเทศจีน และ ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับภูมิศาสตร์ประเทศจีน หนังสือชุดนี้เรียบเรียงโดยวิทยาลัยภาษาจีนปักกิ่ง มหาวิทยาลัยครุหนานจิงและมหาวิทยาลัยครุอันฮุยโดยได้รับมอบหมายจากสำนักงานกิจการชาวจีนโพ้นทะเล คณะมนตรีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งมีจุดประสงค์ให้เยาวชนจีนโพ้นทะเลสามารถเรียนรู้ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับวัฒนธรรม ประวัติศาสตร์ และภูมิศาสตร์ของประเทศจีน

ผู้เขียนได้แบ่งเนื้อหาออกเป็นสามตอนใหญ่ๆคือประวัติศาสตร์จีนยุคโบราณ ประวัติศาสตร์จีนยุคใกล้ และประวัติศาสตร์จีนยุคปัจจุบัน และเนื่องจากประวัติศาสตร์จีนในยุคโบราณมีเนื้อหาเป็นจำนวนมากผู้เขียนจึงได้แบ่งเนื้อหาออกเป็นหัวข้อใหญ่ๆหกหัวข้อเพื่อความสะดวกของผู้อ่าน คือ

หนึ่ง บทนำประวัติศาสตร์จีนสมัยก่อนราชวงศ์ฉิน

สอง ราชวงศ์จิ้นและราชวงศ์ฮั่น สมัยรวบรวมจีนเป็น
หนึ่งเดียวและสังคมระบบศักดินา

สาม การแตกแยกของประเทศสังคมศักดินาและการ
ผสมกลมกลืนซึ่งกันและกันระหว่างชนชาติ สมัยสามก๊ก จินตะวันตก
กับจิ้นตะวันออก และราชวงศ์หนานเป่ย์เฉา

สี่ ยุคทองของสังคมศักดินา ราชวงศ์สุยและราชวงศ์ถัง
ห้า การพัฒนาอย่างต่อเนื่องของสังคมศักดินา และการ
รวมกลุ่มของสังคมชนเผ่าต่าง ๆ ห้าราชวงศ์ เหลียว ช่ง เช่ย์ จิน หยวน

หก การพัฒนาของประเทศที่รวมหลายชนชาติ และ
ความเสื่อมโทรมของสังคมศักดินา ราชวงศ์หมิงและชิง (ก่อนสงครามฝิ่น)

ส่วนเนื้อหาของตอนประวัติศาสตร์จีนยุคใกล้เริ่มตั้งแต่สงครามฝิ่น
ครั้งที่หนึ่งระหว่างจีนกับอังกฤษในปี1840ถึงชัยชนะของพรรคคอมมิวนิสต์
จีนที่มีต่อพรรคก๊กมินตั๋ง ในสงครามปลดแอกในปี1949 สำหรับเนื้อหาของ
ตอนประวัติศาสตร์จีนยุคปัจจุบันนั้นเริ่มตั้งแต่การสถาปนาสาธารณรัฐ
ประชาชนจีนในปี 1949 กระทั่งถึงกีฬาโอลิมปิกปักกิ่งปี 2008

ก่อนหน้านี้ความรู้เกี่ยวกับจีนส่วนใหญ่แล้วเราได้จากนักวิชาการ
ตะวันตกไม่ใช่นักที่จีนจะเขียนประวัติศาสตร์ชาติตัวเองให้คนต่างชาติอ่าน
ทั้งนี้คงเป็นเพราะนโยบายเปิดประเทศของจีนซึ่งได้ดำเนินมาว่าสามสิบปี
และการเติบโตอย่างต่อเนื่องของเศรษฐกิจจีนในช่วงหลายปีมานี้ ล้วนทำให้
จีนต้องการติดต่อปฏิสัมพันธ์กับต่างประเทศเพิ่มมากขึ้นและขณะเดียวกัน
คนทั่วโลกก็หันมาสนใจจีนเพิ่มมากขึ้นเรื่อย ๆ เช่นกัน หนังสือ ความรู้
ทั่วไปเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ประเทศจีน เล่มนี้ได้แปลเป็นภาษาอื่น ๆ
นอกจากภาษาไทยอีกถึงแปดภาษา คือ ภาษาอังกฤษ เยอรมัน ฝรั่งเศส

ญี่ปุ่น เกาหลี รัสเซีย สเปน และอาหรับ หนังสือเล่มนี้จึงเป็นหนังสือที่น่าสนใจอย่างยิ่ง น่าสนใจตรงที่ว่าจีนจะเขียนประวัติศาสตร์ตนเองอะไรบ้างให้คนทั่วโลกอ่าน

ในส่วนของเนื้อหาประวัติศาสตร์จีนยุคโบราณ ผู้เขียนได้นั้นไปที่ความเจริญรุ่งเรืองของอารยธรรมจีนที่มีความต่อเนื่องมายาวนานกว่าห้าพันปี จิตวิญญาณแห่งความรักชาติของชนชาติจีนและคุณูปการที่จีนมีต่อมวลมนุษยชาติ โดยสะท้อนผ่านทางสถาปัตยกรรม ประวัติบุคคลสำคัญทางประวัติศาสตร์ ตำราพงศาวดาร สิ่งประดิษฐ์ต่าง ๆ ฯลฯ ในยุคโบราณ ตัวอย่างเช่น ความยิ่งใหญ่ของกำแพงเมืองจีน ความเจริญรุ่งเรืองของเมืองฉางอัน เมืองหลวงของหลายราชวงศ์ในยุคจีนโบราณ ถือเป็นมหานครระดับนานาชาติในสมัยนั้น ขงจื้อนักการศึกษาผู้ยิ่งใหญ่ ความคิดของเขามีอิทธิพลอย่างกว้างขวางทั้งในจีนเองและภูมิภาคเอเชียตะวันออก เป่าฮั่นจีนขุนนางผู้เที่ยงธรรม ขุนศึกตระกูลหยาง และเยว่เฟย์ แม่ทัพสมัยราชวงศ์ซ่งเหนือและซ่งใต้ ล้วนเป็นตัวอย่างที่ดีในด้านความจงรักภักดีต่อชาติ ขอมสละชีพเพื่อปกป้องรักษาเอกราชของชาติ ชันทีเจิ้งเหอ(ข้าปองก)แห่งราชสำนักหมิง นำกองกำลังเรือเดินทางไปยังเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เอเชียใต้ คาบสมุทราหรับ และแอฟริกา เพื่อแสดงอำนาจของจีน และยังสามารถเจริญสัมพันธไมตรีกับนานาประเทศ รวมไปถึงตำรายุทธพิชัยสงครามซุนจื่อ ซึ่งถือเป็นตำรายุทธพิชัยสงครามเล่มแรกของโลก และสิ่งประดิษฐ์สำคัญทั้งสี่ของจีนโบราณ อันได้แก่ กระดาษ เข็มทิศ การพิมพ์ และดินปืน ล้วนแล้วแต่เป็นประโยชน์ต่อประวัติศาสตร์ของมวลมนุษยชาติทั้งสิ้น

โดยทั่วไปแล้ว ชาวจีนมักจะพูดกันว่าประวัติศาสตร์จีนยุคใกล้ คือประวัติศาสตร์แห่งความอัปยศอดสูของชนชาติจีน เนื่องจากในช่วงเวลาดังกล่าวจีนถูกต่างชาติใช้กำลังรุกรานเกิดสงครามหลายครั้ง ชาวต่างชาติกดขี่ข่มเหงให้จีนลงนามในสนธิสัญญาอันไม่เป็นธรรมต่าง ๆ นานา แม้กระทั่งญี่ปุ่นผู้ซึ่งแต่ก่อนเคยเป็น “ลูกศิษย์” ของจีนก็ยังรบชนะจีนผู้มีฐานะเป็น “อาจารย์” มาโดยตลอด ในตอนประวัติศาสตร์จีนยุคใกล้ของหนังสือเล่มนี้ ส่วนหนึ่งได้เลือกเรื่องราวของสงครามที่เกิดขึ้นระหว่างจีนกับต่างชาติในยุคนั้นมาเรียบเรียงอีกครั้ง ได้แก่ สงครามฝิ่นทั้งสองครั้ง สงครามเจียวูระหว่างจีนกับญี่ปุ่น สงครามระหว่างจีนกับทหารพันธมิตรแปดประเทศ และสงครามต่อต้านญี่ปุ่นในช่วงสงครามโลกครั้งที่สอง อีกส่วนหนึ่งผู้เขียนได้เริ่มกล่าวถึงความพยายามในการปฏิรูปประเทศครั้งแล้วครั้งเล่าอัน ได้แก่ การเคลื่อนไหวพัฒนากิจการตะวันตก และการปฏิรูประบอบการปกครองอู่ฮวิ (การปฏิรูปร้อยวัน) ซึ่งล้วนแล้วแต่ประสบความสำเร็จโดยทั้งหมด นอกจากนั้นผู้เขียนยังได้ให้ความสำคัญกับเนื้อหาของการความวุ่นวายและสงครามกลางเมืองตั้งแต่สมัยปลายราชวงศ์ชิง สมัยขุนศึก สมัยพรรคก๊กมินตั๋งปกครองประเทศ กระทั่งถึงสมัยญี่ปุ่นบุกจีนในช่วงสงครามโลกครั้งที่สอง โดยได้ยกย่องความกล้าหาญของเหล่าวีรบุรุษผู้กล้าจีนที่ต่อสู้กับศัตรูอย่างองอาจเพื่อปกป้องเอกราชของชาติ

ในตอนสุดท้ายของหนังสือ กล่าวถึงประวัติศาสตร์จีนยุคปัจจุบัน เริ่มตั้งแต่การสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนในปี 1949 กระทั่งถึงปัจจุบัน ผู้เขียนได้เลือกเล่าเรื่องจีนใหม่กับบุคคลสำคัญสามท่าน คือ เหมาเจ๋อตง โจวเอนไหล และเติ้งเสี่ยวผิง โดยแบ่งเป็นหัวข้อย่อย ๆ ได้แก่ เหมาเจ๋อตงกับการสถาปนาจีนใหม่ โจวเอนไหลกับนโยบายการต่างประเทศของจีน

ใหม่ และตั้งเลี้ยวผิงกับนโยบายการปฏิรูปและเปิดประเทศ นอกจากนั้น ยังมีเนื้อหาของการที่จีนส่งกองกำลังทหารเข้าร่วมรบในสงครามเกาหลี ซึ่งคนจีนมักจะเรียกกันว่า “สงครามต่อต้านสหรัฐอเมริกา หนุนช่วยเกาหลีเหนือ” และยังมีกรกล่าวถึงการที่ฮ่องกงและมาเก๊ากลับคืนสู่จีน พร้อมทั้งจับท้ายด้วยความสำเร็จอันยิ่งใหญ่ของจีนในต้นคริสต์ศตวรรษที่ 21 สองเรื่อง คือ การส่งยานอวกาศบรรทุกคนเสินโจวห้า และเสินโจวหก ออกไปโคจรในอวกาศได้สำเร็จ และความสำเร็จในการยื่นขอเป็นเจ้าภาพจัดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก 2008 กรุงปักกิ่ง

เมื่อมองเนื้อหาในภาพรวมจะเห็นได้ว่าจีนเลือกที่จะเขียนประวัติศาสตร์ตนเองในด้านที่ดีเป็นส่วนใหญ่ และเขียนด้วยความภาคภูมิใจเป็นอย่างมาก จีนกำลังใช้หนังสือเล่มนี้เป็นกระบอกเสียง ประกาศให้คนทั่วโลกรู้ว่าแต่ก่อนจีนเคยรุ่งเรือง เป็นดินแดนอารยธรรมเก่าแก่แห่งหนึ่งของโลก และถึงแม้ในประวัติศาสตร์ช่วงร้อยกว่าปีที่ผ่านมา จีนจะเคยบอบช้ำจากทั้งการทำสงครามกับต่างชาติและสงครามภายใน ประเทศเองก็ตาม แต่จีนก็ได้ต่อสู้ด้วยความอาจหาญมาโดยตลอด กระทั่งถึงปัจจุบันนี้ที่ใครต่อใครหลายคนคาดกันว่า จีนกำลังจะได้ขึ้นมาเป็นประเทศมหาอำนาจบนเวทีโลกได้ในไม่ช้า การที่จีนเขียนประวัติศาสตร์ตนเองในด้านที่ดีเป็นส่วนใหญ่ นั้นไม่ถือเป็นเรื่องแปลกใหม่และก็ไม่ใช่ว่าเรื่องผิดแต่ประการใด หากแต่ผู้อ่านควรที่จะต้องตระหนักอยู่เสมอว่า ประวัติศาสตร์ไม่จำเป็นจะต้องเป็นเรื่องราวที่ดี ๆ เสมอไป เงามืดที่ยังคงหลงเหลืออยู่ในความทรงจำของใครหลายคนในระหว่างสิบปีของการปฏิวัติวัฒนธรรมจีน (1966-1976) และเหตุการณ์จัตุรัสเทียนอันเหมินเมื่อเดือนมิถุนายน ปี 1989 ล้วนแล้วแต่เป็น

ประวัติศาสตร์หน้าสำคัญของจีนที่มีคุณค่าต่อการศึกษาแต่เสียค่าที่หนังสือเล่มนี้กลับไม่ได้เลือกมาบันทึกไว้ให้คนทั่วโลกได้อ่านกัน

หากมองจากมุมของการใช้หนังสือเล่มนี้เป็นตำราสอนทางประวัติศาสตร์จีนหรือภาษาจีนในประเทศไทยแล้ว ก็จะเห็นได้ว่ามีความเหมาะสมอย่างยิ่งหนังสือประวัติศาสตร์จีนเล่มนี้ได้เลือกเฉพาะเรื่องราวที่ผู้เขียนคิดว่ามีความสำคัญจริงๆ ในประวัติศาสตร์จีนซึ่งมีเวลายาวนานกว่าห้าพันปีมาแล้วให้ผู้อ่านฟัง โดยเนื้อหาเหล่านี้มีความหลากหลายและมีความสมบูรณ์ด้วยตัวเอง เช่น เหตุการณ์สำคัญ บุคคลทางประวัติศาสตร์ ตำนานเทพปกรณัม สิ่งประดิษฐ์สำคัญ ตำราพงสาวดาร ศิลปะ ฯลฯ ตัวอย่างเช่น ในหัวข้อที่สี่ ยุคทองของสังคมศักดินา ราชวงศ์สุยและราชวงศ์ถัง ของตอนประวัติศาสตร์จีนยุคโบราณ ผู้เขียนได้แบ่งหัวข้อย่อย ๆ ออกเป็น สภาพโดยสังเขป คลองขุดใหญ่สมัยราชวงศ์สุย เงินกวันจื้อจื้อ จักรพรรดินีอู่เจ๋อเทียน (บูเช็กเทียน) ไคหยวน ยุคแห่งความรุ่งโรจน์ ฉางอาน เมืองที่รุ่งเรือง ขงจื๊ากานปู่กับองค์หญิงเหวินเจิง เป็นต้น

การเลือกเล่าประวัติศาสตร์จีนเป็นเรื่อง ๆ ถือเป็นจุดเด่นของหนังสือเล่มนี้ เนื่องจากตำราประวัติศาสตร์จีนทั่วไป มักจะนิยมเขียนประวัติศาสตร์เชิงบรรยายและวิเคราะห์พัฒนาการทางการเมือง เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม ฯลฯ ในแต่ละสมัยราชวงศ์ หนังสือเล่มนี้ได้แหวกขนบการเขียนตำราประวัติศาสตร์ สร้างจุดเด่นของตนเองขึ้นมา นอกจากนั้นทางสำนักพิมพ์ตั้งใจให้มีภาษาจีนและบทแปลภาษาไทยควบคู่กันไป ทำให้ผู้ที่ไม่รู้ภาษาจีนก็สามารถอ่านได้ และสำหรับผู้เรียนภาษาจีนก็สามารถเรียนรู้คำศัพท์เฉพาะทางประวัติศาสตร์จีนเพิ่มเติมได้ หนังสือเล่มนี้จึง

เหมาะในการนำมาใช้ประกอบการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทย
เป็นอย่างดี

หนังสือเล่มนี้ยังได้จัดทำรูปแบบหนังสือให้น่าสนใจยิ่งขึ้น โดยมี
รูปภาพประกอบและแทรกเกร็ดความรู้ในแต่ละหัวข้อ ตัวอย่างเช่น หัวข้อ
“ขงจื้อ นักการศึกษาผู้ยิ่งใหญ่” ด้านซ้ายของหนังสือเป็นภาษาจีน ด้านขวา
เป็นภาษาไทย การนำภาษาทั้งสองมาเทียบกันดังกล่าวนี้ ทำให้ผู้อ่านหรือ
ผู้เรียนได้เรียนรู้ประวัติศาสตร์และภาษาไปพร้อม ๆ กัน นอกจากนี้ยังมี
ภาพประกอบคือ ภาพขงจื้อ ขงจื้อกำลังสอนหนังสือ และ “ชื่อจริง” ตำรา
เล่มหนึ่งของขงจื้อ พร้อมทั้งมีเกร็ดความรู้เกี่ยวกับเรื่องขงจื้อแทรกอยู่ ซึ่ง
สำหรับในส่วนท้ายสุดของหนังสือเล่มนี้ยังมีภาคผนวกเป็นตารางยุคสมัยใน
ประวัติศาสตร์จีนอีกด้วย ผู้อ่านที่อาจจะไม่ใช่คนในแวดวงภาษาจีนหรือ
ประวัติศาสตร์แต่สนใจอยากจะได้เรียนรู้ประวัติศาสตร์จีนจึงอ่านได้และอ่านดี

แต่เนื่องจากหนังสือเล่มนี้เขียนถึงประวัติศาสตร์จีนแบบเล่าเป็น
เรื่อง ๆ ซึ่งหลายครั้งเนื้อหามักไม่ค่อยเกี่ยวเนื่องกัน จึงอาจทำให้ผู้อ่านรู้สึก
สับสน ไม่ต่อเนื่อง หรือบางครั้งอาจถึงขั้นรู้สึกว่าคุณเขียนกำลังเขียนอย่าง
“ก้าวกระโดด” ดังนั้นหากผู้ใดต้องการใช้เป็นหนังสือสอนประวัติศาสตร์
จีนเล่มหลักแล้ว ก็จำเป็นต้องตระหนักถึงความต่อเนื่องของเนื้อหาไว้ด้วย